И 106
322

Т
29960

ЭБ

НЕ КОПИРОВАТЬ

ПРОИЗВЕДЕНІЯ
НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ,

ОБРЯДЫ И ПОВѢРЬЯ ВОТЯКОВЪ

Казанской и Вятской губерній.

Записаны, переведены и изложены Борисомъ Гавриловымъ во время командировки его въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній.

ИЗДАНІЕ ПРАВОСЛАВНАГО МИССІОНЕРСКАГО ОБЩЕСТВА.

БИБЛІОТЕКА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМІИ.

КАЗАНЬ.
Типографія А. А. Коковиной.
1880.

БИБЛІОТЕКА
МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ
АКАДЕМІИ.

21
312

И 106
322

ПРОИЗВЕДЕНІЯ

НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ,

ОБРЯДЫ И ПОВѢРЬЯ ВОТЯКОВЪ

Казанской и Вятской губерній.

Записаны, переведены и изложены **Борисомъ Гавриловымъ** во время его командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній.

ИЗДАНІЕ ПРАВОСЛАВНАГО МИССІОНЕРСКАГО ОБЩЕСТВА.

№ 3992

БИБЛІОТЕКА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМІИ.

КАЗАНЬ.
Типографія А. А. Коковиной.
1880.

Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печатать дозволяется. Казань. Августа 27 дня 1879 года.

Предсѣдатель Совѣта Братства, **ПАВЕЛЪ** Епископъ Чебоксарскій, Викарій Казанской Епархіи.

2007096135

Заменено
7/IX-25

ПѢСНИ

Вотяковъ, живущихъ въ Казанской губерніи и въ южной части Малмыжскаго уѣзда Вятской губерніи.

Кыржан кылъйос.

1. Одикзе јуом, кыкзе јуом
Уз јета огез куӝолы?
Куӝо јуонйос тодэ уçе кэ
Кюӊ арӊа луиз ум эвӧл.

2. Ай уж кошкоз, уж кошкоз
Баçтэм пашпуртйос буш кошкоз;
Арсын лыктэм акапкаед
Сыу лӳ шӳса со кошкоз.

3. Ай ву вiялоз, ву вiялоз
Ву куӝя ӝаӝек уялоз;
Со ӝаӝеклен мылкыд ву вылын,
Милям мылкыд ныл вылын.

4. Тылйостэс люгыт жуатэлэ
Ӟоргиліостэс кыромы;
Окзе вузалом ҫурысэн ҫӱэн
Ҫӧд ҫиӈкашйостэс алдалом.

5. Гуреж выжыяд покчи ҫуресед
Чик пыд водӈчонтэм лӱӧсалкэ;
Покчи но тыриҫ валче улим
Чик люкиҫконтэм лӱӧсалкэ.

6. Покчи но бусы жижек бусы
Куроез ваӈ но лырыз начар;
Милям лул гажан кизокэ мыниз,
Јиворез [1]) ваӈ но ачыз эвӧл.

7. Гизкаждэс водӈыт чужылэ
Тубылгы шуон мед потоз;
Жеҫ карындашэд лыктон дыръя
Вал лыбо шӱса мед думоз.

8. Куала ажад ошэм ҫурыед
Вайобыж лыктыса мед пукҫоз;
Жӧк вылад вӧлдэм жӧк кышетэд
Деӱлет лыктыса мед пукҫоз.

9. Анайе гурзэ эстэм дыр,
Мӧрйоти шынез потэдыр;

---

[1]) Буква J у Казанскихъ вотяковъ произносится какъ дь, у Вятскихъ вотяковъ она произносится какъ і.

Баскич выжыяз потыса витедыр.
Нуныкае бертэ шӱса утедыр.

10. Гизкаӂад кутэм кюӈ кенеред
Шанаед ваҫкоз туж чукна;
Вордэм нуныед соу ке луоз
Дауырэд орчоз туж эркэ.

11. Чукна султыса утялтим
Зангари тыпы лылйосад;
Кизокэ мыныса ӧй вунэты
Киҫтыса понэм синӈкащтес.

12. Жӧк котырад пукҫем куноед
Мӱэн но пуӈы мед повэ;
Ми татиҫ кошкэм бере
Мӱлэҫ но ческыд улэлэ.

13. Айкай но арлэн орчемез,
Кӱскиҫ путолэн поҫтэмез,—
Поҫтоно путо медик поҫтоз
Орчонтэм дауыр лӱсалкэ.

14. Вылын киӂили кюӈ гынэ.
Та дыръя нылйос туж покчи,
Со покчи ныллен саламэз
Мӱэн но кенэм тиҫ гынэ.

15. Ҫӧд ӈулэс ҫӧрти ҫӧд пылэм лыктэ
Жокыт но кызэт лӱӧсалкэ;
Та ҫекыт заман лыктон дыръя
Кӧкыиҫ нуны лӱӧсалкэ.

16. Кузон карлэн кибеъ ажаз
Кык муртйос укҫо лыджо,
Бӧрдыса бӧрдыса лыджо
Бертыны пашпурт куро.

17. Ҫӧд ӈуләскад уно ветлим
Ҫуло ныдйостэс ӧм шетты;
Уно ветлим, ӧжыт ветлим
Тилеҫкыд жеҫзе ӧм шетты.

18. Чукна но шыгкыт уз сайкыҫкы;
Киӂытэк ужым уз поты.
Чик шыдытэк ҫиректятэк
Пиӈал но мылкыд уз уҫтыҫкы.

19. Ашъян ижъямдэ кедыпэм
Котыраз гайтан кутылэ,
Со гайтанйостэ кедышоз кэ
Банады бизен зырӂылэ.

20. Агай тыныд мар ҫотом
Букариҫ вайем вуз эвӧл?
Тон агайез аджем бере
Пыд ылам сылыны кад эвӧл.

21. Вылын гӧдӧри гӧддыртоз,
Вал ырын ҫирмэт жыгтыртоз;
Та кужойос дорэ лыктэм бере
Азвеҫен зарни жидтыртоз.

22. Вылын торогой кырӂадыр

Тулыс лӱэмзе шӧдыса.
Со тулысты гужем ке луоз
Герыдэс кутытэкэн килэ.

23. Узыен боры киçматоç
Марик но ломыш çiомы?
Узыед киçмалоз биçаçез эвӧл,
Милеçкым куикыез тодиç эвӧл.

24. Жаӆ жаӆ віяç ошмэстэ
Какыт но куштим дугдытим;
Милемлы пуиг мыниçйосыз
Одик кыл верам но дугдытим.

25. Оти но тати ветлэм çамен
Јангыш но корка пыриçкэм,
Јангыш но корка эвӧл вылэм,
Ачмэ кӧдолэн коркаез вылэм.

26. Оти но тати ветлэм çамэн
Казаен ӧром лӱимы,
Каза но пи ӧвӧл вылэм
Ачмелэн казак пи вылэм.

27. Такъя ижъямды кодышэм
Кіяды азвеç зундэс лӱесалкэ;
Налпаçко, налпаçко ук вераçкы
Туннэ мынам кунылам лӱсалыткэ.

28. Ми татсы лыктим вал ӵлляса,
Јускимы укно выжыяд,
Ми лыктон дыръя ти витид-дыр
Лыз дӥдӥк çамэн гӧрласа.

29. Аҗады кертэм аҗ кшетды
Кушага шало лӱӗсалкэ;
Мон тыпыçкыд кушкемам дыръя
Вужерэд çиҥ аҗам лӱӗсалкэ.

30. Укно выжыды гӧҷ гы̆нэк,
Гӧҷлэн çаçкаез ок гы̆нэк;
Та гуртын муртйос туж упо
Мынам гажамэ ок гынэк.

31. Гуреҗ но бордад çӧд пушнерэд,
Çӧд пушнер пӧлын çӧд сутэр;
Çӧд сутэр каик çиҥйосыд
Горд намэр каик баӥйосыд.

32. Убоен убоен вож сугонэд,
Вожиçэн киҗы çіомы?
Вож сугон каик вож мугормы,
Люкиçкыса киҗы уломы.

33. Азвеçно пакы, алтын ныдо,
Мачит манара сырланы;
Агайос лыктэм кылзыçкыны
Воҗыт уз лу-а кырҗаны?

34. Виҗыл но віяç ошмесэд
Мар кышетйостэс миçкиды?
Тон, туганэ, туж çектаçкод
Мар муг шеттыса пыромы?

35. Тасмае эвӧл куасаны

Укое эвӧл вурыны;
Тынад мылыд-кыдэт оло кычэ,
Мон кылчиӈ эвӧл тодыны.

36. Шыӈыл но урам калай урам,
Калай урамлеç кэм эвӧл;
Шыӈыл но пiос купэс эвӧл,
Купес пiослеç кэм эвӧл.

37. Шунды жужалоз шунытлы,
Толеж жужалоз люгытлы;
Милям улэмлэн эркынлыгез
Атайен анай ваӈ дыръя.

38. Çӱрэслэн жеçзе киӈ тодэ?—
Гонжыртыса мыниç вал тодэ.
Арлеç çекытзе киӈ тодэ?—
Мугорэ вӱэм пи тодэ.—

39. Самаваредлеç моторэз
Бӱйоллеç эвӧл манерлеç;
Тиледлы муртйос кызыно
Моторлэç ӧвӧл уйоллэç.

40. Шын вуэдлэн кужаяз
Гаыз чыбор вудор ваӈ;
Пеӈмыт шӱиса мынытэк эн киды,
Толеж кэ эвол кижили ваӈ.

41. Тӧлы кечпылы пусйос пони;
Кечпыезлы эвӧл тӱезлы;
Укно выжыяз тенкэ пони
Анаезлы эвол нылызлы

42. Азвеç но зундэс бадзым узлы,
Чиҥыяд кэ понод çӧд узлы;
Ӝеç атыкайлен нылыз піёз
Кытсы кэ но мыноз кур уз лы.

43. Камали калэд уко кэ луоз
Бордиçкыд куштэмэд уз поты;
Лыктэм куноед ӧшалоз кэ
Дориçкыд леӝемэд уз поты.

44. Пукçимы валлэн ӝеçйосаз
Ваçкимы Марӝан карйосэ,
Со Марӝан карэз киҥ аджем?
Вордыçкем јуртлеç киҥ тырэм?

45. Ми татсы кыти лыктимы?
Çала но чибсоно лягйостид.
Ми татиç кыти бертомы?
Вачыл мӱш лобон çӱрестид.

46. Узыен боры киçматоç
Мар јумыш çіиса уломы?
Тон туганйосы уд кэ лӱы
Мар эсеб шеттыса уломы?

47. Жӧк вылад тырос шыдэд няҥэд
Ваӝйослеç эвол чабейлеç;
Ачмелэн таӝы гажаçкэммы
Адямилеç эвол Иҥмарлеç.

48. Тӧјы но калпак тӧјы медло;

Ӟiопэд вӧйен мӱ медло;
Ӧйен но умэд ум медло;
Чукна но умэд сак медло.

49. Тӧди но камлен шӱкiез
Кожиӟен кожэ шуккиӟкоз;
Та туганйослен шыдэз няӈэз
Гуртиӟэн гуртэ кылыӟкоз.

50. Укоен урыс ми пынимы,
Ми тиледыз кытиӟэн аджомы?
Чукна султыса вулы кэ ваӟкод
Вӱ ӟурес вылын аджомы.

51. Лыз пуриӟ валлэн пыдаз бугол,
Вуголез вандиӟ эгол ваӈ;
Ум ӟулмаӟкылэ ум бӧрдылэ,
Куйкiез баӟтиӟ Иӈмар ваӈ.

52. Бурчиӈ но путо пугаз уко,
Кэртэмлы бӥдэ жыкатэ;
Та гуртын одик мотор ваӈ
Аджемлы быдэ ливатэ.

53. Котырэс тыйын кык луд чӧж,
Чаӈ ыбимы но кык чошэн;
Мамык но тӥшак гӱӈ мэндер
Чаӈ иӝомы но кык чошэн.

54. Чиӈыяд понэм зупдесэд
Алли но балли каш кулэ,
Каш кулэ эвӧл марйос кулэ,
Аслыд но мотор ныл кулэ.

55. Сумык пыдэстэ уӟыса луы
Дыдык папалэн йӧлыз ваӈ;
Та туган дорэ пырыса кошкы
Коняло лумало шыдэз ваӈ.

56. Пукон вылады мар пукиçкод,
Оло умйостэ потэ-уа?
Сиӈйостэс кырмэк мар кариçкод,
Оло çектамды потэ-уа?

57. Пичи но пичи поçкы пи
Вылэ тубыса шок потэ;
Мынам нуные бертэ шӱса,
Анайе потэ пуштитям.

58. Кечпы но капка тӱй ӟыры,
Уçтиçкэ медам тӧл эвӧллы?
Милям атайен анаймы
Сагынэ медам ми эвӧллы?

59. Покчи но папа чуж папа.
Кизокын эвӧл но вожж вылын;
Милям гажам но туганйосмы
Кизокын эвӧл но ачмэ гуртын.

60. Азвеç но зупдэс киӈ уз поны
Аслаз чиӈыяз тупамзе?
Туганэз туган киӈ уз кары
Аслаз мылаз-кыдаз ӧпамзе?

61. Вылад но диçам камзолдэ

Жӧк вылэ поныса вандид-а?
Мугорыд веҫкыд, баигыд испай,
Багалма бакчайын будид-а?

62. Тӧлы дӥдӥклэн пӥоссэ
Кутытэк кили нянь вылиҫ;
Анайен атайлеҫ кадӧрзе
Тодытэк кили пинялиҫ.

63. Жуатэм кӧйтыл кысоз-а?
Кыржаҫ но пӥос виҫтэм-а?
Иӈмариҫэн эжед уз кэ вуи
Нужнаен пӥос кулоз-а?

64. Турнатэк турым куаҫмоз кэ
Каудан шӱиҫком ми сое;
Живортэк салам леджиҫйосыз
Лул гажан шӱиҫком ми сое.

65. Жужыт но жужыт гуреж лылти
Вал вортытозы моторйос;
Пиӈал мылкыдэс жилкындырса
Салам леджозы моторйос.

66. Валйосыз лыктэ гонжыртыса,
Баз-пу букозэ седжаса;
Туганэз дорэ туган лыктэ
Жеҫ мылзе-кыдзэ уҫтыса.

67. Туж уно ҫаҫка пӧлын
Сарана ҫаҫка кудрявӧй;

Туж уно калык-пӧлын
Милям туганйос золотой.

68. Корка но бэрад умортоед
Арӈалы бӥдэ мед палдоз;
Милям но çіем лӱэм попна
Иӈмарэд кыктэм мед çотоз.

69. Вылад но диçам диçйостэ
Гожмо адӟиçкэ çиӈ аӟам;
Чукна но ӟужам шунды каик
Мусо адӟиçкод çиӈ аӟам.

70. Шыдэмэ потыса угдыр шыдыçкы
Алтын кубызмы но уз кэ лӱ;
Кырӟамэ потыса угдыр кырӟаçкы
Аслам эшйосэ уз кэ лӱ.

71. Курэг душэслэн піосыз
Тӧллы пунгиӈ гонзэ сыналоз;
Мугорэ вӱэм пиӈал піос
Кесіяз ваӈ-бур люкалоз.

72. Апыкай пукçоз пужылы
Тӱр укноедлэн выжыяз;
Кикіез азвеç бангыз шунды
Содыр но милям апаймы.

73. Ӟужыт но ӟужыт гуреӟ лылти
Ашалчи кабан киӈ çӱрэм?
Јаратиçкод-а шӱса малы луаçкод?
Аслад туганэзлеç киӈ тырэм?

74. Ойдолэ ачмес эш луом,
Кырэ потыса шыдомы,
Со шыдэмйосмы кеӆышоз кэ
Пырак но валче уломы.

75. Гырыны потыкыд налпаса поты,
Арӊалы бӹдэ мед артоз;
Кабан ҫӱрыкыд налпаса ҫӱры
Одигез вужлы мед кеӆоз.

76. Турым турнанэз туж чекыт,
Кусо шукконэз туж шулдыр;
Арак пӱҫтонэз туж чекыт
Кырӂаса ӷуонэз туж шулдыр.

77. Милям атаймы туж усто вылэм
Бусые потыса гырыны;
Атайлеҫ усто мидыр лӱим
Даҫзе кырӂаса ӷуыны.

78. Ойдолэ кибеҭ леҫтомы,
Чиӆтэро каромы дан понна;
Ачмес туган луомэ
Ӂеҫ калыкйослы дан понна.

79. Ойдолэ шыдыны потомы
Укмысо кутэз кутчаса;
Ойдолэ ачмес кӧдо луомы
Ӂеҫ калыкйосыз тодмаса.

80. Кузонэ мыни бертонтэм,

Калямпёр баçти вузантэм;
Со калямпёрез нылйослы çоти
Одик жыд окназ ижонтэм.

81. Жаӆ жаӆ но віяç ошмесэд
Мал миçкид урдэс кышетдэ?
Милеçтым лыктэмез тодэмтэ каик
Мал пырид јатлэн гулбечаз?

82. Заиггари бурчиӈ мыскалэн,
Куӂойос кошкоз Мускойэ;
Куӂойосыз дышмон вандысал
Куӂойос кошкоз јамшыкэн.

83. Урамтид орчиç чекыт ӂӱгэт
Бурчиӈ ӂӱк медам, мар медам?
Милемыз вордиç анайен атай
Тутыгыш медам, мар медам?

84. Кіят но понэм çöд пӧӂы
Ну коран дорын лӱсалкэ;
Нылйослэн вулы ваçконзы
Вал люктан вадэс лӱсалкэ.

85. Урамтиды орчон дыръя
Вылам камзолэ вал медам?
Татын но таӂы гӱрданмы
Öйӧн но вӧтам вал медам?

86. Килет валлеç чиркемлыкзе
Дӧдіе кыткыса тододы;

Жигет муртлеç жигытлыкзе
Çӳресэ потыса тододы.

87. Туала турнам турымэ
Лапэк кечпылэн выжыяз;
Милям но шыдэм çеректям
Канисар вӳлэн кужаяз.

88. Кӳж турымэдлэн выжыяз
Jалан но узы киçмасал;
Милям но будэм кырйоçып
Учы папаед кыржасал.

89. Толон но аджи мон тонэ,
Туннэ но аджи мон тонэ;
Туж уно калык пошкиçен
Туж мусо аджи мон тонэ.

90. Нюлэскын эмеж киçмадыр,
Киçмамэз выжыяз віядыр;
Турліез тодам уçэдыр,
Одигез кӧтмэ портэдыр.

91. Узыен боры киçматоç
Мар jумыш çіиса уломы?
Та дыръя адями туж ӧрод
Мар кайла шеттыса уломы?

92. Икем но берад важ ангаед
Куд пала выдэмзэ ум тоçкы;
Мугормы jужаса вӳэдыр
Куд пала лӳэмез ум тоçкы.

93. Векчи по векчи быркенчимэ
Миçкон куспети киӈ баçтиз?
Векчи но назык мугормэ .
Будон куспети дят баçтиз.

94. Такэм но кэӂыт буранэн
Киӂы но лыктид тон татсы?
Кизокиç интыез матын карыса
Сагыныса лыктим ми татсы.

95. Çалайосыдлэн кырӂамзы
Орямэ бордэ шуккиçкоз;
Каӈсар нылйослэн кырӂамзы
Каӈсар вӱосад шуккиçкоз.

96. Каӈсар вӱмы виӂыл вӱмы
Виӂыл но шорыз кюскын чош;
Тынад ӌырçіед багылес
Багылес шорыз кӱскын чош.

97. Дарали тактя милеçкым,
Быртыны коӈдон ум шетты;
Милемыз ӌуаç уно вал,
Çотыны кышэт ум шетты.

98. Укмысо кутын ветлиçез
Пыӆдогаç шӱиçком ми сое;
Милям çиӈ шорэ уçкиçез
Лул гажаç шӱиçком ми сое.

99. Зяикэ потэм вож тубылгы

Лусалкэ милям кырйосын;
Та нужнайосыз аджытоç
Кӧкыиç нуны лӱсалкэ.

100. Бусы но шорад кюҥ пужымэд
Јырйоссэ çала мед çіоз;
Милемлы ӧрод налпаçлиç
Јырйоссэ пыны мед çіоз.

101. Азвеç но качи андано
Укойо диçез вандоно;
Тӧјы но чарка ческыт арак
Милям ӧромлэн јуонэз.

102 Каҥсар вуосты туж кеҗыт
Віядыр медам јӧ лӱӗса,
Каҥсар кырйосмы асыл кыр
Ветлидыр медам пи лӱӗса.

103. Çаçка но пӧлын çаçка ваҥ
Сарана çаçка мудрана;
Эшйос но пӧлын эшйос ваҥ
Ачмэ эшйосмэ мудрана.

104. Çӱрес но пӧлын çӱрес ваҥ,
Кузон çӱреслы мар вуоз?
Эшйос но полын эшйос ваҥ,
Ачме эшйослы мар вуоз!

105. Жыҥгыр но жаҥгыр шыдысалмы
Дезам но кырыҗ лӱсалкэ;

Шыдым потыкы мон шыдысал
Аслам ӧромэ лӱсалкэ.

106. Ву дорады но ӧй ваçкысал,
Ву дорадыно вудор ваӊ;
Туганйосылиç ӧй люкиçкысал
Туганэз люкиç Иӊмар ваӊ.

107. Вал вылэ кэ пукçод текчыса пукçы
Узенги калэд жез медло;
Жигыт но лӱёса ветлон дыръяд
Ӧромэд мотор ныл медло.

108. Пужым но лылын çӧд дуктяед
Выжзе вулляса улэдыр;
Татсы но лыктэм куно ныл
Нопокзе вулляса улэдыр.

109. Сактоз но медам люгдоз медам
Мар сактоптэм но куаж медам;
Выдыса умэ уг уçыçкы
Мар аджонйосмэ ваӊ медам?

110. Туала турым туж далтэм
Кюӊ чумоло но уз луы;
Атаймы дорып улэммы
Кюӊ ар эсеб но уз луы.

111. Капка выжыяд люкам лымыед
Милемлы капка киӊ уçтоз?
Јатйос но дорэ бертон дыръя
Пунгиҫе потыса киӊ баçтоз?

112. Валйослы турым киӊ попоз?
Çирмэт кортйоссэ киӊ баçтоз?
Анаймы дорэ бертон дырья
Пунгиҭэ потыса киӊ баçтоз?

113. Азвеç но зундэе киçтыти,
Кашзе чигытэк ук кеӆты;
Нылыз но чебер, ачым задор
Јырзэ берыктытэк ук кэӆты.

114. Мон комзолйосыз малы диçалом
Первой пустоллеç узкэ лӱ?
Мон кышетэз но малы кэртом
Дарали кышэт уз кэ лӱ?

115. Кузониç ваем сандыкэлэп
Нюӆ серегез но печето;
Та кырҗанйосыз кытиç тодысал,
Ини ваӊмыз но эсебдыр.

116. Улмо пуосыз мактало,
Куарйоссэ солиç ӆогало;
Çіины но бон јуыны
Ти туганйосыз но мактало.

117. Улмо пу бодые ваӊ дырья
Малы пыктяçком бајпулы?
Аслам туганэ ваӊ дырья
Малы јалбаром јатйослы?

118. Шыӊыл по урам паçкыт урам

Зангари бурчиӊ вӧлдомэ;
Шыӊыл но піос туж мотор
Çӧриç кеӌонтэм каромы.

119. Теӌбуго пуны алтын чук,
Кидес вӧяса кутылэ;
Милям налпаçкон мукэт эвӧ.
Ваӊ налпаçконмы мотор ныл.

120. Ву дурйосады но бакчады,
Бакча котырад вож баӷпу,
Вож баӷпу каик вож мугорйосмы
Çотысал кэ Иӊмар шудйосмэс.

121. Ыргон но чайник полады
Чырсато шуон мусур ваӊ;
Та Шыӊыл шурлэн куӂяяз
Виӂмо но шуон данэд ваӊ.

122. Жаӌ жаӌ но віяç ошмэсэд
Лыз пуриç валлэн ӷуонэз;
Тӧӷы но чарка чынаяк
Милям кенаклэп ӷуонэз.

123. Воӂйосыдлэн по ӷамйосыз
Чалмо чачя ваӊ дыръя:
Нылйосыдлэн но моторэз
Ӷыразы тактя ваӊ дыръя.

124. Шыӊыл но бусы тегыз бусы,
Майек майгаса кеӌтомы;

Шыҥыл но нылйос туж мотор,
Çöриç кеӆтонтэм каромы.

125. Ми базарэ но мынон дыръя
Дарали дунтэм лӱсалкэ;
Ми ныл баçтон но аръйосын
Нылйосыд дунтэм лӱсалкэ.

126. Сиҥйосыдлэн но çöдйосыз
Гожтэт гожтыны ӷарано;
Мугорыд веçкыд, баӷыд но испай,
Агай шӱыны ӷарано.

127. Тӹпӹ но медам та выжды,
Пуппы но медам та выжды?
Пуппӹ кэ луоз шарт чигоз,
Тӹпӹ кэ луоз шат чидалоз.

128. Шыҥыл вуостэс ӷуыса
Чыртые сунепэз пукçиз но.
Ини со сунепйоссэ гылтӹса
Ӷуомэ забод ошмэссе.

129. Шыҥыл урамэз потыны
Виҭ çурыс коҥдон вал кулэ;
Шыҥыл нылйосын вераçкыны
Кайлалеç кайла кыл кулэ.

130. Бигер урамэд паçкыт вылэм,
Бигер нылйосыд ваҥ вылэм;
Бигер нылйосыз баçтыны
Эксейлеç гожтэт ваҥ вылэм.

131. Кисiям пони чиӝёмдон гожтэт
Çижымдон поддяç уз тодма;
Павыл моторлы воӝмати по
Оксиня моторэз ваӈ шӱиз.

132. Биӝиса пырим ми татсы
Кеӝыт но сурдэс луыны;
Кеӝыт но сурды мусур каик
Ачтес но вылэм лул каик.

133. Ай эшйоссы, эшйоссы,
Эшйоссы эвӧл дусйоссы;
Тон эшйоссы ӧд кэ лӱсалыд
Одигэн лыры ма ужасал.

134. Тӧлы дыр милям сӱй посмы;
Унодыр Иӈмарлпç вӧçйосмы;
Милям вӧçлçкемэз çотысал кэ
Ово басылысал çулеммы.

135. Туала чабей туж далтэм
Ог-кык кудто аралэ;
Оти-тати ветлыкыд
Пырыса кошкы ми дорэ.

136. Ай араçко но араçко
Тӧлы кам бусэд уçытоç;
Мар аджемйосмэ ук тоçкы
Пыдаӝам ликтыса ӱçытоç.

137. Урамтиды орчон дыръя

Куно лӳимы ми татсы;
Упо но умдэс ми кэдтим
Вакед лӳэлэ со понна.

138. Гиз тыросад чуӈыед
Чӧжаиськоз медам, агайе;
Валче куськыса кырӝаломкэ
Кедышоз медам, агайе?

139. Кык тури валэз ми куаитим
Дас кык но мыскал сылалэй;
Туала арэз ми орчытим
Дас кык но арес нылйосын.

140. Куар ке зороз музъем узлу;
Ог укӵо милемлы ваӈ узлу;
Огмез огмы кадёрламкэ
Пиӈал лырйосмы кур узлу.

141. Учiед чырдоз иӈмарын,
Иӈмарын эвол, карйосаз;
Учiед каик чырдыса
Тодмаськомы медам дӧнняйын.

142. Окзэ но луом, кыкзе луом,
Огез куӝолы уз лет-а?
Уно но бытмоз, ӧжыт тырмоз,
Татыу улэмлы мар вуоз?

143. Ломыш но полын ломын ваӈ,
Пиӈ долкатиӵ сутэр ваӈ;

Шыд няӈ полын шыд няӈ ваӈ,
Виçтэм но кариç арак ваӈ.

144. Вэтлимы ӈулэс куӝяяд
Çіимы ɟомыш тырытоç;
Шундымы вылын ныналмы аӝлаӈ
Ум куштиçкылэ кулытоç.

145. Кузонэ мыни чуаш адӝи,
Чуашкэ шӱид туж востэм;
Эн бӧрды, чуаш, мал бӧрдыçкод?
Кытсы ке но мынид ок шунды.

146. Пичи но пурты из пурты,
Леӝодкэ но уз пырды;
Пичи но мугоры вож мугоры
Кытсы кэ но мынод кур удлу.

147. Келет но валмэ леӝыны
Эвӧлдыр милям ӝеç воӝмы;
Ти туганйосын вераçкыны
Эвӧлдыр милям ӝеç кылмы.

148. Вуж кабанэдлен кенерез
Бы̆дэс бусылы тырмоно;
Та куӝойослэн шыдез няӈэз
Быдэс дӧннялы тырмоно.

149. Салдатйос бугро чуподыр,
Полаз буран шыдэдыр;
Улон интыяз улон дыръя
Кышэтзе кутыса бӧрдэдыр.

150. Котырез баллу кичпы узлу
Кичпы сурсыву мӧ узлу;
Ум ӵулмаӵкелэ, ум бӧрдылэ,
Ӵулмаӵкем ӵулмын вӧй узлу.

151. Базарын тасма тыладыр,
Чалӟ апай шӱса ӧтедыр;
Ныл ӧромйосын пи ӧром
Чалӟ татсы шӱса ӧтедыр.

152 Ай буралоз, буралоз,
Кенер серегад люкалоз;
Ӝеӵ атыкайлэн нылыз-пиез
Јанчиказ ваӈ-бур люкалоз.

153. Ай тӧл тӧлоз, тӧл тӧлоз,
Писпу јылйостэ ӵӧӝалоз;
Тӱреед ответ јуан дыръя
Поддяӵед јырзэ сыналоз.

154. Аргамат турым уз ӵійы
Ӵерметзэ музэ уз куштy;
Верано кылдэ эшедлы вэра
Эшйосыд музэ уз кушты.

155. Чыри но пыри пиӈалйос
Атай няӈ вай шуозы;
Мугорзы ӝужаса уз вуы
Атай ныл вай шуозы.

156. Вумэ но ваи, шыдмэ пукти,

Шыд пӧжемня котэ пӧжэ;
Пумэ но пырти, гурмэ эсти,
Гурэ жуамня котэ жуа.

157. Јырҫы пынэт леҫтысал
Јалан азвеҫ укҫолеҫ;
Утчай тонэ, шэтти тонэ
Улмо киҫмам бакчаиҫ.

158. Валдэ кэ кыткод ҫӧдзе кыткы,
Ҫӧд валлы урыс кулэ эвӧл;
Нылез ке баҫтод чеберзэ баҫты
Чеберлы јивор ҫотиҫ кулэ эвол.

159. Тӧјы кенасјэн аӂйосаз
Уколиҫ пынэм ҫулмас ваӈ;
Эн бӧрды ӧромэ мал бӧрдыҫкод?
Ношик баҫтыны эсеб ваӈ.

160. Гуреӂ но бордат шаліед
Лык леӂаҫкыса шыдомы;
Тынад кэ мусур, мынам шэрбет
Лык ӧшьяҫкыса јуомы.

161. Гуреӂ но бордат тӧјы макэ,
Јурмэк но медам со макэ?
Саламзе ҫотытэк кизэ но ҫотэ
Ук воӂдаҫкы медам со макэ?

162. Мамык но мендер, туй эгэр
Лыз пуриҫ валлэн тыбыраз;

Суӆдерзэ гожтыса баçтысал
Çиӊ аӂам уçкыса улыны.

163. Мӱшйосыд лобоз табышлы
Тӧјы Кам куӂя камыжэ;
Султы туган шуон куаралы
Ческыт умэлиç сайкаса кошки.

164. Ӂиӂек араны потон дыръя
Çурло мерчемдэ шӧдид-а?
Атай коркаçкыт потон дыръя
Кӧт курэктемдэ шӧдид-а?

165. Ӂужыт но кызлэн јылйосаз
Гожтэт ошиллям куаçтыны;
Муртлиç адӂонзэ киӊдыр адӂем?
Иӊмар гожтэмдыр милемлы.

166. Эмеӂед ческыт киçмалоз
Чукна но салкым бусйосын;
Ми тау кариçком шыдэтлы,
Калачлиç ческыт няӊедлы.

167. Тӧјы но Камлэн јарйосаз
Чынаяк леçтон тӧј чӱй ваӊ;
Чынаяк полэ чын јомыш поныса
Чын вылэм тиляд витемды.

168. Киӂон кудые çеӂы поныса
Пинял валйосыз алданы;
Камзол кисіе праник поныса
Мотор нылйосыз алданы.

169. Гижаӟйосты но вож гуждор;
Зундэс лежаса шыдомы;
Кусыпмы кижокын, лулмы матын
Салам лежыса уломы.

170. Чукна но султи чук вылэм,
Важ атас чортон дыр вылэм;
Сайкати, сайкати öд султы,
Ческыт ум ижон дыр вылэм.

171. Кижем ужыммы далтысалкэ
Нынал мыныса уӟомы;
Тажы çектамдэ тодысал кэ
Öй потысал коркаçкыд.

172. Милям валйосмы туж покчи,
Шап, шап догаса шат бертоз;
Милям пинялйос туж покчи
Пуӈиӟе потыса шат виӟоз.

173. Аракэн сурэз луимкэ
Туж уно солэн пайдаез;
Та дönняйосыз кутыны
Туж уно солэн кайлаез.

174. Ми валлян дыръя туж покчи вал,
Пушмоли пошкиç тиç каик;
Атайен анай вордэмдыр
Жеç калыкйосын тодмаçкыны.

175. Мувырэ туби мувыр адӟыны,

Мувыр ɟырçымэ сынаны;
Сынам ɟырçымэ пынытэк
Ваçки ти туганйосыз аджыны.

176. Кык пиҥал піос турым турна
Бералляçкыса салмакэн;
Кӧт куректемзэ шӧдытытэк
Бӧрдыса ветло аллакэн.

177. Пукçэм валйосмы жеç кэ луоз
Кюҥ пол котыртыçком Жяигез;
Ӧжыт гожтэт тодысалмы кэ
Ӧм люкасалмы çолыгез.

178. Келет но валлэн ɟалез кӱж,
Гужэм ныналлэн ныналэз кӱж;
Тынад мугорэд мынам сиҥмы
Уçкыса ум тыриçкэ кӱж ныналэн.

179. Алача дэрэм вылады,
Жеç шыдды няҥдэ кіяды;
Шыд кэ ӧд пӧçты ву ӧд вайы,
Ти леçана кижы уломы?

180. Паллян но баҥы, бур баҥы,
Малы но виçэ та ɟыры?
Одик но чарка арак çотысалыд кэ
Оло веçкасал та ɟыры.

181. Вылын но панар, улын папар,
Панарлы быдэ тыл жуа;

Муртлиҫ по кӧтэ мурт уг тоды,
Мынам но кӧтын тыл жуа

182. Камлэн паҫкытэс тодысалкэ
Ӧй пукҫысал пуранэ;
Мар аджемйосмы тодысал кэ
Кӧкыйын дыръям кулысал.

183. Јырам но иджъям тактле
Вылыти лобаҫ папа каик;
Атай но коркап уләммы
Ӧйӧн но вӧтам вӧт каик.

184. Кӱскат по кертем аж кыпетэд
Укоен нюртэм интыҫ ваӈ;
Пыремэ тыриҫ ӱҫкыҫко
Кузон купеслэн тӱсэз ваӈ.

185. Тӧлы но дыдык кыр дыдык
Лобджоз по кошкоз домыпилы,
Мугорэ вӱэм пиӈал піос
Сулгоз но кошкоз ваӈ-бурлы.

186. Ойдо но ойдо шӱыны
Валэд эвӧл мон тынад;
Ҫекыт но кылдэ верапы
Јалчіед ама мон тынад.

187. Тубыса азан вераны
Жужыт но лӱиз манара;
Ми мугорэ но вуон дыръя
Ҫекыт но лӱиз замана.

188. Мон бакчае пырысал,
Тöлы çаçкаез курчысал;
Та дöнняез адҗыны
Җодгыри каик лобҗысал.

189. Пужым но капка дас кык лыбо
Кудаз но думом валйосмэ?
Дас кык но тышак, дас кык лыр-ултэс
Кудйосаз поном лырйосмэ?

190. Çӳрэс но дурад кичпыед
Сари вал думэм киңлэн со?
Вылаз но кытай, кӳсказ бурчиң.
Кыче куҗолэн пиез со?

191. Ву куҗяяды öй ветлысал
Ву куарайостэс гажаçко;
Шыдонды дорэ öй потысал
Ас эшйосмэ но гажаçко.

192. Атайен анай вордэм-дыр
Мугормы латэ потытоç;
Эн бöрды анай мон поння
Кулэ лӳэмдыр латйослы.

193. Толы кенасэ пырысал кэ
Кадлен но кадлен догасал;
Ачмэ туганмы лыктыса пыризкэ
Чöштэм вöй каик эзылыçком.

194. Тактядэс мурик эн иҗъялэ

Мед аджиçкоз бабилиç ɟырçыды;
Кюсйостэс ɟуник эн кертылэ
Мед аджыçкоз веçкыт мугорды.

195. Тынад ɟырçыед чуж вылэм
Алтын уколы пыр аджиçкэ;
Мугорйостылэн веçкытэз
Лыз катанчилы пыр аджиçкэ.

196. Öсез но уçти, çежы киçти
Кытай но шуон жяжеклы;
Çиҥмэ но уçти, кашмэ но жути
Чын бай шуонлэн піезлы.

197. Вылад но диçам диçйосыд
Оло майталэн миçкид-а?
Мугорыд веçкыт, баҥыд-дыр спай
Вöçаçкон нынал вордыçкид-а?

198. Çежіе вакчи, аҥае кюж
Араса араса уг быттыçкы;
Чужмортэ киɟокын, валэ пичи,
Мыныса мыныса уг вӱиçкы.

199. Капка выжыяд люкам лымыед,
Милемлы капка киҥ уçтоз?
Тон выныйосы уд кэ лӱсалыд
Али но улысал капка выжыяд.

200. Ойдолэ мыном со корка
Куасам няҥйостэ çіины;

Куасам но няӈды мӱ каик
Ачтес но вылэм лул каик.

201. Ма ужало Шыӈыл пiосыд?
Јыг каро Шыӈыл пiосыд;
Шыӈыл пiосыд јыг ӧй карысал
Вылазы ужйос уҫемдыр.

202. Апыкай тыныд мар ҫотом,
Букариҫ ваем вуз эвол?
Тон апыкаймэ ӧй кэ адӂы
Ныд јылам сылон кад эвӧл.

203. Бакчалэн јамйосыз сокы лӱэ
Мак ҫаҫкайосыд ваӈ дыръя;
Коркайосылэн јамйосыз
Анайен атай ваӈ дыръя.

204. Тӧјы кам вамэн потыны
Кагазлиҫ векчи пыӂ кулэ;
Ти моторйосын вераҫкыны
Бурчиӈлиҫ небыт кыл кулэ.

205. Ӂужыт но гуреӂ јылйосад
Ҫурысэн ҫӱэн мӧш лобоз;
Ҫурыс ар ҫӱ ар ачмес ум улы,
Лык ӂеҫ уломы кулытоҫ.

206. Чукна папаед малы кырӂа?
Чук пужмередлы ук чида;
Милям кӧтйосмы малы бӧрдэ?
Кышно эвӧллы ук чида.

207. Векчи но векчи куаӈ кэ зороз,
Дйдйкэт гонзэ сыналоз;
Нылйосыд шыдыны потон дыръяд
Јырҫыйоссэ вбяса сыналоз.

208. Черсемэ потыса ук черсиҫкы
Аглиски јетыӈ уз кэ лу;
Шыдэмэ потыса уг шыдыҫкы
Аслам эшйосэ уз кэ лу.

209. Чиӆым кыскыҫко уг шўиҫкы
Ныдйосыз кыскытэм уз кэ лу;
Бром шўиса уг ветлыҫкы
Дырҫіез купырям уз кэ лу.

210. Тунэ куаӈйосыд сеӈ килэ,
Тбр укнойосыд паҫ килэм;
Ачтэс ҫуанҫи ҫектаҫкоды,
Казак шіосты саӈ килем.

211. Биӈиса туби кыз јылэ
Векчи гожтетмэ гожтыны;
Со гожтетэз киӈ гожтоз?
Милемыз бром киӈ кутоз?

212. Чукна сўлтыса јал карид-а,
Господа пукҫон пуконьӈ?
Ини ми тонэ бшатиҫком
Мускоиҫ потэм купеслы.

213. Јӄужыт но гуреӈ јылиҫен

Гужласа вія лымы вӱэд;
Пичи тыриҫ байкэ луод
Уз бытмы ҫулэм јарсонэд.

214. Пинял піос мот луоз,
Аӈйосыз нярак чук луоз;
Пинял піосыд ок кыл кыржаз кэ
Нылйосыдлэн ҫиӈйоссы тыл луоз.

215. Тӧр укнотид ӧӈи но
Азвеҫ зундэс воштимы;
Тон но мотор, мон но мотор,
Ачмес кытиҫен тодмаҫкимы?

216 Бурчиӈ но кало катанчіед
Вожалод медам апае?
Јатлэн кылыз ҫекыт луоз,
Чидалод медам апае?

Записаны Казанской губерніи, Мамадышскаго уѣзда въ дер. Шунбашѣ, въ с. Юмьѣ, въ дер. Куморахъ и Коньсарахъ. Въ Казанскомъ уѣздѣ въ дер. Опмѣ. Въ Вятской губерніи, Малмыжскаго уѣзда въ с. Цыпьѣ, въ дер. Дургѣ и Тылогуртѣ, въ 1873—75 г.

ПѢСНИ ВОТЯКОВЪ

Малмыжскаго уѣзда, Вятской губерніи.

КЫРЖАН ГУР.

а) Бурыс кѳлян. [1])

Охъ вы ивушка зеленый,
Раззеленую подернем.
Ой нуд-ко раз да ищо!
Ой орозом далѣ айда раз ищо!
Ой орозом далѣ айда раз ищо!
Ой тон малы уд лык сосна?
Ми кыским кэ вормом сосна.
Ой тон малы уд лык пикта?
Ми кыским кэ вормом пикта.
Ой тон малы уд лык ёлка?
Ми кыским кэ вормом ёлка.

б) Пӧртмаçкон гур. 1.

Эктоз четчоз гондыр пiед шӯ
Ас пыдызлы ачыз базыса.
Ой люблю душенько!
Любязнушки дожидал да
Жоних парень молодой.

---

[1]) Пѣсня эта поется во время спусканія въ воду плотовъ съ бревнами для сплавленія ихъ въ низовыя губерніи.

Лобӝоз кошкоз жяӝегэдик шӱ
Ас бурдэзлы ачыз базыса.
Ой люблю и т. д.
Кырмоз баҫтоз душэсэдик шӱ
Ас пыдызлы ачиз базыса.
Ой люблю и т. д.

2.

Солдат леҫтэм из коркайос;
Кияр баҫтэм апайос;
Чистой гинэ валҳт такъя.
Кенос тырйос кенакйос,
Чистой гинэ бурчин калпак.
Кор гид тырйос чуж валйос,
Чистой гинэ бурчин изнэс.

3.

Коҫако коҫако коркайос,
Зарни выжо корка аӝйос.
Чидырак чидырак пилемйос.
Ҫиӝыл лыктэм турйос.
Ҫиӝыл кошкиҫ жяӝегйос.
Ваҫким, ваҫким кам куӝя.
Ой-ой, ой-ой, экейос,
Чебер гинэ апайос.

4.

Дас кык эро кабанэ,

Зарни зырын бералтом;
Шор-шоҥэр уҫкэм ҫинмыдэ
Ҫурэс шоҥэр уҫкытом.
Иркин бурчин кутон кикыдэ
Ҫермэт җедҗ кутытом.
Куаро пулэн куар улти ми кошком;
Выжыйо пулэн выж вылтиз ми кошком;
Вариш ҫамэн ширтыса ми кошком;
Мӧй душэс ҫамэн кырмыса ми кошком:
Мӧй душэс ҫамэн кырмыса ми кошком;
Котшо ҫамэн четчаса ми кошком.

5.

Нылгы выл Жыкія,
Вало выл Бугажной.
Со чебер Ванюшкадылы салам вералэ.

6.

Пужмо пэлын подмэс ваҥ
Кышное переҫ, піе пинал.
Обраҫкалэн эмес піез
Огез подъяҫ, огез бурлак.
Векчи дэра вуз угло шу;
Гӧҷҗан апай ныл угло шу.

7.

Жӧк вылэ пуктэм шыд няҥйос,
Жӧк вылэ пуктэм бадянйос

Паԇткаçкытэк уз улэ.
Јырйылы кошкиç жяжекйос
Тяг-тяг шутэк уз кошкы.
Виԇ бычы калик понарэз
Уçоз кэ но жоҥ уз шў.

8.

Куаԇ парэн ми лыктим,
Дас кык парэн ми кошком;
Быттыр инулиç турынэз куарэз
Выржытыса ми кошком.
Теԇэ вуим но кыдж пу југытэн ми потим;
Лудэ вуим но ју југытэн ми кошким;
Гуртэ вуим тыл југытэн ми потим.
Татçы лыктыкымы жуаç жечіез ми аджим—
Со но кулэ ӧйлаç милемлы?
Одоктя моторэз аджим но—
Со но кулэ ӧйлаç милемлы?
Эстэк шоголлэн çинмыз
Одоктя мотор палэ бэрыткэм.

9.

Кытçы вэтлид уромэ?
Тугдэ биçаны ӧя вэтлы.—
Кытын кӧлид уромэ?—
Капкады куспад ӧя кӧл.—
Мае валид уромэ?—
Нил пу да лыстэ ӧя ваԇ.—
Маин миçтаçкид уромэ?—

ПУБЛ. БИБЛ. имени В. И. ЛЕНИНА С.С.С.Р.

Чукна уçэм лыс вӱэн
Öя миçтаçкы уромэ.—
Маин чушкид уромэ?—
Çижыл уçэм бадяр куарэн
Öя чушкы уромэ.

10.

Покчи Туйми, баджим Туйми шурйосын
Дас кык пар жяжег уялоз.
Малыоç, малыоç жяжегэз вордыçкод,
Одик тöди мамыкэз понна?
Кизокэ, кизокэ кошкэм апыкайос
Ог уй кöлöн умэз буш кылем.
Кизокэ, кизокэ кошкэм воргоронйос
Одик ар гырон герыез буш кылем.
Вож бериж кал лоз калыкэ вал;
Лукиçконтэм кiосмэс луконо луим.

11.

Урам кужа ветлон çамэн
Кунолы пырим,—вождэс эн вайэ,
Ой шуом, кай шуом,
Гажаса вераçком та кылмэс.
Ческыт, ческыт ошместэс
Луыны ваçкэм вал,—вождэс эн вайэ,
Ой шуом и т. д.
Ческыт, ческыт винаостэс
Луыны пырэм вал,—вождэс эн вайэ,
Ой шуом и т. д.

Огэд дорэ огэд пырыса
Јуоно медло,—вождэс эн вайэ,
Ой шуом и т. д.
Отиç, татиç, киюкиç мурт эвэл,
Пырыса потыса вэтлыçком,—вождэс эн вайэ,
Ой шуом, кай шуом,
Јаратыса вераçком та кылмэс.

12.

Шур дурэ потэм çод сутэрэд
Вуя бусъя киçмам-а, эвöл-а?
Çилое потэм эмежед
Зоръя куаджъя киçмам-а, эвöл-а?
Выр ылэ потэм узыен борыен
Шунды шорын киçмам-а, эвöл-а?
Јаг вырэ потэм чебер пужымэд—
Вольной калыклэн мылкыд со вылын.
Вырэ потэм чебер бериджэд—
Пинал калыклэн мылкыд со вылын.
Тöлое потэм чебер пипуэд—
Кечлэн мылкыд со вылын.
Вырэ потэм чебер тыпыед—
Поляк калыклэн мылкыд со вылын.
Тöлое потэм чебер кедж пуэд—
Чаш, чаш уçылоз куарэз.

13.

Милям валйос савраска шу.
Тöди гинэ тöди калпако нылйос.

Матрон апай шур дурын шу.
Гожтэт гожтыса ӵулмам пони
Ӵулэмйоссы суталтиз.

14.

Покчи пыжэн ми лыктим, ӝаным.
Бадӝим пыжэн ми кошком, ӝаным;
Куаро пулэн куар ултиз ми кошком;
Лысо пулэн лыс ултиз ми кошком;
Кони биӝон вугалтэ ми кошком;
Ӵала ӵибсон шур дурти ми кошком;
Дукъя годкан ӟяг вырти ми кошком;
Мӧй душэс ӵамэн кырмыса ми кошком;
Вариш ӵамэн ширтыса ми кошком.

15.

Кыштыр, куажтыр тӧлалоз камыӝэд;
Уллаӈ валлаӈ ӝужалоз ву бусэд;
Лулӝэм бус милям гинэ со вылэм.
Одигез но ми кадез чик эвӧл.
Милям гинэ мылкыдйос губи выллын.
Дёс дорын поӵкыед пукоз.

16.

Милям да-й тӧрэ тӧрэ-а?
Кэч выж улэ пытцам кэмеӵ.
Милям куӝо куӝо-а?
Сарапул куӝойос кэмеӵ.

Милям да-й казак казак-а?
Донской казакйос кэмеç.
Милям да нюҥйосмы нюҥ-а?
Нюр вылэ потэм нюр кыз кэмеç.
Милям ако ако-а?
Кыз ɟылэ пукçэм горд казйос кэмеç.
Милям сузэр сузэр-а?
Вож вылэ потэм аталмас çаçка кэмеç.
Милям кэнак кэнак-а?
Тыиç потэм эбэкйос кэмеç.

17.

Та гурт-ай піос тужик бон ɟатырэç—
Бусы-дай шоразы аɟ карыса улозы.
Та гурт-ай нылйос тужик бон ɟатырэç—
Катанçи çöразы аɟ карыса улозы.
Куажіед черектоз—çулмыçтыз черектоз;
Атасэд чортоз—киɟокэ кылыçкоз.

18.

Дас кык-дай веттоз тари кижэм вал,
Дас кык-дай сурым кеҥер кутэм вал,
Кеч така, тяфыр, быɟдырган кариз.

19.

Итым çöрэ тари кижэм вал,
Жоɟгырилы подгори.
Пинал ɟырыçтым кышно баçтэм вал,
Воргоронлы подгори.

Пинал лырыçтым кэнак баçтэм вал,
Котшо пилы подгори.
Пинал лырыçтым апай çотэм вал,
Эмэс пилы подгори.

20.

Ӆужыти, ӆужыти гуреӆйос ваӈ шӱ.
Со гуреӆ лылын çурэс ваӈ шӱ;
Со çурэс вылэ пашпу потэм;
Со пашпулэн выжыез гыбэдлы бырэм;
Со пашпулеç çаçказэ люб-люб çiем.
Кык апайос, кык апайос гыш улти кошкиллям,
Огэзлэн пэ нимыз Марӆан вэç вылэм,
Огэзлэн пэ нимыз Инӆи вэç вылэм.
Кык апайос бэрыçэти кык экейос кошкиллям;
Одигезлэн пэ нимыз Кимофей вылэм,
Огэзлэн пэ нимыз Павiол вылэм.
Дас кык экэйос базарэ пукçиллям;
Дас кык апайос сойос бэрыçэ мыниллям.

21.

Кузонэ мыни калпак ваим вал,
Ог пол да иӆытэк мон кыли.
Милой, гуляй,
Чорной бросала;
Вискочили, дѣвки молодой.
Туж моторэз лусым кутэм вал,
Ог пол да иӆытэк мон кыли.
Милой гуляй и т. д.

22.

Милям ичёмеңмы ичёмең каз-а?
Милям ичёмеңмы кызэти вэтлиç
Чуж гур уло çорйос каз. Дули дой!

в) Iушман гур.

Жолгри. Назар.
Вичорва, вичорва.
Ошарипа, Уляна.
Балян, таска. Дорога.

Примѣчаніе 1. Пѣсни эти записаны мною въ Малмыжскомъ уѣздѣ, Уватуклинской волости въ выселкѣ изъ Новой Тукли; въ другихъ же мѣстахъ у вотяковъ ничего подобнаго нѣтъ. Эти пѣсни, исключая первой и послѣдней, поются въ праздникъ Корсунской иконы Б. М., (мѣстный престольный праздникъ) октября 9 дня, когда у нихъ бываютъ святочныя игры, отчего и пѣсни называются святочными.

Примѣчаніе 2. Пѣсни подъ названіемъ „Iушман гур", есть ничто иное, какъ только одинъ наборъ словъ, поэтому я не нашелъ нужнымъ приводить здѣсь всѣ пѣсни записанныя мною. Кромѣ того, здѣсь, какъ вообще и у всѣхъ вотяковъ Вятской губерніи, поютъ большею частію одинъ голосъ безъ словъ, выговаривая какія нибудь односложныя слова въ родѣ: дой-дой, сй-ой, и т. п.

ЗАГАДКИ ВОТЯКОВЪ

Казанской и Вятской губерній.

Мадисконъ кыл.

1. Çіоз çіоз но тӧди ӧсоз. (Вуко изем.)
2. Лулоез лултэм ӱйоз. (Дӧлы валэз ӱйоз.)
3. Нюд агайо выпо ог иӈэ ыбэ. (Скал кыскэм.)
4. Жыжол трос ош кошкоз. (Jӧ ултиз çорыг кошкэм.)
5. Суйтэм пыдтэм вылэ тубоз. (Шыг.)
6. Одик быркэнчи улын нюд вид кышно. (Жӧк.)
7. Та дуннейын кюӈ кӱж. (Çурэс, кэӈер, вӱ.)
8. Таӝы удыса ваӈ, таӝы удыса эвӧл. (Гижы. Ажин утидкэ ӧвӧл, мышкиӈ утиткэ ваӈ.)
9. Кык çӧд кый каик валэ вал, веӈ лыл быттыса жагез уз вормы. (Çиӈ.)
10. Корка котыр лез кыскэм. (Жуй.)
11. Котырэс тыйын вир зороз. (Тыл ныр уçэм.)
12. Корка çигын лыз бугор. (Дыдык.)
13. Котырэс тые пипу куар віалоз. (Шыдэ тыкмаç куям.)
14. Переç жюç кышно бусыез котыръялоз. (Çурло ваӈ бусыез ара.)
15. Мыжыг быттыса сид вал, çіиса ӧй бытты. (Шэр.)

16. Çулыс пуҥын курэк сиҭ. (Ыгы.)

17. Котырес çуройын чуж чипы. (Пиҥ.)

18. Корка ɟылын пал сӧкӧри. (Толеҗ.)

19. Иҥмариçэн музъемиçэн нимыз одик. (Киҗиліен ниҗили.)

20. Эксей иҗы вурыстэм. (Курэк-пыз.)

21. Одик бекчейын кык тӧрли арак. (Курэк-пыз.)

22. Валлиç бадзым, куреклиç пичи. (Энерчак.)

23. Огэз мыно шӱэ, огэз ук шӱэ. (Куас.)

24. Арсын эксей ɟырзэ мичоз. (Турым турнам.)

25. Эксей иҗы кыч̣еɫтык. (Мырык ɟылын лы̆мы̆.)

26. Кык турто куспын çӧд эрвал. (Вӱ.)

27. Корка ɟылын пал куас мискиля. (ɟыр сынам.)

28. Гур улын вож буко. (Вӱ ɟӱиç.)

29. Та коркан мон ɟыр. (Момы кор.)

30. Лыптыр лоптыр Андрей, чиҥыез пӧлыез ɟыр ɟылаз. (Чаг воҗон.)

31. Тӧди сандык пушкын çӧд кытай. (Мӧрйо.)

32. Бадзым гидиçэн пичи гиɟе ыштыртод. (Гуриçэн учогэ эгыр кыскон.)

33. Лапэк Петька веҥ вузаç. (Урбо.)

34. Шиɫк шаɫк ваҗ ɟыр. (Çулык быртон.)

35. Икче вакчи сиɫ ɟудэс. (Тыл ныр.)

36. Тыл шорын дай батман. (Тӧшак.)

37. Шач, шач, шачэн, гыли ман гыли. (Кутсаçкон.)

38. Луд дор котыр сиɫ паджа. (Палэҗ.)

39. Пырыкыз лызэн пыроз, потыкыз тӧɟыен потоз. (Ниҥ пуппы.)

40. ɟыбо ɟылын вӧйо кӱмэç. (ɟыбо ɟылын лымы.)

41. Кык пал дуртиз кутиçко, шортиз пониçко. (Чулка кутчам.)

42. Бусыез тӧди, кидысэз çӧд, киӊ кижэ соé, со тодоз (Гожъяçкэм.)

43. Пичи Петька горд ижы вузалоз. (Эмеж)

44. Суйтэм пыдтэм писпу ӷылэ тубоз. (Няӊ жужэм.)

45. Нюдэз чабоз, çурысэз эктоз. (Вал пыд но вал быж.)

46. Одик сурым кэнэрез сэртыса быттод, берен кытын кужыны ӷӧнзэ ӱд шэтты. (Чаг кэçэм.)

47. Ажмак пужымлэн улэз, улэзлы бӹдэ карэз, карэзлы бӹдэ піез. (Кӧжы.)

48. Çурэслиç жужыт, кызлиç лапэк. (Турым.)

49. Мыноз мыноз пӧтіез уз лу. (Мӱш лобэм.)

50. Ачыз ук аджы, муртлы вожматэ, ачыз гулкой: чот попыны тодэ. (Чиӊы.)

51. Çӧд така пырчызэ пӧçатоз. (Пурты.)

52. Пукоз, пукоз вожэрэз уз лу. (Ӷӧ-гы.)

53. Та дӧннейын кюӊ эвӧл. (Иӊэ тубон пагжа эвӧл, валлэн çурэз эвӧл, папалэн ӷӧлэз эвӧл.)

54. Базар сандык быр вылтык. (Ӷӧ кыммэм.)

55. Арэс ошлиç муссэ арсын çіиса уд бытты. (Зӧд.)

56. Вылыез тӧӷы полыз çӧд. (Мӧрйо.)

57. Думэт ӷылын вал куайоз. (Черсэм.)

58. Жыжол тырос ош бижылоз. (Ӷӧ улын çорыг бижылоз.)

59. Вӱэз валлаӊ, шашіез уллаӊ. (Вал ӷӱэм, вал ӷал.)

60. Сандык пӹдэсын çулмон вэç. (Çулэм.)

61. Жыт дӱэ быттыса, нынажэ кэч быттыса. (Катанчи.)

62. Дӧдіез кошкоз, туртоез кеӊоз. (Вӱэз кошкэ, ӷарэз киӊэ.)

63. Корка çӧрын куча пи ӱтоз. (Жолоб вӱ віям.)

64. Корка котырын çи теӊбуго. (Корка бордиç жуйы.)

65. Корка ӷылын куж ныдо кобы. (Кошо.)

66 Эгызэн нупылэн чачаез гумыраз уз бытмы. (Чубор гӥн-сапэг.)

67. Педмыт гуын çала пошилляçкоз. (Гурын гур-чужон пошилляçкоз.)

68. Пырыкыз китай паçэн пыроз, потыкыз шӧд дэрэмэн потоз. (Ниӈ пупны.)

69. Педмыт коркан виӈ кэн бӧрдоз. (Мӱш.)

70. Ачыз ош, быжыз пыш. (Веӈ пысыен сетыс.)

71. Переç ӝюç кышно вир çалӝэ. (Тылныр вія.)

72. Гидиçэн коркаçэн пимыз одик. (Ыскал но öс кал.)

73. Одик бекчелэн эгесэз çӱ. (Кабан нерга.)

74. Мыныкыз гуртэз уçкоз, бэртыкыз бусыез уçкоз. (Печтер.)

75. Шырт уз шу, шарт ӱз шӱ, пӥпӥ уз шӧды, адями уз шӧды. (Будэм.)

Записано въ разныхъ мѣстностяхъ Казанской губерніи и въ пограничныхъ съ Каз. губ. селеніяхъ Вятск. губер.

Маçкон кыл.

76. Лулоез лултэм нулэ. (Куасэн ветлон.)

77. Лулоез лултэм вie. (Бордаз çир лякиçкыса куӝиліез быттэ.)

78. Веç улос калыклэн корам шилэпэз ог аӝэ ӱсэ. (Выт тӥрон.)

79. Кора, кора, вовçе шилепез уг уçы. (Курэк çie.)

80. Тир ныд быдça макэ куӈто быдça лӱэм. (Чаг.)

81. Туж куӝ гӥнэз бипыса уд быгты. (Çӱрэс.)

82. Базар ул вылэ лымы уз тупта. (Искал çур.)

83. Туж ӝеç урсэз кутыны уд диçты. (Кый.)

84. Жеҫ валлэн пытіез уз тоскы. (Пыжлэн кошкэм бэр вылэз уз тоскы.)

85. Корка бордын така ҫиӈ. (Кор бордын ул.)

86. Туж куж јучыз Иӈмарэ суҗэм. (Ҫин Иӈмарэ суҗэм.)

87. Сапсара куала ажын сыр-сыр. (Туш.)

88. Корка јылын гондыр эктэ. (Шыг морйоиҫ потэ.)

89. Эксейлиҫ табазэ бэрыктыны уд вормы. (Иншырэз) жутыны уд вормы.)

90. Лудиҫенлэн инмыҫенлэн нимыз одик. (Толэс, толэ дж.

91. Луд-дор котырын сид тэркэ. (Тыло-бурдо кар.)

92. Ҫіоз но гуаз пыроз. (Пурт.)

93. Луд шорын кӱстэм кіон цетцэ. (Усы.)

94. Туж жеҫ улошо вылэ пукҫины уд диҫты. (Гондыр.)

95. Сӧкыри пыддэм, јырыз вайо. (Чаг вожон.)

96. Улласан гыбдаса выгэ. (Кабан.)

97. Кіонэн гондырэн вачэ ҫин уҫко. (Укпосн гурэн.)

98. Гурэ куж быжо кошо пыралоз. (Няӈ куй.)

99. Корт зыр пырти тӧди јурмэк поталоз. (Вэӈ пысые сэнгыс пыртэм.)

100. Корка ҫигын вӧй туҫ. (Шунды.)

101. Педмыт сэрэгын вид кышно пужниҫкэ. (Муш.)

102. Бусы шорын вож катанчи. (Пйш.)

103. Корэр јумал пу ҫулмын. (Умортоиҫ чэчэ.)

104. Эчкэр печкэр пу јылын. (Пашпу муды.)

105. Чикты пикты кар кароз. (Кут кутам.)

106. Улласан будэ валласян вож. (Кушман.)

107. Ыж такаен кэч такаен вачэ лякиҫкозы. (Дӧдіен көпіен вачэ донгыҫкэ.)

108. Нылйос муртлэн чик вина јутэк банэз чыжэктоз. (Горд кушман.)

109. Пыдыз нюд, çурэз ваӈ, тушэз ваӈ. (Кэч така.)

110. Валлаçан понод, уллаçан віялоз. (Воронка.)

111. Тöди бугорэз чуж бугор уйоз. (Луд кэчез ӝöчи уйоз.)

112. Кӱссэ кэкатыса кулоз. (Кöс кыз.)

113. Куссэ кэрти, перчемэз углуни. (Кенэр кус ул.)

114. Нюд адями вачэ çин уçкоз. (Öс ланак, коçяк ланак.)

115. Дарьяен Марьяен вачэ çин уçкозы. (Выжэн вöлдэтэн.)

116. Пу вылэ маик шогъямын. (Чидпам.)

117. Сандык пушкын вид мурт бöрдоз, уçкод но вид муртэз уз лу. (Сандык вореам ваӝэ.)

118. Гуэз поçтоз, лубоез кедоз. (Кут.)

119. Одик çи вылти эктыса кошкоз. (Ыжгон тугэм.)

120. Одик лубо бордын нюддон вал думэт луоз. (Кыз.)

121. Лырыз уллаӈ, пыдыз валлаӈ. (Таракан.)

122. Гурэз ваӈ эстылыны уг лара. (Печурка.)

123. Мумыез одик, нылыз піез уно. (Мумы корэн, вöлдэтэн.)

124. Ува вамэн лез лозоз. (Лö путэт.)

125. Çулмыз жуаса вырэ, дурыз кыле. (Трубка.)

126. Огэз шуоз сылом, огэз шуоз пуком, огэз шуоз выдом, огэз шуоз кошком. (Тед.)

127. Писэн пӱэн одик ӝужда, ассэ уд аджы. (Писпу çулэм.)

128. Лалан вэтлоз, лалан вугэӝ улын. (Буко улын вал.)

129. Кык піос мурт гужэм быт дэрэм кылоз, корсае поноз. (Бун уçкытыса, чедтэм.)

130. Косэмез уг лу, лалан валэсэз валем. (Пудо.)

131. Одик куӝолэн çиӝымдон но çижым куноез, куноезлы бӧдэ валэсэз. (Корка жуйы.)

132. Ачиз бак, ачиз вераçкэ. (Гожтэт.)
133. Кыз лылын çöд сэрэг пуг луоз. (Кырпыдж.)
134. Одик ул вылын куамын тур пукоз. (Корка вöлдэт.)
135. Гур ажын кöйнушы пукоз. (Кочыш.)
136. Сандык тыр ыргон укçо луоз. (Джуподоппç эгыр.)
137. Гулбэчын кіон лыр луоз. (Гур чужон.)
138. Корка шорын урод кышно жечыралоз. (Лэчкэт.)
139. Гур тыр перейеч, шораз одик колды. (Толэдж, кижили.)
140. Пурыç валлы берган кыд летоз. (Вуко пзэм.)
141. Бадзым гур ул тыр чуж чины луоз. (Çэжы.)
142. Уллаçан няң сöкöри, валлаçан çуçтыл жуалоз. (Чаг вожон.)
143. Одик гур суран кык гурэз суралоз. (Искал кыл.)
144. Кэнэр пуш вылэ лымы уз тубта. (Искал çур.)
145. Нюдон ныллэн çиңмыз лелялоз. (Пипу куар.)
146. Мыноз мыноз пугаз уз ву. (Çӳрэс.)
147. Кыз лылын чингыліо гырлы луоз. (Кайсы кеçаçкэм.)
148. Мырк лылын чабей идпяң. (Пляш мурт.)
149. Шабарди пужым лылын виң коңдон луоз. (Гижы.)
150. Кыпы вамэн лӳрмэк шудоз вачэ. (Çин.)
151. Луд шорын вож бурыс луоз. (Ага межа.)
152. Вышкы вылын вышкы, вышкы вылын вышкы, тотобыля согы. (Ужы гумы.)

Записаны въ разныхъ мѣстностяхъ Малмыжскаго уѣзда, Вятской губерніи.

Вожо маз.

153. Шыкысэ мас пытсаны уклу? (Шунды)
154. Сыкалэз гидаз, быжыз гид вылын. (Шын.)

155. Нюӆ иçка вынос ог аӝэ ыбылыçко. (Сыкал кыскон.)

156. Кык иçка выпос кудмы орчом, кудмы орчом шӱса мыно но, но кудзы но уг орчы, ялам чош мыно (Куас.)

157. Дӧдіез мынэ, çакапэз килэ. (Вӱэн ӟэн.)

158. Кык иçка вынослэн вылаз лымы уг кудӝа. (Сыкал çур.)

159. Пеӆмыт коркан пӱж гертгэ. (Муш çюç лэçтэ.)

160. Суйыз зарни, поскэсез ну. (Шундыеп коçякэн.)

161. Суйыз ну, поскэсез азвеç. (Çумори.)

162. Луд шорын бурис ваӆ. (Межа.)

163. Чукна öскэ, жыд аӝэ çіе. (Обиӆ тырэм.)

164. Луд шорын кобла ку валэмын. (Шыӆыр.)

165. Луд шорэ тӧди бугор погыльяçкэ. (Луд кэч.)

166. Из кар котыр лымы пэцтэ. (Вуко изоп.)

167. Кустэм кіон луд шорын челляçкэ. (Кугэс.)

168. Çӧд пырэ, тӧди потэ. (Нпӆ пупы.)

169. Чут, горыб пэреç кышно лудыти вэтлэно, отиç виçяк лӱэз çіе. (Çюрло.)

170. Кык почи пуны вал, быж дорышик мынэ но уг ӱй сое. (Äӝ кодосайос.)

171. Корка котырти биӆгозы кыскэмын, биӆгозые пош ошылэмын пеçтерйос. (Корка джуй почи укноосып.)

172. Кык братойос эжеляӝозы чож одик огзэ аджо но, ук быгато ветлыны одик огзыӆе кунос. (Дӧди çулйос.)

Записаны въ Глазовскомъ уѣздѣ Вятской губерніи.

СКАЗКИ ВОТЯКОВЪ

Казанской и Вятской губерній.

1.

Валлян вылэм ӈулэс вожмаç кочыш Иван Котовшик нимо. Со ӈулэс вожмаса вэтлон дыръя ог-пол солы пэ очырам лючы. Кочыш важем лючылы, тон киӈ шуса. Лючы вэрам солы: Иван Котовшиклэн çіон луон даçаçэз шӱэм. Иван Котовшик курэм солеç патер; со сое нӱэм бадзым бериж гырыкэ. Со бере Иван Котовшик косэм сиӈ вайыны. Лючы сиӈ утчаны мынэм но кіон кутэм ыж шэттэм. Лючы пэ курэ кіонлеç; кіон пэ шӱэ уг çотиçкы. Лючы, шуак лӱ, Иван Котовшик нимо тӱрэ курэ пэ шӱиз. Со бере кіон одик макесэ çотыса лежем. Лючы Иван Котовшик дорэ ваем но пэ солы вэрам: мэ, мэ, Иван Котовшик, одик макэс сиӈ ваи тыныд шӱэм пэ.—Ой ракмат, ой ракмат, мын ношик жинэ ӧтча пэ шӱэм. Со бере лючы ваӈзэ ӧтчаса ваем: гондырез, кіонез, кечез, кыр париçэз, коніез. Ваӈзэ ваем но бериж котырын пэ бергало, Иван Котовшик дорэ пырыны курдамиçкыз. Коніез пэ косо, тон пыр пэ шуо. Кони не шуиз: мынам быжы кӱж, быжтим кутоз. Со бере пэ кечез косизы; кеч пэ шӱиз мынам кужмы эвӧл, мон уг пыриçкы пэ шӱиз. Со бере пэ гондырэз

косиллям: тон батыр, бабай, тон пыры пэ шӱиллям. Гондыр пэ шуиз: ойдо ачыз но потоз али пэ шуиз. Со бере Иван Котовшик, малы уг лыкто ини тайос шӱиса, потэ вылэм, нырыз париçлен ныраз ɟетем но париç курдаса чыректиçкэм пик! шӱиса. Иван Котовшик дуласа тубэм бадзым кыз ɟылэ, со кыз улэ париç пырем. Со бере кема улэм бере Иван Котовшиклэн кӧтыз çумам но бериӂ ɟылыçкыз шыраны ваçкэм но уçкыса улэ вылэм, солиç уçкэмзэ гондыр аджэ вылэм. Сокы париç быжзэ выртэм, сое Иван Котовшик шыр шӱиса текчем но париç курдаса пик! шуиса чыректиçкэм; солиç курдаса Иван Котовшик кыз ɟылэ тубэм, солиç тубэмзе аджыса гондыр, монэ çіины тубэ шуиса курдаменыз кыз ɟылиçэн текчем но кулэм. Иван Котовшик со нюлескын али но пэ улэ.

Д. Шунбашъ,
Мамадышск. уѣз. Каз. губ.

2.

Валлян кык мурт нюлескэ мынэм ниӊ уçкытыны. Огэз пэ вылэм чиɫымчи. Тайос ниӊ уçкытыса жадиллям, пукçиллям ɟал карыны, огэз чиɫым кыскэ пэ, огыз ижэ пэ. Чиɫым кыскыса улыкыз ижиçлэн ымтиз лулыз шыр лӱёса потыса пужым ɟылэ гырыкэ пырэм но ваçкэм; со бере ымаз пырем но сайкатэм. Сайкам бераз эшезлы пэ вера мон али вӧтай пэ шӱэ.—Кыжы? пэ шӱэ.—Одиг пужым гырыкиç кык бургіен укçо шетти пэ шӱиз. Со бере сойос бертыса кошкиллям. Бертем бере чиɫымчи мыныса утем но кык бургіен укçо пэ шеттэм со пужым гырыкиç.

Д. Консаръ,
Мамадышскаго уѣзда.

3.

Валляна одик переçлэн нылпіез лӱэмтэ. Со переç ог нынал тир баçтыса писпулиç лусъяны куçкэм. Одик бускэд лыктыса луам: мар леçтиçкод тон? Со верам: ни шӱэм, солы ним луоз Ванька, со гыроз, монэ çудоз. Леçтыса быттэм но гырыны бусые лежэм. Обыда кышно со пизэ аджыса ас корказ нуэм но выжулэ поныса боржаса одик арня çудэм, одик арня çудэм бере ачыз эмежлы кошкэм, нылызлы гур эстыны косэм, Ваӈкаез пыжыны косэм. Гур жуам бере со выжулиçэн Ваӈкаез поттэм но куй вылэ пукçыны косэм, Ваӈка пукçэм но гурэ уг тэры пэ, ныл Ваӈкалы куй вылиçэн ваçкыны косэм, уçкы, кижы мон пукçо, шӱэм но ныл куй вылэ пукçэм, Ваӈка сое гурэ куштэм, со ныл отсы пыжэм, Ваӈка ачыз нош выж улэ ваçкэм. Ныллэн анайез эмежен бертэм но гурзэ утем, утем бере верам: ой Ваӈка, туж жеç пыжемэд вылэм шӱэм. Со бере нылзэ гуриç поттэм но пукçиса çіем, лӹйоссэ сендырае куштэм. Çіем бере верам: сендырае тубыса Ваӈкалэн лӹез вылын погыльяçконо шӱэм. Ваӈка выжулиçэн важэм: погыльяçкы наказ нылэдлэн лыез вылын шӱэм. Обыда кышно верам: ой тон Ваӈка, горд пӧны али кэно улэпэн вылэмэд шӱэм, чукажэ ачым тодо тонэ ма карыны шӱэм.

Чукажеяз чукнаик султэм но гур эстыны куçкэм, одик ардана пу быттэм. Гур жуам бере важэм: Ваӈка, пот татсы, пукçы куй вылэ шӱэм; Ваӈка потыса куй вылэ пукçэм, но кижы но гурэ уг тэры пэ, обыда кышно важэм: уçкы кижы мон пукçо шӱэм но куй вылэ пукçиса вожматэ вылэм, со пукçэм береик Ваӈка гурэ ассэ куштэм но гурэз боржам. Обыда кышно теӌмырыны куçкэм: буркарик, Ваӈка монэ эн бытты, гуриç потыны леж, вот тыныд гур ажын

ватэмын одик гэршок зарни укҫо, одик гэршок азвеҫ шӱэм. Ваӈка вэрам: неҫай мынам луоз шӱэм. Обыда кышноез быттэм бере Ваӈка гур аӂиҫ укҫо баҫтэм но диняз бертэм. Со бере кышно баҫтэм, Глаз карэ купцалы гожтиҫкэм, туж узыр улэ пэ. Мынам неҫяе солы Кузопиҫ ҭамак нӱэм, со сое туж ҫектам, куар няӈ пыжыса, кеч пӧҫтыса; сур но арак но трос лӱэм. Неҫяе луэмиҫкыз Глаз кариҫ киӈы потэмзе но уг тоды.

С. Цыпья,
Малмыж. у. Вятск. губ.

4.

Одик мурт кӧчыса гуреӂ баиэ корка пуктэм, покчи гиз леҫтэм, солэн пудоез вылэм: одик чуӈы одик купян, одик ыж, одик каза. Гуреӂ улын кіопйос уло вылэм, сойос адямилиҫ пудоез ваӈзэ шӧдыса, ачсез ҫутэм пукҫыса, кегеш карилям бускэӆ доре гуреӂ баиэ мыныса ҫіон курыны. Лыктыса кырӂало пэ: тон ӂеҫ бускэӆ, милемыз ҫутэм эш ви, одик чуӈы ҫот ҫіины шӱса укно выжыйын пукыса тэк кырӂало пэ, бускэӆлы иӂыны эрык уг ҫото пэ чуӈы курыса. Переҫ кышно перад лӱёса картлы чуӈы ҫотыны косэм; карт кышполиҫ кылзэ кылзыса кіопйослы чуӈы куштэм но вэрам: та бере эш лыктылэ ини шӱэм. Кіопйос тау карыса кошкиллям. Одик арпя улыса нош лыктиллям ветыл курыны, ношик укно выжые пукҫыса кырӂаны куҫкиллям ветыл курыса, нош кышно перад лӱёса вэтыл ҫотыны косэм картлы, со ношик кушитэм. Со бере кіопйос ог пол дышэм бере но кытсы но уг кошко пэ, со переҫ ачыз но перад лӱэм, коркаиҫ потыны уг лу пэ. Чистой пудозэ кіоплы ҫудыса быттэм, со

бере ныл-пизэ но кышнозэ но çотэм, переç огназ гӥнэ килем. Та кiонйосыз киӝы каром ини шӱса тэк налпаса улэ пэ. Со бере бадзым куды вурыса корка аӝэ ошэм, ачыз кудые пукçэм. Нош кiонйос лыктизы пэ; ог кэсэк укно выжыйын кыржаса пукэм бере куарамы уг кылыçкыдыр шӱса баçкыт дорэ лыктизы пэ, корка аӝэ пызизы пэ. Со куспын переç кудыйын выржэм но гозыез чигем, переç бадзым кудыен ӱçем кiонйос вылэ, ок виʒзе кудыен паçкатэм, музон кiонйос курдаменызы баçкыт вылэ тубыса огез огзе паçкатиллям. Со бере переç кудыиç потэм но бадзым пуртэн кiонйосыз вiем; кузэ базарэ поттыса вузам, со укçоен лурт леçтыса али кэ по узыр улэ.

Д. Дурга,
Малмыж. у. Вятск. губ.

5.

Ваçкала дыръя вылэм разбойникйос. Киʒтыр да жалʒтыр лыктиллям нюлэскэ бадзым çепысэн укçо ватыны бадзым кыз улэ. Шап кыз лылын пор лӱэм, со пышалэн кiон виʒыса пукэм. Со пор разбойникйосыз аджыса шып улэм, мар ужалозы шӱса тэк уçкыса пукэм. Разбойникйос гу гуджыса укçо, зарни-азвеç гӱэ поннллям,со бере огез огеныз мар кыл попом, мар çиӝомы шӱса кенешиллям. Огез шӱэм: çӱ адями лыр ваиса та укçоез мед баçтозы шӱэм. Пор кыз лылиçэн верам: çӱ курэк лыр шӱэм. Разбойникйос со кылэз кылыса курдаса пиʒцаса улиллям. Со бере сойос но çӱ курэк лыр шӱиллям, та курэк лырез ку шеттозы сокы мед баçтозы со укçоез шӱиллям. Ношик кенгеш карыса, мар сиӝоно шӱса, палэӝ пу шеттыса кораллям, со бере шори пут кариллям но одик палзэ куштиллям Камэ,

одикзэ отсы-ик попиллям. Камиç та палеж пӱэз утчаса шеттозы кэ вачэ карозы кэ сокы мед баçтозы та укçоез шӱиллям. Со бере одик переç муртэ нюӌ пелят чогыса пониллям. Со адяміез ку-кэ ваче карозы, сокы мед баçтозы та укçоез шӱиллям.

Со бере разбойникйос кошкиллям. Пор кыз ӷылиç чаӌгэм ваçкыса укçоез утчам но шэттэмтэ, укçо уг çотиçкы пэ баçтыны; со бере пор кошкэм палеж пӱзэ утчаны. Кам дорэ мыныса лодка шеттэм но лодкае пукçыса мынэм палеж пӱ утчаны. Сиҗым иҗкэм мыныса шеттэм но береп берыçкэм нюлэскэ укçо дорэ. Палеж пузэ ваче карэм, со бере çӱ курэк вайыса вандэм, чогыса понэм адяміез но вачэ карэм, со бере гудҗыса укçо потэм. Со пор со укçоез нуэм диняз, кышно баçтэм, пыл-піез трос лӱэм, али но җеç узыр улэ.

Д. Тылогуртъ,
Малмыжск. у. Вятск. губ.

6.

Нюӌ адями теӌэ мынэм. Тэӌэ вӱэм бере одигэз эшезлы верам: та пышаллиç паçтиз кошкэмзэ адҗыны уг лу, ну, пэ шуэ, мон уçкыса уло адҗо меда паçтиз потэмзе, тон ыб шӱэ; ну уçкэм со бере. Эшез пышал гумыез çин шоразик карыса ыбэм, со гашало уçэм. Кыктэтіез кычэ çерекья пэ шӱэ, мон адҗо меда пэ шуэ нош мукэтез. Нош пэ ыбэм, нош пэ гашало уçэм пэ, нош пэ çерекья шӱэ. Кюҧмэтіез мон уçко пэ шӱэ, мон адҗо меда, сойос çерекьяло, мон адҗо кэ мон но çерекьяло пэ шӱэ. Ыбэм но çерекьяса килизы шӱса ачыз бертэм.

С. Водзимонье,
Малмыжск. у. Вятск. г.

7.

Нюд Ваняйос жожон пыӝ дорэ мыпиллям; бертыкызы ву дорэ вӱиллям но, ойда жожон кокалом татӟы пэ шӱэ ини. Одик воз жожонзэс вӱэ киӟтиллям, та пэ шӱэ одик но уг напӟы; нош кыктэти воззэс киӟтиллям. Одигэз верам: мон пэ пушказ пырыса пыдэссэ сурало али пэ шӱэ, напэз отӟы пукӟизло пэ шуэ. Со бере со отӟы пырэм. Эшйосыз, та уг ни пот ни пэ шӱэ, та быттоз ини пэ шуо ӟиса. Ну, уром, та ӟиса быттоз пэ шуэ, нош одик воззэ киӟтом пэ шӱэ, ну киӟтиллям ини соос нош одик воззэ. Огез нош, ну пэ мон пыро ини пэ шӱэ, пыдессэ быттэ ини со ӟиса пэ шӱэ. Пырэм инизэ пыдессэ ӟиины, эше уг пот пэ ини шӱэ, ӟиса быттэ пэ шӱэ. Кюӈмэтiез мон валмэ пырто инизэ пэ шӱэ. Пыртэм со валэз, валэз ӟӧрэ пырэм но соиз но кулэм. Нюдэтiез, ну пэ шӱэ, та жожонэз ӟиины мон валйосмэ пырто пэ шӱэ; валзе пыртэм, ӟиса быттоз али та валэ пэ шӱэ; со вал отӟы кулэм. Валзэ пыртэм но, мон берто ини пэ шӱэ. Со кюӈ валэз нӱёса гуртаз бертэм; бертем но аиоссэ ваем. Аиоссэ ваем бере утчаны куткиллям, утчаса куайыса куллилям шӱса бертыса кошкиллям.

С. Уватуклинское,
Малмыжск. у. Вятск. губ.

8.

Одик пыл кык пiос мурт вылэм; соос уробоен базарэ мыно вылэм; со бере сойос тедэ вӱиллям. Кык бӗглой лушкам со нылэз. Со бӗглойос сос телети нуиллям но липэтэ пыртиллям, ойдо али липэт ӧрэ пэ шуо, та сидмэз

уçкы али пэ шуо, адями силез-а çіод, ву мурт сиӌез-а çіод? пэ шӱиллям. Уг çи пэ шӱэ адями силезно, вумурт силез но. Ойдо ини липэтэ пэ шуо, вина удом пе шуо. Уг ӷу мон пэ шӱэ винадэс. Со бере адями чиніен перепеч çудыны пэ туртто; со бере со нылыз вина çектаны туртыса иӝыны выдиллям, инизэ, со нылыз шоразы выдытиллям; со ныл со бере уг иӝыçкы пэ шуэ. кышкаçко пэ шӱэ. Со бере со ныл лушкэмэп султэм но пэкӝем; но çиӌое пырэм. Со бере бѣглойос со нылэз ши бодыен доиггаса утчало пэ; со бере ӷормыса со çиӌолы тыл пониллям; тыл попэм бере со бѣглойос липэгазы мыпилӌам. Со ныл уйын пекӝем но черко гуртэ вуэм, гырлы шуккыны куткэм, калык люкаçкэм, отçы мумиз айыз мынэм. Айыз но кулэм, мумизно кулэм, дэймыса кулэм со нылзылэç, мумиз айезлэç со ныл но дэймыса кулэм.

Д. Новая Тукля,
Малмыжск. у. Вятск. губ.

9.

Одик салдат пэ мынэм мукэт кун улэ пэ улэм. Со бере со пегӝэм; со пегӝем бере пуныйен утчаны вэтлиллям. Со улэм ӷалан лапушка улын: со бере со потэм но теӌэ вӱэм, теӌэти мынэм, со бере корка вӱэм; корка вӱэм но ӷуам: кӧлыны лежод-а? шӱэм. Лежэм. Со бере со корка пырэм. Отын кык адями уло пэ: одигэзлен пыдыз ӱс дурэ сужемын, ӷырыз тэрэ сэрыгын, огэзлен гур аж пала сужэмын пыдыз, ӷырыз нош тэрэ серыгын пэ. Соос вераçкиллям: тон пэ кыӝы вуид ини татçы?—Мон пэ шӱэ ожы, ожы вуи ини. Вераçкэм со: тынад пэ шӱэ кышноед быӝэ, ачмэс пэ шӱэ çуан вылаз вуом. Пеçтер кутаны кӱткиллям.

Со бере, ыжыт пэ ыӝом, ыӝыса пэ мыном. Ыжыт ыӝэм бере, айда пэ шӱэ, мынины время ини, мыном пэ шуэ. тынад отын, отын пяӈэд ваӈ пэ шӱэ, отын, отын силэд ваӈ пӧçтэмын пуд. нюӆ сукыри нянэд ваӈ гулбечын. Со çуан вылэ мынэм, как-раз кышноез быӝэ вылэм. Со эпйосыныз шумиӈ карыса корка вӧлдетэз чистой бэрыктэм.

Д. Новая Тукля,

Малмыжск. у. Вятск. губ.

10.

Одик эмес пи вармэс бабаез дорэ куно лӱёса мынэм. Сое бабайосыз одик но ук çектало вылэм. Со бере эмэс пи жӥт гӹнэ, мон бускеле мыныçко шӱса потыса кошкэм но бабаезлэн укнотиз уçкыса улэ вылэм, бабаезлиç гур вылаз мусыр бекче понэмзэ адӝэм, абiезлэç мӧрйо гырыкэ чӧж понэмзэ, тышак улэ куар-пяӈ понэмзэ адӝэм. Со бере со корка пырэм, пырэм дыръя абiезлэç ышкон палэс кюрказ аӝ кпэт улаз паçкатэмзе адӝэм. Со бабаезлы верам: чаӆ, бабай, ачымэс мар адӝемез, мар кылэмез вераçком шӱэм. Бабайез лыктэм но со вераны куçкэм: мон татсы лыктон дыръям одик кый адӝи пӱэм но, мыт мытлаӈ утчалляçкэм но верам: шапак гур вылиç мусыр бекче бытса вал шӱэм; мон солы мӧрйо гыркиç чӧж бытса из баçтыса леӝи но, со тышак улиç куар няӈ каик вӧлдиçкиз, та кыл чын уз кэ лу, мынам ырçiе абилэн аӝ кпэт улиçкыз кюркалэн гонэз каик ышкиçкыса мед бытмоз шӱэм.

Д. Лельвыжъ,

Малмыж. у. Вят. губ.

11.

Одик пол куаҕ муртйос куаҕ ӝӧк çеӝы пиӝ нӱӗса мыно вылэм; мынон дыръязы кунокае пыриллям. Отын одик салдат та çеӝ пиӝ нӱиçйослиç ɟуам: ти мар нӱиçкоды? шӱэм. Сойос вераллям: ми çеӝы пиӝ нӱиçком шӱиллям. Сойос ачсез çіины тодэмтэзы, со салдат сойослиç çеӝ пиӝзе курэм: вай мыным ог çӱӝ гы̆нэк сеӝы пиӝдэ.—Сойос çотиллям. Та салдат стабеçэ ву понэм но отсы çеӝ пиӝзе понэм но сураса çіем. Та муртйос солиç киӝы çіиçкод шӱса ɟуаллям. Та салдат верам: стабеçэ ву пони но со бере сылал пони, со бере пиӝэс сураса ческыт лӱэ шӱэм. Тайос кунокапçкыз потыса кошкон дыръя одик пуд сылал баçтиллям но кошкиллям. Кам вылти потыса мынон дыръя тайос одик ɻукмэс аджиллям но отсы одик кап çеӝы пиӝзе нӱыса отсы жоктиллям, вӱ нярак нӱэм. Киӝэр лӱиз шӱса нош одик капзэ вайыса пониллям, ву нош нӱэм. Нап узна луына шуса ношик вайыса жоктиллям, оӝы но нап лӱэмтэ. Оӝы ваҕ çеӝы пиӝзэс вӱэ поныса быттиллям. Со бере нап луэмтэиçкыз одигез ву пошкэ пырэм; пырэм бере бугɻ, бугɻ! карэ пэ. Окназ çіиса быттэ шӱса нош одигез текчэм; ношик çіиса бытто шӱса нош кюҕмэтіез тэкчем. Куаҕез но оӝы текчыса бытмиллям.

Д. Малыя Лызи,
Казанской губ. и уѣзда.

12.

Одик муртлэн кюҕ піез вылэм. Одик піез бунэн тӧ дорэ пыныçкыны мынэм. Мыныса вӱэм бере пыныçкыны

куçкэм; пыныçкон дыръяз тӧ пери потэм но пыныçкиçлеç јуам: тон тае малы пыныçкод? шуэм. Пыныçкиç верам: тӧ пошкын мар ваӈ, сое поттыçко шӱэм. Та тӧ пери пырэм но анайезлы верам: ачмэ коркаез быттыны лыктэм мурт ваӈ шӱэм. Со бере верам анайез пiезлы: мын валчэ пюрьяçкы, тонэ вормиз кэ поттоз шӱэм. Тӧ пери потэм но, ойдо валче пюрьяçком шӱэм.—Эй тон монэным пюрьяçкын! Мын тыни отып мынам çу арэс пиӈтэм бабайе ваӈ, мын соин пюрьяçкы шӱэм. Та мынэм но, давай подвод! шуса важэм. Гондыр ӧ-ӧ шӱса важэм но та курдам Курдаса бертэм анайез дорэ но верам анайезлы: уй, апай! шӱэм,—çӱ арэс бабайез ваӈ вылэм ог пол ӧ-ӧ шӱса важиз но куараезлеç курдай шӱэм. Со бере нош косэм анайез бижыны. Тӧ пери потэм но пыныçкиçлы верам: ойдо бижом, киӈ орчоз шӱэм. Пыныçкиç верам солы: тыни мынам пал арэс выны ваӈ, уаӈ, уаӈ! шуса мын али потоз шӱэм. Тӧ пери уаӈ, уаӈ! шуса вераса мынэ вылэм кэч кыз улиç потэм но вортыса кошкэм, кэч çӧрэ та но бижыса мынэм вылэм сӧтымтэ, со кӧйӧн кечлиç быжэ но аджэмтэ. Со бере анайез дорэ бертэм но верам: пал арэс выныз ваӈ вылэм со çӧрэ но кӱыны ӧйло, монэ виӈыса јал карыса, јал карыса биже, ожы но ӧй сӧты шӱэм. Со бере анайез верам: мын та чокмордэ поттыно лежэ, кудды вылэ вуттоды шӱэм. Та тӧ кужо потэм но пыныçкиç дорэ мыныса верам; ја, та чокморэз ыргыты шуэм; пыныçкиç верам: ја ачыт ажда ыргыты шӱ:м; тӧ пери чокморэз ыргытэм но ӱçыса музъемэ выйем, чокморэз баçтыса çотэм но, та пыныçкиç чокморэз кутэм но, тӧ пери ја ыргыты шӱэм. Та верам: дугды али, тыни со пилэм мед вуоз шӱэм. Тӧ пери верам: чу, чу, эн ыргыты шӱэм. Со бере тӧ пери чокморэз баçтыса пырэм. Со бере нош çижым сул эрвал пот-

тэм но, ја тае ныпіяса нулды шӱэм. Пыныçкиç верам: ја ачыд нулды аҗля шӱэм, ачыз ныпіяса нулдэм. Та пыныçкиç пукçэм но вортылыны куçкэм. Тӧ пери верам: чу, чу! віод, віод! шӱэм. Со бере эрвалзэ пыртыса кошкэм. Анайезлы верам: анай валэз віиçкэ вал шӱэм. Со бере тӧ пери потэм но, укçо çото уд јеты-а? шӱэм. Пыныçкиç верам: та шляпаез тырос карид кэ уг јеты шӱэм. Тӧ пери анайез дорэ пырэм но верам: укçо çотид кэ одик шляпа уг јеты шӱэ шӱэм. Анайез косэм. Пыныçкиç шляпазэ уçто карэм укçозэ тырыны косэм; тырыса, тырыса мырдэм тырмытэм. Со бере корказ перизэ нӱётэм. Нуыкызы аджиллям вуко кӹ, сое пери баçтэм но нӱэм. Со бере аджиллям усыез, пыныçкиç сое но перилы нуыны косэм. Пери баçтыса жутыса нуэм. Со бере корказ вуиллям но та кужоез аҗля пырэм но кышноезлы верам: мон шыд пӧçтыны косо, тон маид ваӊ шӱ шӱэм. Та періез ӧҫиса пыртэм но кышноезлы шыд пӧçтыны косэм. Та кышноез, маид ваӊ но маид ваӊ? шӱэм. Картэз верам: одик перилэн јырыз ваӊ шӱэм но пери коркаезлиç пал серегзэ жутэм но потыса кошкэм. Со кӧйын пери бертэм.

С. Ошторма-Юмья,
Мамадышск. у. Казан. губ.

13.

Одик пол одик пуп базарэ мынэм вылэм. Кырыж кичпы выжыиç алдартазэс аджэм. Та пуп, монэ ӧрӗкчамэз узлу шӱса, сое ӧрӗкчаçкыны косэм. Алдартаз шӱэм: мынам ӧрӗкчаçкон пуйые татын эвӧл, корка килиз шӱэм. Пуп шӱэм: монэ ни но кижы ӧрӗкчамэд узлу шӱэм. Алдартаз, агарда пуйымэ ваикэ тонэ ӧй кэ ӧрыкча, али виӊ пуктэм

коркамэ çото шӱэм. Пуп, мын, пуйыдэ вай шӱэм. Алдартаз, вай заман уробояд пукçыса вайо шӱэм, мон шуэм тонэ та кичпы выжыйын öрыкчало, мынам öрыкчаçкон кичные та шӱэм, тон татын ул, мон одик часын вӱо шӱэм но уробояз пукçыса вортыса кошкэм. Пуп кюң час виҙыса улэм. Виҙыса, виҙыса лыктэмтэ бере, пуп алдартаз дорэ кошкэм. Алдартаз пуплиç валэ кемалаç келям. Алдартаз пуп лыктытоç нылкышно диç диçаса шыд пöçтыны куçкэм. Пуп лыктыса пырэм но сое кышно мурт шӱиса солиç луам: картэд кытын? шӱэм.—Али гӥнэк одик пупэз öрыкчаса солиç валэ баçтэм но сое вузаны лат уҍэ кошкиз шӱэм. Пуп со бере аслыз ачыз верам: ак, шӱэм, мон сое отсы мыноз шӱса улыçко вал шӱэм, öрыкчамэз та вылэм, та мыным кулэсиç çиӝёмдоп тенгкэ изъян леçтиз, одикпол лырэз пыпы мед çіоз шӱэм. Со бере не хвалис Бог молис шӱэмзы чын вылэм шӱэм. Со кӧйӧн али кэ но ышэм валэз.

Д. Куморъ,
Мамадышск. у. Казан. губ.

14.

Одик муртлэн кык кышноез вылэм. Бадзым кышноезлэн кык піез вылэм, покчи кышноезлэн одик вылэм. Со мурт ачыз кулэм. Быдзым кышноезлэн кык піеныз та покчи кышнолэн піез Виçтем-таз, одик нынал ӈулэскэ мыныса пу кораллям. Быдзым кышнолэн кык піез кыкназылы одик сажен кораллям, та Виçтэм-таз огназ одик сажен корам. Агайосыз сое вожаса солэн корам пуаз тыл доигиллям. Та Виçтэм-таз солиç эгырзэ сандыкэ тырэм но дӧдіе поныса кошкэм. Со одик гуртэ пырэм но, алтынэн азвеç киң воштэ шӱиса чыректям. Сое кылыса отиç

муртйос потиллям но ɟуаллям: тынад азвеç-а, алтын-а? шӱиллям. Та алтын шӱэм. Одик мурт жыҥы сандык азвеçсэ поттэм но солы верам: ойдо воштом шӱэм. Та мурт та Виçтэм-тазэз алдало шӱиса солы шӱэм: ойдо воштом со кӧйӧн ѵçтытэк. Та Виçтэм, ɟаралоз шӱэм. Со бере воштиллям но та Виçтэм бертэм. Со мурт пырыса сандыксэ уçтэм вылэм шаɫтрак эгыр потэм. Со бере нош уз лыкты медам шӱса даçаçкэм. Та Виçтэм-таз бертэм но семняйосызлы верам: тани мон эгырэн азвеç вошти шӱэм. Та быдзым кышно піоссэ косэм: мынылэ ти но пудэс сутылэ но эгырзэ азвеçен воштылы шӱэм. Агайосыз талиç ɟуаллям: тон киҗы шӱиса воштид? шуиллям. Та Виçтэм шӱэм: эгырэн азвеç киҥ воштэ шӱиса чыректяй но потыса воштизы шӱэм. Сойос нош пузэс сутиллям но эгырзэ сандыкэ тырыса кошкиллям. Со гуртэ пыриллям но эгырен азвеç киҥ воштэ шӱиса чыректяны куçкиллям. Со аҗɫа алдаçкэм мурт ырчаг кутыса потэм но, муртэз алдаса вэтлиç ти-ама шӱиса жугэ но жугэ пэ. Со бере сойос мырдэм отиç мозмыса бертиллям но Виçтэмлеç анайзэ віиллям. Со бере сое Виçтэм таз дӧдіе поныса оло кытсы нӱӗса ватэм но ачыз одиг гуртэ мынэм но люкаçкиса пукиçйос дорэ пырыса, кудды мыным кышно лӱиçкоды? шӱэм; мынам жыҥы сандык азвеçэ ваҥ шӱэм. Одиг ныл: чын-а со кылыд?— Чын шӱэм. Ныл, монэ баçтод-а? шуэм.—Баçто шӱэм. Со бере дӧдіяз пуктыса нылэз ас дораз нуэм. Со бере семняйосызлы верам: тани, шуэм, кулэм анайыным чебер ныл воштыса ваи шӱэм. Агайосыз нош анайзес віиллям но, ачселы кышно баçтон понна тайос но оҗы мыпиллям. Одик гуртэ пыриллям но, Виçтэм-таз дышэтэм çамэн, кулэм нылэн улэн ныл киҥ воштэ шӱиса чыректяны куçкиллям. Одик мурт потыса сойосыз жугыса улляса леҗэм. Сойос

вошгыны шеггымтэзы но солы вожзы потыса со Виçтэм тазес бытгыны бертиллям. Сое кабэ поныса Камэ куштыны Кам дорэ нуиллям. Вадзым агайез шӱэм: ойдо туг маиг ваиса доигыса уçкытом.—Сойос туг маиглы бертэм бере та Виçтэм-таз отиç потэм но отсы јар тырыса понэм. Сойос лыктыса кабэз доигыса уçкытиллям. Со бере, ну, шӱиллям, ачмесыз алдаса анайез віитэм вал ассе но віим ини шӱиллям. Та Виçтэм одиг нюлэскиç корка пырэм но сендыра пыдэсаз выдэм. Со бере отсы кык пегӝем лыктыса пырэм. Сойос арберизэс бугырьяны куçкиллям вылэм; та лырэ жутыса уӟе вылэм сендыра јомыраса кошкэм. Пегӝемйос укноти но кыти текчыса потыса кошкиллям. Та Виçтэм пегӝемйослеç одик бумажник укçозэс, одик туж ӝеç валзэс баçтем но бертыса кошкэм. Бертэм бераз агайосызлы верам: тани, шӱэм, мыным ву куӝо одик вал, одик бумажник укçо çотпз шӱэм; ракмат вӱэ куштэмдылы шӱэм. Агайосыз јуам: бон отын но тачс-ик дӧнне ваӈама? шуса.—Уй, шӱэм, отсы пыриды кэ потэмды уз пот шӱэм. Тайос со кыллы кутыртиçкиллям но кыкназэ одик кабэ пырыса Виçтэмлы доигыны косиллям. Со доигэм но лежэм. Сойос отсы бытмиллям. Сойос Виçтэмэз бытгыны вэтлиллям, Виçтэм ачсэсыз быттэм. Сойос алданы тырышпо вылэм но,—Виçтэм ачсэсыз алдаса быттэм.

Д. Шунбашъ,
Мамадышск. у. Казан. губ.

МОЛИТВЫ ВОТЯКОВЪ.

Вӧçаçкон кыл.

1. Иӈмарэ козма, быдзым Иӈмарэ, Кылчиӈ Иӈмарэ, ӝеç Иӈмарэ, му Кылчиӈ, ӈӳ Кылчиӈ, ӝеç шуддэ бурдэ çот Иӈмарэ, Кылчиӈ Иӈмарэ, Амиӈ.

Быдзым Иӈмарэ, Кылчиӈ Иӈмарэ, ӝеç Иӈмарэ, му Кылчиӈ, ӈӳ Кылчиӈ, пудо тэрлыклы ӝеç сӧллык çот, вужэн бурэ ваиçком, видзе но çотысалыд кэ Иӈмарэ, Кылчиӈ Иӈмарэ, Амиӈ.

С. Цыпья,
Малмыжск. у. Вят. губ.

2. Осто Иӈмарэ, быдзым Иӈмарэ, Кылдиç Вордиç Иӈмарэ, сӧллык, тазалык, тыныçлык çот Иӈмарэ, шум потымон шуддэ бурдэ çот Иӈмарэ, быдзым Иӈмарэ, Амиӈ.

С. Оштурма-Юмья,
Мамадышск. у. Казанс. губ.

3. Осто Иӈмарэ, быдзым Иӈмарэ, кылдиç-вордиç Иӈмарэ, быдзым Иӈмарэ, Амиӈ Иӈмарэ. (Поясной поклонъ.)

Вӧçаçкэм вӧçмэ кабыл баçты Иӈмарэ, быдзым Иӈмарэ, шуныт нылалэн, шуныт валэн-паçэн уӵы ворды Иӈмарэ, быдзым Иӈмарэ, Амиӈ Иӈмарэ. (Поясной поклонъ.)

Гиј тыр, луд тыр пудодэ çотыса, икэм тырос ј̈ўдэ çотыса улысалыд кэ, Иҥмарэ, быдзым Иҥмарэ, Амиҥ Иҥмарэ. (Тоже.)

Гырон валэз кӧй карыса, киҗэм ј̈ўэз бур поттыса виҭ чиҥыен паӷткэммэ куаҭтон куройо карыса далтытысалыдкэ Иҥмарэ, быдзым Иҥмарэ, Амиҥ Иҥмарэ. (Тоже.)

Јыбыртыçко јырмэ тыныд поныса, дышмонэз палэн карыса, җеçзэ пуҥиҭ ваиса улысалыдкэ Иҥмарэ, быдзым Иҥмарэ, Амиҥ Иҥмарэ. (Тоже.)

Вуж берекетын јыбыртыçко, виӷ берекетдэ тыр çотыса, быдзым эксейлы выт тырыса. ачмелы кӧт тырыса улыны кылдытысалыдкэ Иҥмарэ, быдзым Иҥмарэ, Амиҥ Иҥмарэ.

Ки орчемлиç кыл орчемлиç уҭ Иҥмарэ, быдзым Иҥмарэ, Амиҥ Иҥмарэ.

Мон çолыко, Иҥмарэ, быдзым Иҥмарэ, ваҥзэ вераны мон уг тодиçкы, Иҥмарэ, булганзэ кабыл баçты Иҥмарэ, быдзым Иҥмарэ, Амиҥ Иҥмарэ.

Д. Шунбашъ,
Мамадыш. у. Казанск. губ.

4. Осто Иҥмарэ çот, эн кушты. (Присутствующіе: амиҥ, и поясной поклонъ.) Тон куамын куроен потты (тоже). Çемоӷо вэзы, çемоӷо пуктымон çот. (Тоже.) Çеӷлеç тӧллеç ачыт уҭ, эн кушты Иҥмарэ. (Тоже.) Вӧçаçкыçком Тыныд со понна, бурэ ваитэк ум кэӷтыçкы. (Тоже.)

На пасхѣ вмѣсто „вӧçаçкыçком тыныд со понна“, говорятъ: Вӧçаçкыçком тыныд армыç лыктэм будҗим нунал понна, бурэ ваитэк ум кеӷтыçкы.

На Троицѣ вмѣсто тѣхъ же словъ: Иҥмарэ тон

капчилыкдэ çот, капчи мылдэ-кыддэ çот турнаны, тонэ бурэ ваитэк ум мыныçкы.

С. Водзимонье,
Малмыжск. у. Вятск. губ.

5. Остэ Иҥмарэ Кылдыçинэ, шуддэ çот Кылдыçинэ, җеç нылын піен улымон. Быдцым Эксеймы җеç мед улоз, солиç вытсэ воштыны, казназэ тырыны мед ӷурттод. Остэ Иҥмарэ кылдиçинэ, җеç живот шуд çот, җеç животэн җеç улыны мед кылдод, җеç уваҥен-бурэн улыны мед кылдод. Бытцым Эксеймы милоссэ мед çотоз, җеç арзэ мед çотоз. Всякой притчалеç воҗма Кылдыçинэ, кыллэç, дэйлеç воҗма, тыллиç пулеç воҗма. Остэ Иҥмарэ, гэр бэр ӷудэ җеç мед вуттод.

Д. Баранъ починокъ,
Глазовскаго уѣзда, Вятской губ.

ПѢСНИ ВОТЯКОВЪ,

живущихъ въ Казанской губерніи и въ южной части Малмыжскаго уѣзда Вятской губерніи, въ русскомъ переводѣ.

ПѢСНИ [1]).

1. И одну выпьемъ и двѣ выпьемъ, не достанется ли одна хозяину? Когда вспоминается хозяйское угощеніе, то по три недѣли не бываетъ сна.

2. Ахъ, дѣло пойдетъ, дѣло пойдетъ. Взятые паспорты даромъ пропадутъ. Годовой праздникъ акашка (пасха), „будь здоровъ“ говоря пройдетъ.

3. Ахъ, вода потечетъ, вода потечетъ, по водѣ будетъ плавать гусь; мысли этого гуся о водѣ, а наши мысли о дѣвушкахъ.

4. Разжигайте огни свѣтлѣе, будемъ потрошить воробьевъ; одного (воробья) продадимъ за тысячу, за сто (коцѣкъ) и обманемъ вашихъ чернобровыхъ.

---

[1]) Переводъ, какъ пѣсенъ, такъ и другихъ народныхъ произведеній вотяковъ, не буквальный—главное вниманіе обращено на мысль, а не на слова.

5. Тропинка, идущая подъ горой, пусть бы сдѣлалась такою, что нельзя бы было вовсе поскользнуться. Мы съ малолѣтства жили вмѣстѣ, пусть бы сдѣлалось такъ, чтобы намъ не разлучаться.

6. Маленькое поле, ржаное поле, хотя и есть стебель, но колосья плохи. Нашъ любезный пошелъ далеко; хоть и есть вѣсти (отъ него), но самого нѣтъ.

7. Метите дворъ гладко, пусть выростетъ такъ называемое тубылгы (таволожка); когда пріѣдетъ хорошій родственникъ, то пусть приметъ ее (таволожку) за столбъ для привязи лошадей, и привяжетъ свою лошадь.

8. На вѣшалку, которая придѣлана у тебя передъ шалашомъ, прилетѣвши пусть сядетъ ласточка. На скатерть, которая постлана на твоемъ столѣ, пусть придетъ и сядетъ обиліе.

9. Должно быть мать моя затопила печку, потому что изъ трубы выходитъ дымъ. Сойдя съ крыльца должно быть ждетъ и смотритъ говоря, что мой де ребеночекъ возвращается.

10. На три прясла, которыми загороженъ твой дворъ, очень рано прилетитъ галка. Если воспитанный тобою ребенокъ будетъ живъ, то жизнь твоя пройдетъ въ холѣ.

11. Мы встали утромъ и посмотрѣли на верхушку зеленаго дуба. Хотя я и далеко былъ, но незабылъ твои черныя, (какъ будто) вылитыя брови.

12. Гостю, сѣвшему за твой столъ, положи ложку съ медомъ. Когда мы отсюда уѣдемъ, живите слаще меду.

13. Ой-ой какъ проходятъ года и какъ носится кушакъ на поясницѣ! Если (ужъ должно) носиться кушаку, то пусть бы износился, (только бы) нескончаемая была жизнь.

14. На верху звѣздъ только три. Въ эти времена дѣвушки очень малы; подарокъ этой маленькой дѣвушки конопляное сѣмя съ медомъ.

15. За темнымъ лѣсомъ идетъ черная туча, (хорошо бы) если бы была густая елка. Когда приходятъ эти тяжелые года, (хорошо бы) если бы я былъ ребенкомъ, (лежащимъ) въ зыбкѣ.

16. Передъ лавкой города Казани два человѣка считаютъ деньги; считаютъ со слезами, прося паспорта для возвращенія (домой.)

17. Много мы ходили по темному лѣсу, но не нашли кнутовища. И много ходили и мало ходили, но не нашли лучше васъ.

18. Утромъ туманъ не проясняется. Не посѣявши озимь не всходитъ. Безъ всякой игры и смѣха, не проясняется (не развеселится) молодое сердце.

19. Ашъяпъ (головной уборъ вотяцкихъ женщинъ), надѣтый вами, вамъ къ лицу, пришейте гайтанъ вокругъ

(него); если и гайтанъ этотъ будетъ вамъ къ лицу, то намажьте лицо бѣлилами и румянами.

20. Братъ (дядя), что я тебѣ дамъ, (когда) нѣтъ у меня товаровъ привезенныхъ изъ Бухары? Увидавши тебя, братъ (дядя), не могу стоять на ногахъ (отъ радости.)

21. На верху будетъ гремѣть громъ. На головѣ лошади заблеститъ узда. Когда придешь къ этимъ богачамъ, у нихъ (только и слышно) звонъ серебра и золота.

22. На верху поетъ жаворонокъ, чувствуя наступленіе весны; когда эта весна перейдетъ въ лѣто, не оставайтесь не взявшись за соху.

23. Когда еще ни земляника ни клубника не поспѣваютъ, какіе плоды мы будемъ ѣсть? Земляника поспѣетъ— не будетъ собирающаго (ея). Нѣтъ знающаго нашего горя.

24. Журча-текущій ручеекъ мы остановили, бросивши въ него сердоликъ. (Людей), идущихъ противъ насъ мы остановили, сказавши имъ (только) одно слово.

25. Ходя туда и сюда, мы, по ошибкѣ, зашли въ чужой домъ; но оказалось, что это не чужой домъ, а домъ нашего свата.

26. Ходя туда и сюда, мы породнились съ козой; но оказалось, что это не коза, а нашъ казакъ (дружка при женихѣ.)

27. Такъя (головной уборъ дѣвушки), надѣтая вами,

вамъ къ лицу, но (лучше бы было) если бы на вашей рукѣ былъ (еще и) серебряный перстень. Думаю, думаю, но не говорю, а быть тебѣ сегодня въ моихъ объятьяхъ.

28. Мы пріѣхали сюда гоняя лошадь и выпрягли подъ окномъ. Когда мы ѣхали, то вы должно быть ждали насъ воркуя, какъ сизый голубь.

29. (Хорошо бы), если бы повязаный вами передникъ, былъ занавѣскою съ бахрамой. (Хорошо бы было), если бы въ то время, когда я скучаю по тебѣ, твой образъ былъ передо мною.

30. На окнѣ у васъ только розы, а у розы только одинъ цвѣтокъ. Въ этой деревнѣ людей много, но я люблю только одного.

31. На скатѣ горы черная крапива, между черной крапивой черная смородина. Твои глаза какъ черная смородина, а твое лицо какъ красная костяника.

32. Цѣлыми грядами зеленый лукъ, какъ будемъ ѣсть его, когда онъ зеленъ? Мы молоды, какъ зеленый лукъ; какъ будемъ жить, когда разлучимся.

33. Серебряный ножичекъ съ золотымъ черенмъ для дѣланія рѣзьбы на минаретѣ мечети. Дядья пришли слушать, не стыдно ли будетъ намъ пѣть?

34. Въ текущемъ глубокомъ ключѣ что за платки мыли вы? Ты, братъ, очень угощаешь,—какую-бы причину найти, чтобы зайти къ тебѣ?

35. Нѣтъ у меня ленты для обшивки, нѣтъ серебра для вышивки. У тебя въ мысляхъ не знаю что, вѣдь я не ангелъ, знать это.

36. Шунбашская (названіе деревни) улица жестяная улица, (хоть и не жестяная, но) не хуже жестяной улицы. Жители Шунбашскіе хотя не купцы, но не хуже купцовъ.

37. Солнце поднимается къ теплу, луна поднимается къ свѣту. Мы живемъ вольно только до тѣхъ поръ, пока отецъ и мать наши живы.

38. Кто знаетъ, хороша ли дорога?—Рысью идущій конь знаетъ.—Кто знаетъ, что года наступили тяжелые?—Пришедшій въ возрастъ юноша знаетъ. (Тяжелыми годами, какъ здѣсь такъ и во всѣхъ пѣсняхъ называется рекрутскій наборъ.)

39. Красота твоего самовара не отъ краски, а отъ формы. Люди удивляются не красотѣ вашей, а вашей бойкости (ловкости.)

40. Около рѣчки Шуни есть пестрогрудая цапля. Приходи не смотря на то, что темно; если нѣтъ луны, то есть звѣзды.

41. На бѣлой березѣ я вырубилъ значекъ; не на березѣ, а на берестѣ. На окошко положилъ я серебряную монету, не матери, а дочери.

42. Серебряный перстень не бываетъ большой и

если надѣнешь на палецъ, не черпѣетъ. Дѣти хорошаго отца куда бы ни пошли, вездѣ не осрамятъ себя.

43. Камали (серебряныя монеты, нашитые на ленту и надѣваемыя дѣвушками въ видѣ орденской ленты черезъ плечо) твой если будетъ съ серебряными завязками, ни когда не захочешь скинуть съ себя. Если пришедшій къ тебѣ гость будетъ по сердцу, то не захочешь отпустить отъ себя.

44. Сѣли мы на хорошихъ лошадей и прибыли въ городъ Марзянъ. Кто видалъ этотъ городъ Марзянъ? Кому надоѣлъ домъ, въ которомъ онъ воспитывался?

45. Гдѣ мы ѣхали сюда?—Мы ѣхали по лѣсу, гдѣ свиститъ рябчикъ.—Мы отсюда гдѣ поѣдемъ?—По той дорогѣ, по которой летаютъ молодыя пчелы.

46. Пока еще не поспѣли ни земляника ни клубника, какіе плоды мы будемъ ѣсть? Если бы братъ (родственникъ), тебя не было, чьимъ совѣтомъ пользовались бы мы?

47. На столѣ много хлѣба-соли не изъ полбы, а изъ пшеницы. Наша взаимная любовь не отъ людей, а отъ Бога.

48. Бѣлый колпакъ пусть будетъ бѣлымъ. Пища твоя пусть будетъ медъ и масло. Ночью сонъ твой пусть будетъ сномъ, а утромъ сонъ твой пусть будетъ осторожнымъ.

49. Пѣна бѣлаго Кама (р. Вятка) будетъ биться изъ

стороны въ сторону. Хлѣбосольство этихъ нашихъ родственниковъ будетъ слышно изъ деревни въ деревню.

50. Изъ серебра мы сшили нагайку. Мы гдѣ васъ увидимъ? Если, вставши утромъ, пойдете за водой, то на дорогѣ увидимъ.

51. На ногахъ сивой лошади путы, путы можно отрѣзать подпилкомъ. Не будемъ горевать и плакать: Богъ уничтожаетъ горе.

52. Шелковый кушакъ съ серебрянымъ концомъ какъ повяжешь, жметъ (поясницу.) Въ этой деревнѣ есть одна красавица, которая при каждомъ свиданіи утѣшаетъ (меня).

53. На кругломъ озерѣ двѣ утки, поди застрѣлимъ вдвоемъ. Пуховая перина и подушка изъ розъ, поди будемъ спать вдвоемъ.

54. Къ перстню, который у тебя на пальцѣ, нужно приставить камень (*алли балли* ничего не значитъ, здѣсь эти слова употреблены въ смыслѣ: блестящаго). Не камень нужно, а не знаю что; тебѣ же нужно красивую дѣвушку.

55. Выпивая смотри на дно рюмки, (тамъ) есть молоко птицы голубя. Заходи къ этому брату—у него есть вкусныя кушанья.

56. Зачѣмъ ты сидишь на стулѣ, или спать хочешь? Зачѣмъ глазами мигаешь, или угощать хочешь?

57. Маленькая, маленькая ласточка взлетитъ высоко

и скроется. Мать моя выходитъ ко мнѣ навстрѣчу, говоря: вотъ мой ребенокъ возвращается.

58. Березовыя ворота на мѣдныхъ петляхъ отворяются ли безъ вѣтра? Наши отецъ и мать скучаютъ ли безъ насъ?

59. Маленькая птичка, желтая птичка не далеко (сидитъ) на лугахъ. Наши любимые родственники не далеко (живутъ), а въ нашей же деревнѣ.

60. Кто не надѣнетъ серебряный перстень, если ему по пальцу? Родственника кто не будетъ почитать, если онъ ему по сердцу?

61. Надѣтый тобою камзолъ не на столѣ ли кроили? Станъ твой стройный и лицо красивое, не въ яблочномъ ли саду ты выросла?

62. Птенцовъ бѣлаго голубя не успѣлъ поймать я на хлѣбѣ. Необходимость родителей не понялъ я по молодости.

63. Погаснетъ ли зажженная свѣча? Поющій молодецъ развѣ дуракъ? Если отъ Бога не предназначено умереть, отъ нужды человѣкъ развѣ умретъ?

64. Если не скошеное сѣно сохнетъ, то мы называемъ его *каудан* (названіе травы, которая сохнетъ на корню). Посылающую гостинецъ безъ предварительнаго извѣстія (съ нашей стороны) мы называемъ любезною.

65. На высокихъ, высокихъ горахъ, скачутъ на лошадяхъ красавцы. Поощряя молодое сердце, красавицы посылаютъ гостинцы.

66. Идутъ лошади рысью, потрясая ивовыми дугами. Къ родственнику идетъ родственникъ, развеселяя доброе сердце.

67. Между многими цвѣтами цвѣтъ лиліи кудрявый. Между многими людьми нашъ родственникъ золотой.

68. Пчелы, находящіяся за твоимъ домомъ, пусть роятся каждую недѣлю. За то, что мы у тебя съѣли и выпили, Богъ пусть вдвойнѣ дастъ тебѣ.

69. Одежда, надѣтая тобою, показывается моимъ глазамъ полосатою. Какъ солнце, поднявшееся утромъ, милъ показываешься ты моимъ глазамъ.

70. Если нѣтъ у меня золотой скрипки, то я играю нехотя. Если со мною нѣтъ моихъ товарищей, то я пою нехотя.

71. Птенцы ястреба противъ вѣтра чешутъ перья. Юноша, пришедшій въ возрастъ, собираетъ богатство въ карманѣ.

72. Тетинька (старшая сестра) сядетъ за вышиванье къ окну въ переднемъ углу. (У которой) руки серебряныя, лицо (какъ) солнце (свѣтится,—она самая) наша тетинька (старшая сестра).

73. На высокой, высокой горѣ кто наметалъ стогъ изъ ашалчи (душистая широколиственная трава, растущая на низменныхъ лугахъ)? Зачѣмъ спрашиваешь, люблю ли я тебя? Кому надоѣдалъ свой родственникъ?

74. Давайте сдѣлаемся товарищами и будемъ играть, вышедши въ поле; и если эти игры наши понравятся (другимъ), то всегда будемъ вмѣстѣ жить.

75. Когда выѣзжаешь пахать, то думай: пусть еженедѣльно прибываетъ (посѣянное). Когда хлѣбъ складываешь въ скирды, то думай: пусть одна кладуха останется на будущій годъ.

76. Косить сѣно тяжело, но косу точить весело. Варить водку очень тяжело, но пить (водку) съ пѣснями весело.

77. Нашъ отецъ очень хорошо умѣлъ пахать, выѣзжая въ поле; но мы еще лучше отца умѣемъ съ пѣснями пропивать готовое.

78. Давайте сдѣлаемъ лавку и для славы сдѣлаемъ ее съ рѣзьбой. Давай мы породнимся для славы между хорошими людьми.

79. Пойдемте выйдемъ поиграть, обувшись въ девятиричные лапти (лапти сплетенные каждый изъ девяти лыкъ, тогда какъ обыкновенный татарскій лапоть плетется изъ семи). Давайте узнаемъ хорошихъ людей и сдѣлаемся ихъ сватами.

80. Я ѣздилъ въ Казань, чтобъ не возвращаться, и купилъ гвоздики, чтобы не продавать. Эту гвоздику я отдалъ дѣвушкамъ, чтобы не одному спать одну ночь.

81. Въ журча текущемъ ручейкѣ зачѣмъ ты мыла нагрудникъ свой? (Нагрудникъ носится подъ рубашкой вотяцкими женщинами и дѣвушками.) Зачѣмъ ты зашла къ чужому въ запечекъ, какъ будто не зная, что я пріѣду?

82. Голубой шелкъ (продается) золотниками. Богачи поѣдутъ въ Москву. Богачей врагъ зарѣзалъ бы, да поѣдутъ они съ ямщикомъ.

83. Тяжелые возы, проѣзжающіе по улицѣ, возы шолку или чего другаго? Воспитавшіе насъ родители были павлины, или кто другой?

84. (Хорошо бы) если бы рукавицы, надѣтыя на твои руки, были во время рубки дровъ. (Хорошо бы) еслибы ходьба дѣвушекъ за водой была въ то время, когда поятъ лошадей.

85. Когда я проходилъ по вашей улицѣ, не знаю, былъ ли на мнѣ камзолъ? Видалъ ли я хоть во снѣ такое веселье, какое теперь у насъ здѣсь?

86. Бодрость рыжаго коня узнаешь тогда, когда запряжешь въ сани. Честность молодца узнаешь тогда, когда выйдешь съ нимъ въ дорогу.

87. Сѣно, скошенное мною, нынѣ подъ низенькой березой (стоитъ). Наши игры и нашъ смѣхъ (слышны) по Коньсарской рѣчкѣ.

88. (Хорошо бы) если бы подъ высокой травой постоянно поспѣвала земляника. (Хорошо бы) если бы въ поляхъ, гдѣ мы росли, пѣлъ птица-соловей.

89. И вчера я видѣлъ тебя, и сегодня я видѣлъ тебя. Между многими людьми ты мнѣ показалась очень милою.

90. Въ лѣсу поспѣваетъ малина, и спѣлая сыплется на землю. Разныя обстоятельства вспоминаются, только одно возмущаетъ мое сердце.

91. Пока еще не поспѣли ни земляника ни клубника, какіе плоды будемъ ѣсть? Въ эти времена люди очень злы, какія хитрости найти, чтобы жить?

92. Находящаяся за гумнами твоя полоса полбы, не знаю, по какому направленію лежитъ. Мы приходимъ уже въ возрастъ, но не знаемъ, въ какую сторону пойдемъ (т. е. уйдемъ ли въ солдаты, или останемся).

93. Тонкое, тонкое мое покрывало, кто взялъ сейчасъ послѣ мытья? Тонкостройный нашъ станъ, во время роста взяли насъ чужіе (т. е. въ солдаты).

94. Какъ ты пріѣхалъ сюда въ такую холодную вьюгу?—Мы соскучились и потому пріѣхали сюда, не смотря на дальнее разстояніе.

95. Пѣніе рябчиковъ отдается въ прибрежныхъ кустахъ. Пѣніе Коньсарскихъ дѣвушекъ отдается на Коньсарской водѣ.

96. Наша Коньсарская рѣка глубока, глубина ея по поясъ. Твои волосы кудрявы, кудри твои достаютъ до пояса.

97. Для пришивки къ своей шелковой такьѣ мы не нашли (серебряной) монеты. Насъ многіе спрашивали (замужъ), но мы не нашли платковъ для подарковъ (т. е. не хотѣли идти замужъ).

98. Ходящую въ девятеричныхъ лаптяхъ мы называемъ щеголихой. Смотрящую въ наши глаза мы называемъ любезною.

99. Зеленая таволожка растущая у рѣки Яикъ (хорошо бы) если бы была на нашемъ полѣ. Чѣмъ видѣть такую нужду, (хорошо бы) если бы я былъ ребенкомъ, лежащимъ въ зыбкѣ.

100. Пусть верхушки трехъ сосенъ, растущихъ среди поля, съѣстъ рябчикъ. Головы злоумышляющихъ на насъ пусть съѣстъ собака.

101. Серебряныя со сталью ножницы для кройки вышитаго серебромъ платья. Бѣлая рюмка и сладкая водка—питье нашего друга.

102. Вода нашей Коньсарской рѣки холодная, должно быть течетъ со льдомъ. Поля наши Коньсарскія красивыя; тамъ я ходилъ, когда былъ молодъ.

103. Между цвѣтами есть разные цвѣты; между ними мудрено (устроенъ) цвѣтъ лилiи. Между товарищами есть товарищи, но наши товарищи мудрены.

104. Есть дороги между дорогами, но что можетъ сравниться съ Казанской дорогой! Между товарищами есть товарищи, но кто можетъ сравниться съ нашими товарищами!

105. Если бы у насъ были гусли съ мѣдной оправой, мы играли бы шумно и весело. Если бы былъ со мной мой другъ, я бы когда хотѣлъ, тогда и игралъ.

106. Не ходилъ бы къ вашей рѣкѣ, если бы не было тамъ цапли. Не разставался бы съ родными, но есть Богъ, разлучающiй родныхъ.

107. Если садишься на лошадь, то вскочи на нее и чтобы стремя твое было повѣшено на мѣди. Когда ты ходишь молодцомъ, чтобы другомъ твоимъ была красивая дѣвушка.

108. Черный глухарь на соснѣ поворачиваетъ своимъ хвостомъ. Пріѣхавшая сюда гостья-дѣвушка поворачиваетъ грудью.

109. Разсвѣтаетъ ли, свѣтаетъ ли, что за неразсвѣтаемая погода? Ложась спать, не могу заснуть, что же (за горе) предстоитъ мнѣ?

110. Нынѣ сѣно очень хорошо уродилось, и трехъ

конецъ не будетъ. Житье мое при родителѣ продолжалось всего около трехъ лѣтъ.

111. У воротъ твоихъ куча снѣга, кто же отворитъ намъ ворота? Когда возвращаюсь къ чужимъ, кто встрѣтитъ меня, выйдя на встрѣчу?

112. Кто положитъ лошадямъ сѣна? Кто разнуздаетъ ихъ? Когда я возвращаюсь къ матери, кто встрѣтитъ меня, выйдя на встрѣчу?

113. Я заказалъ вылить себѣ серебряный перстень и непремѣнно сломаю его камень. И дѣвушка красива и я самолюбивъ, поэтому непремѣнно вскружу ей голову.

114. Зачѣмъ я надѣну камзолъ, когда онъ (сшитъ) не изъ лучшаго сукна? Зачѣмъ я буду повязываться платкомъ, если платокъ не шелковый?

115. У сундука, привезеннаго мною изъ Казани, на всѣхъ четырехъ углахъ клейма. Откуда бы зналъ эти пѣсни, если бы это была не дума?

116. Яблоню хвалятъ, а листья ея топчутъ. Въ отношеніи хлѣбосольства васъ, родные, хвалятъ.

117. Когда есть у меня палка изъ яблони, зачѣмъ я стану опираться на иву? Зачѣмъ я стану кланяться другимъ, когда у меня есть родные?

118. Шунбашская улица широкая улица, мы обло-

жимъ ее голубымъ шелкомъ. Шунбашскіе молодцы очень красивы, мы ихъ приворожимъ къ себѣ.

119. Наконечникъ возжей моихъ съ золотой кистью, если станете держать, то прежде помажьте руки. У меня никакихъ другихъ мыслей нѣтъ, кромѣ мыслей о красивой дѣвушкѣ.

120. Около рѣчки ваши огороды, вокругъ огородовъ зеленый ивнякъ. Мы молоды еще какъ зеленая ива, только далъ бы Богъ счастья.

121. Въ вашемъ мѣдномъ чайникѣ есть кислый медъ. По рѣкѣ Шуни ты славишься своимъ умомъ.

122. Журча текущій ручеекъ—питье сиваго коня. Въ бѣлой рюмкѣ и чайной чашкѣ питье нашей снохи. (Кенак—жена старшаго брата.)

123. Луга бываютъ красивы, когда цвѣтетъ купальница. Дѣвушки красивы тогда, когда онѣ носятъ такью (т. е. до выхода замужъ).

124. Шунбашское поле ровное поле, давайте поставимъ вѣхи. Шунбашскія дѣвушки очень красивы, мы ихъ приворожимъ къ себѣ.

125. (Хорошо бы) если бы въ тотъ разъ, когда мы поѣдемъ на базаръ, дешево продавали шелковыя матеріи. (Хорошо бы) если бы въ тѣ года, когда мы станемъ жениться, дѣвушки были дешевы.

126. Чернью твоихъ глазъ можно бы писать письмо. Станъ твой стройный, лицо пріятное, можно тебя называть дядей.

127. Дубовый ли этотъ вашъ полъ, липовый ли этотъ вашъ полъ? Если липовый, то сломается; если же дубовый, то стерпитъ.

128. Отъ питья Шунбашской воды въ горлѣ осѣлъ илъ. Теперь же, пьючи заводскую воду, будемъ споласкивать этотъ илъ.

129. Чтобы проѣхать по Шунбашской улицѣ, нужно имѣть лошадь стоющую пять тысячъ копѣекъ. Чтобы разговаривать съ Шунбашскими дѣвушками, нужны самыя хитрыя слова.

130. Татарская улица широкая, (на улицѣ) есть дѣвушки татарки. Есть ли отъ царя позволеніе брать замужъ татарскихъ дѣвушекъ? (Выраженіе сомнѣнія.)

131. Я положилъ въ карманъ семьдесятъ писемъ; семдесятъ писарей не могли разобрать. Когда я показалъ (эти письма) красавцу Павлу, онъ велѣлъ привести къ себѣ красавицу Аксинью.

132. Мы вбѣжали сюда, чтобы напиться вашего холоднаго пива. Холодное пиво ваше похоже на медъ, вы же сами самые милые люди.

133. Ахъ, товарищи, товарищи! не товарищи, а друзья.

Если бы не было тебя, товарищъ, что бы я сталъ дѣлать одинъ?

134. Наши руки бѣлы. Много имѣемъ мы молитвъ къ Богу. Если бы Богъ далъ намъ желаемое, тогда бы успокоилось наше сердце.

135. Нынѣ пшеница уродилась хорошо; пожните снопа два. Когда проходишь туда или сюда, заходи къ намъ.

136. Ахъ, жну, я жну, до тѣхъ поръ, пока не спадетъ туманъ на бѣлый Камъ. Что предстоитъ мнѣ не знаю до тѣхъ поръ, пока не наступитъ будущее.

137. Проходя по вашей улицѣ, мы зашли сюда въ гости. Много сна мы у васъ отняли, простите насъ въ этомъ.

138. Полонъ дворъ твой жеребятами, еще ли будутъ они умножаться, братъ? Если вмѣстѣ запоемъ, ладно ли будемъ пѣть, братъ?

139. Двѣ гнѣдыхъ лошади мы откормили двѣнадцатью золотниками соли. Нынѣшній годъ я провелъ съ двѣнадцатилѣтнею дѣвушкой.

140. Если листья опадутъ, то не превратятся въ землю. Одна денежка намъ ничего не значитъ. Если будемъ почитать другъ друга, то не посрамимся.

141. Соловей поетъ на небѣ, не на небѣ, а въ гнѣз-

дѣ. Распѣвая какъ соловей, познакомимся ли съ свѣтомъ? (Т. е. такъ ли весело познакомимся, или нѣтъ?)

142. И одну выпьемъ, и двѣ выпьемъ, не достанется ли одна хозяину? Можно и много израсходовать, можно и малымъ довольствоваться. Ничто не сравнится съ мирнымъ житьемъ.

143. Есть плоды между плодами, есть и смородина способствующая набивать оскомину въ зубахъ. Между хлѣбомъ-солью есть хлѣбъ-соль, есть и водка одуряющая (человѣка).

144. Ходили мы по лѣсу и наѣлись плодовъ до сыта. Солнце наше на небѣ, дни наши впереди, не станемъ же разлучаться до смерти.

145. Я ѣздилъ въ Казань и видѣлъ чувашина. Чувашинъ очень смиренъ. Не плачь, чувашинъ, зачѣмъ плачешь, вездѣ одно солнце.

146. Маленькій котелъ, каменный котелъ, хоть и бросишь, не разобьется. Маленькое, молодое мое тѣло, куда бы ни пошелъ, ни гдѣ не осрамлюсь.

147. Чтобы отпускать моего рыжаго коня на волю, нѣтъ у насъ хорошихъ луговъ. Разговаривать съ вами, родные, мы не находимъ хорошихъ словъ.

148. Загородью, которою загорожены твои скирды, можно бы обгородить цѣлое поле. Хлѣба-соли у этихъ богачей достанетъ на цѣлый свѣтъ.

149. Солдаты рубятъ срубъ, а въ срубѣ мететъ мятель. Когда они (солдаты) живутъ на мѣстѣ (службы), то плачутъ, прикладывая платокъ къ глазамъ.

150. Круглая ива не береза, березовый сокъ не медъ. Не будемъ горевать и плакать; у горюющаго сердца не будетъ жира.

151. На базарѣ развѣваются ленты, какъ будто приглашая дѣвушекъ покупать. Друзья-дѣвушки и друзья-молодцы манятъ меня къ себѣ.

152. Ахъ, мететъ мятель, мѣтетъ и собираетъ сугробъ у угла загороди. Дѣти хорошаго отца собираютъ въ мошну богатство.

153. Ахъ, дуетъ вѣтеръ. подуваетъ и очищаетъ верхушки деревьевъ (отъ снѣга). Когда судья спрашиваетъ отвѣтъ, то писарь его чешетъ голову.

154. Иноходецъ не станетъ ѣсть сѣна, не сбросить съ себя узду на землю. Если хочешь сказать что нибудь, говори товарищу, товарищъ тебя не выдастъ.

155. Маленькіе ребятишки станутъ просить у отца хлѣба. Не успѣютъ придти въ возрастъ, какъ станутъ просить у отца дѣвушки (т. е. захотятъ жениться).

156. Я принесла воду и начала стряпать; вмѣстѣ съ кипѣніемъ кушаній кипитъ и мое сердце. Я принесла дровъ и затопила печку, вмѣстѣ съ печкой разгарается и мое сердце.

157. Я бы сдѣлала себѣ снурокъ изъ чистаго серебра для сплетенія волосъ. Я искалъ тебя и нашелъ въ саду, гдѣ зрѣютъ яблоки.

158. Если хочешь запрягать лошадь, то запрягай вороную, потому что для вороной лошади не нужно кнута. Если женишься, женись на хорошенькой: для хорошенькой не надо сватуньи.

159. Передъ бѣлой клѣтью виситъ хомутина. сплетенная изъ серебра. Не плачь, другъ, зачѣмъ платешь—я опять вздумалъ жениться на тебѣ.

160. На пригоркѣ камешки, давай будемъ (кидая) играть. Если у тебя медъ, то у меня медовый сокъ, давай будемъ пить и хвалиться.

161. На приговоркѣ что-то бѣлѣется, не кроликъ ли это? Гостинца не даетъ, а руку подаетъ, не стыдится она (дѣлать такъ)?

162. На спинѣ сивой лошади мѣдное сѣдло съ пуховой подушкой. Списалъ бы съ нея портретъ, чтобы держать постоянно передъ глазами.

163. Пчелы полетятъ за медомъ въ камыши къ (рѣкѣ) бѣлому Каму. Я проснулся отъ сладкаго сна, услыхавъ голосъ: встань, родной!

164. Когда ты выходилъ жать рожь, чувствовалъ ли, какъ тупился твой серпъ? Когда ты выходилъ изъ отцовскаго дома, чувствовалъ ли горесть (разлуки)?

165. На вершинку высокой елки повѣсили (неизвѣстно кто) сушить письмо. Кто терпитъ чужую долю? Видно намъ самимъ такъ судилъ Богъ.

166. Сладко зрѣетъ малина утренними туманами. Мы благодаримъ за кушанья и за хлѣбъ, который вкуснѣе калача.....

167. У крутыхъ береговъ бѣлаго Кама есть бѣлая глина, изъ которой дѣлаютъ чайныя чашки. Знаю, что правда то, что вы насъ ждали, положивши въ чайную чашку изюмъ (т. е. приготовившись угостить).

168. Я положилъ въ сѣвалку овесъ, чтобы приманить къ себѣ молодыхъ лошадей. Въ карманъ своего камзола я положилъ пряники, чтобы приманить красивыхъ дѣвушекъ.

169. На дворѣ у васъ зеленая травка, давайте будемъ играть кидая перстни. Пространство между нами далекое, но души наши близки (другъ къ другу), будемъ же жить, посылая другъ другу гостинцы.

170. Я всталъ утромъ, но было рано—время пѣнія первыхъ пѣтуховъ. Будилъ, будилъ тебя, ты не проснулась, потому что это было время самаго покойнаго сна.

171. Если бы посѣянный нами хлѣбъ уродился хорошо, мы бы каждый день ходили смотрѣть его. Если бы я зналъ, что ты такъ будешь угощать, то не вышелъ бы изъ твоей избы.

172. Наши лошади очень малы, но все таки дойдутъ

до дома хорошо. Наши дѣти хоть и малы, но будутъ ждать насъ выйдя навстрѣчу.

173. Если будемъ пить пиво съ водкой, то найдемъ большую пользу въ нихъ. Чтобы управлять этимъ свѣтомъ, нужно имѣть много хитрости.

174. Мы прежде были очень малы, какъ ядро въ орѣхѣ. Насъ родители родили (и воспитали), чтобы знакомиться съ хорошими людьми.

175. Я ходила на обвалъ, чтобы видѣть, какъ онъ (обвалъ) отваливается, и чтобы разсчесать свои кудри. До того я торопилась видѣть васъ, что не сплела свои разчесанные волосы.

176. Два молодца косятъ сѣно поворачиваясь не торопясь. Желая скрыть свое горе отъ людей, плачутъ въ уединенныхъ мѣстахъ.

177. Если лошадь наша будетъ хороша, мы три раза объѣдемъ Яикъ. Еслибы мы знали немного грамотѣ, то не грѣшили бы столько.

178. У рыжей лошади длинная грива. Лѣтомъ дни бываютъ долгіе. Мои глаза и въ долгій день не могутъ насмотрѣться на твой станъ.

179. На васъ пестрядиныя рубашки, въ рукахъ у васъ хлѣбъ соль. Если не будешь варить кушанья и не будешь носить воду, какъ мы станемъ жить безъ тебя?

180. Лѣвая щека моя, правая щека моя. Зачѣмъ болитъ моя голова? Если бы ты поднесъ мнѣ рюмку водки, можетъ быть легче стало бы моей головѣ.

181. И вверху фонарь, и внизу фонарь, и въ каждомъ фонарѣ горитъ огонь. Сердце человѣка другой человѣкъ не знаетъ. Въ моемъ сердцѣ горитъ огонь.

182. Если бы я зналъ ширину Кама, не садился бы на перевозъ. Если бы я зналъ, что мнѣ предстоитъ, умеръ бы тогда, когда былъ еще въ зыбкѣ.

183. Надѣтая на мою голову такъя похожа на летающую вверху птицу. Житье мое въ домѣ родителя я припоминаю только какъ сонъ (такъ это было давно).

184. На повязанномъ тобою передникѣ есть мѣстами вышивка серебромъ. Съ тѣхъ поръ, какъ зашелъ я сюда, смотрю на тебя,—ты похожъ на Казанскаго купца.

185. Бѣлый дикій голубь полетитъ въ прибрежные кусты. Молодецъ, пришедшій въ возрастъ, встанетъ и пойдетъ (собирать) богатство.

186. Что ты мнѣ говоришь: ну, ну! развѣ я твоя лошадь? Что ты говоришь мнѣ обидное слово, развѣ я твой работникъ?

187. Минаретъ (мечети) по своей вышинѣ неудобенъ для восхожденія, чтобы говорить азанъ (звать мусульманъ къ молитвѣ). Едва мы успѣли придти въ возрастъ, какъ настали трудные годы.

188. Я бы пошелъ на огородъ и откусилъ бы бѣлый цвѣтокъ. Для того чтобы посмотрѣть на этотъ свѣтъ, я бы леталъ какъ воробей (если бы было можно).

189. Сосновыя ворота и двѣнадцать столбовъ, къ которому же (столбу) привязать лошадь? Двѣнадцать перинъ и двѣнадцать подушекъ, на которую же приклонить голову?

190. Чья эта соловая лошадь, привязанная къ березкѣ около дороги? Это какого богача сынъ, который одѣтъ въ китайку и подпоясанъ шелковымъ (кушакомъ)?

191. Не ходилъ бы я около вашей рѣки, если бы не любилъ журчаніе воды. Не ходилъ бы я на игрище, если бы не любилъ своихъ товарищей.

192. Отецъ съ матерью воспитывали насъ до тѣхъ поръ, пока не наступило время отдать насъ чужимъ. Не плачь, матушка, обо мнѣ, должно быть я понадобился чужимъ.

193. Если бы я вошелъ въ бѣлую клѣть, то ступалъ бы осторожно. Когда приходитъ къ намъ родственникъ, мы таемъ какъ чухонское масло.

194. Не надѣвайте такъю очень низко, пусть видны будутъ ваши кудри. Не подпоясывайтесь очень туго, пусть будетъ виденъ вашъ стройный станъ.

195. Твои русые волосы виднѣются какъ пряди золота. Стройный вашъ станъ можно видѣть сквозь голубую занавѣску.

196. Я посыпала овса, отворивши дверь, гусямъ, называемымъ китайскими. Я открыла глаза и приподняла брови (сдѣлала глазки) сыну самаго богатаго (человѣка).

197. Платье, надѣтое на тебѣ, не мыломъ ли мыто? Станъ твой стройный, лицо пріятное, не въ молитвенный ли день родилась ты (т. е. въ пятницу)?

198. Овесъ мой короткій, а полоса длинная—никакъ не могу сжать. Братъ (двоюродный) живетъ далеко, а лошадь моя маленькая—никакъ не могу доѣхать.

199. У воротъ твоихъ куча снѣгу, кто отворитъ намъ ворота? Если бы не было тебя, братъ, и теперь стояли бы мы у воротъ.

200. Пойдемте въ ту избу ѣсть пироги ваши какъ медъ, а сами вы самые милые люди.

201. Что дѣлаютъ Шунбашскіе молодцы?—Бойко живутъ Шунбашскіе молодцы. Не бойки были бы Шунбашскіе молодцы, у нихъ есть важное дѣло.

202. Что я тебѣ дамъ, тетенька, когда нѣтъ у меня богатства, привезеннаго изъ Бухары? Если я не вижу тебя, тетенька, (отъ тоски) не могу стоять на ногахъ.

203. Огородъ красивъ тогда, когда цвѣтетъ макъ. Домъ красивъ тогда, когда въ немъ живы отецъ и мать.

204. Чтобы перейти черезъ бѣлый Камъ, нужно

имѣть корабль тоньше бумаги. Чтобы разговаривать съ вами красавицы, нужно имѣть языкъ мягче шелка.

205. На высокихъ горахъ тысячами и сотнями будутъ летать пчелы. Мы не будемъ жить тысячу или сто лѣтъ, будемъ же до смерти жить хорошо.

206. Зачѣмъ утромъ поетъ птица? Затѣмъ что не можетъ терпѣть утренняго холода. Зачѣмъ наше сердце плачетъ? Затѣмъ что не терпитъ безъ жены.

207. Если идетъ мелкій дождь, то голубь чешетъ свои перья. Когда дѣвушки выходятъ играть, то волосы разчесываютъ, помазавши масломъ.

208. Если нѣтъ у меня англійскаго льна, то я пряду неохотно. Если моихъ товарищей нѣтъ со мной, то я играю неохотно.

209. Если чубукъ моей трубки безъ рѣзьбы, то я куреніе не называю куреніемъ. Если волосы не кудрявы, то я не называю и друга другомъ.

210. Сегодня погода ясная, поэтому твое окно въ переднемъ углу осталось открытымъ. Сами угощаете свадебныхъ гостей, а казаки ваши (дружки при женихѣ) остались трезвыми.

211. Я взлѣзъ на елку, чтобы написать письмо. Кто же напишетъ (мнѣ) это письмо? Кто будетъ моимъ другомъ?

212. Вставши утромъ, отдыхалъ ли ты на стулѣ, на которомъ сидятъ господа? Теперь мы тебя сравниваемъ съ купцомъ, пріѣхавшимъ изъ Москвы.

213. Съ высокой горы бѣжитъ съ шумомъ снѣговая вода. Если съ малолѣтства будешь богатъ, то сердце твое никогда не успокоится.

214. Молодые люди бываютъ шалуны; передняя сторона ихъ (одежды) бываетъ вся въ кистяхъ. (Молодымъ людямъ, принимающимъ участіе въ свадьбѣ со стороны жениха, дѣвушки, подруги невѣсты, пришиваютъ кисти на шапки и на плечи, большею частью съ передней стороны. Замѣчено между вотяками Казанской губерніи). Если молодцы споютъ пѣсню, то глаза дѣвушекъ разгорятся.

215. Черезъ окно въ переднемъ углу мы обмѣнялись серебряными перстнями. И ты красива и я красивъ, какъ это мы сошлись?

216. Свою занавѣску съ шелковыми привѣсками сохранишь ли, тетенька? Слова чужихъ людей покажутся тяжелыми. вытерпишь ли, тетенька?

ПѢСНИ ВОТЯКОВЪ

Малмыжскаго уѣзда, Вятской губер.

ПѢСНИ

а) При спусканіи плота на воду.

Охъ, ты ивушка зеленая,
Раззеленую подернемъ.
Ой, ну-ка, разъ да еще!
Ой, разомъ далѣе, айда разъ еще!

Зачѣмъ ты не идешь, сосна? Если мы потянемъ, пойдешь, сосна. Зачѣмъ ты не идешь, пихта? Если мы потянемъ, пойдешь, пихта. Зачѣмъ ты не идешь, елка? Если мы потянемъ, пойдешь, елка.

б) Святочныя пѣсни. 1.

Молодой медвѣженокъ будетъ скакать и плясать, надѣясь на свои ноги.

Ой люблю, душенька! Любезную ждалъ
женихъ, парень молодой.
Гусь полетитъ надѣясь на свои крылья.
Ой люблю и т. д.

Ястребъ схватитъ и унесетъ, надѣясь на свои ноги. Ой люблю и т. д.

2.

Солдатъ построилъ каменный домъ. Тетеньки купили огурцы; у нихъ такъи свѣтлыя (т. е. свѣтятся отъ нашитыхъ серебряныхъ денегъ). Клѣть полна снохами; всѣ онѣ въ шелковыхъ колпакахъ. Сарай полонъ соловыми лошадьми; всѣ они съ шелковыми гривами.

3.

Дома съ рамами (т. е. съ большими окошками); сѣни съ золотымъ поломъ. Клочьями густыя облака. Прилетѣвшіе осенью тетерева. Улетающіе осенью (дикіе) гуси. Шли мы, шли по Каму внизъ. Ой-ой, ой-ой, дяденьки, красивыя тетеньки.

4.

Кладь хлѣба, сложенную въ двѣнадцать рядовъ, мы повернемъ золотымъ рычагомъ. Глаза твои, смотрящіе прямо, заставимъ смотрѣть на дорогу. Руки твои, держащія только черный шелкъ, заставимъ держать поводъ узды. Мы поѣдемъ подъ листьями деревьевъ, распустившихъ листья. Мы поѣдемъ по корнямъ деревъ, распустившихъ корни. Мы поѣдемъ такъ же скоро, какъ ястребъ (спускающійся на свою жертву). Уѣзжая, мы такъ же схватимъ (по всей вѣроятности дѣвушку замужъ или погостить), какъ это дѣлаетъ старый ястребъ. Мы поѣдемъ, какъ сорока, поскакивая.

5.

На Нылгѣ (рѣкѣ деревня) Жыкія, на Валѣ (рѣкѣ стоитъ деревня) Бугажной. Этому вашему красивому Ванюшкѣ кланяйтесь.

6.

Въ сосновомъ лѣсу есть ульи, вырубленные въ деревьяхъ. Жена моя стара, сынъ мой молодъ. Зятья Амвросія одинъ писарь, а другой бурлакъ. Тонкій холстъ не можетъ быть товаромъ. Тетенька Гольжанъ ужъ не можетъ быть дѣвушкой.

7.

Поставленные на столъ хлѣбъ соль, поставленныя на столъ кушанья не могутъ вовсе не пролиться. Улетающіе надъ нашими головами гуси безъ крика: „тяг-тяг“, не улетятъ. Новый фонарь, похожій на жука (свѣтляка), хоть и упадетъ, но не издастъ звука „жонг“.

8.

На шести парахъ мы пріѣхали, на двѣнадцати парахъ мы уѣдемъ. Уѣзжая мы пошевелимъ всѣ травы и листья подпебесные. Доѣхавши до лѣсу, мы поѣхали при свѣтѣ березы. Доѣхавши до поля, мы поѣхали при свѣтѣ (посѣяннаго) хлѣба. Доѣхавши до деревни, мы выѣхали при свѣтѣ (зажженныхъ въ избахъ) огней. По дорогѣ мы видѣли горящую лисицу,—вѣдь и она нужна намъ. Мы видѣли красавицу Авдотью,—вѣдь и она нужна намъ. Гла-

за щоголя Эстека (собств. имя) обращены въ сторону красавицы Авдотьи.

9.

Куда ходилъ, мой другъ?—Вѣдь (ты знаешь, что) хмель собирать ходилъ.—Гдѣ ночевалъ, мой другъ?—Вѣдь (ты знаешь, что) между вашими воротами ночевалъ.—Что стлалъ подъ себя, мой другъ?—Вѣдь (ты знаешь, что) пихтовыя хвои стлалъ.—Чѣмъ умывался, мой другъ?—Вѣдь (ты знаешь, что) упавшей утромъ росой умывался.—Чѣмъ утирался, мой другъ?—Вѣдь (ты знаешь, что) я утирался кленовыми листьями, опавшими осенью.

10.

На рѣкахъ большой Тоймѣ и малой Тоймѣ плаваютъ двѣнадцать паръ гусей. Зачѣмъ, зачѣмъ ты держишь гусей изъ-за одного бѣлаго пуха? Далеко, далеко уѣхавшіе милые одну ночь не спали (въ дорогѣ). Далеко, далеко уѣхавшимъ земледѣльцамъ не удалось въ тотъ годъ вспахать свою пашню. У меня были свои товарищи какъ молодыя липы, да пришлось развести руки (т. е. разстаться съ ними), хотя мы этого и не хотѣли.

11.

Ходя по улицѣ, мы зашли къ вамъ въ гости—не сердитесь, (припѣвъ:) и ой скажемъ, и кай (междом.) скажемъ, любя говорю эти слова. Я ходилъ было напиться къ вашимъ сладкимъ, сладкимъ ключамъ—не сердитесь. Я во-

шелъ было выпить вашего сладкаго, сладкаго вина—не сердитесь. Да будетъ суждено ходить (намъ) одному къ другому, чтобы попить вина—не сердитесь. Я не чужой человѣкъ пришедшій оттуда, отсюда, или издалека, а постоянно ходящій къ вамъ—не сердитесь. (Припѣвъ:) и ой скажемъ, и кай скажемъ, любя говорю эти слова.

12.

Черная смородина, растущая у рѣки, не паромъ ли (поднимающимся) съ рѣки созрѣла? Растущая въ прилѣскѣ малина не отъ дождя ли созрѣла? Растущія на возвышенности земляника съ клубникой не отъ солнца ли созрѣли? Хорошая сосна растущая въ бору,—вольный народъ думаетъ о ней. Растущая на возвышенности хорошая липа,—молодой народъ думаетъ о ней. Растущая на полянѣ красивая осина,—коза думаетъ о ней. Растущій на возвышенномъ мѣстѣ красивый дубъ—поляки думаютъ объ немъ. У растущей на полянѣ красивой березы будутъ опадать листья (производя звукъ) „чашъ, чашъ“.

13.

Наши лошади соврасыя. Дѣвушки съ бѣлыми, бѣлыми колпаками. Тетка Матрена у рѣки. Написалъ письмо и положилъ на свое сердце, все сердце оно у меня выжгло.

14.

Мы, душенька, пріѣхали на маленькомъ кораблѣ. Мы уѣдемъ, душенька, на большомъ кораблѣ. Мы поѣдемъ

подъ листьями деревьевъ, распустившихъ листья. Мы поѣдемъ подъ хвоями хвойныхъ деревъ. Мы поѣдемъ по низменности, гдѣ бѣгаютъ бѣлки. Мы поѣдемъ мимо рѣки, гдѣ свиститъ рябчикъ. Мы поѣдемъ по высокому мѣсту бора, гдѣ гогочетъ глухарь. Уѣзжая, мы такъ же схватимъ, какъ старый ястребъ. Мы также скоро поѣдемъ, какъ ястребъ (спускающійся на свою добычу).

15.

15. Камышъ будетъ шумѣть (отъ вѣтра, производя звукъ), „кыптыръ, куаштыръ“. Съ воды будетъ подниматься паръ, то поднимаясь, то опускаясь; это (паръ) воздухъ вдыхаемый нами. Никого (между людьми) нѣтъ похожихъ на насъ. Наши мысли о грибахъ. У берега будетъ сидѣть стрижъ.

16.

Нашъ посаженый отецъ, отецъ ли? Онъ (похожъ) на козла, запертаго въ подполье. Нашъ богачъ богачъ ли? Онъ (похожъ) на Сарапульскихъ богачей. Нашъ казакъ (дружка) казакъ ли? Онъ (похожъ) на Донскаго казака. Наши братья (старшіе) братья ли? Они (похожи) на елки, растущія на холмѣ. Наша сестра сестра ли? Она (похожа) на красную птицу, сидящую на ели. Наша сестра (младшая) сестра ли? Она (похожа) на аталмасъ (болотное растеніе съ красивымъ цвѣтомъ), разцвѣтшій на лугахъ. Наша сноха сноха ли? Она (похожа) на лягушку, выскочившую изъ озера.

17.

Молодцы въ этой деревнѣ очень бойкіе, среди поля шумятъ (производятъ звукъ адь, т. е. ободряютъ другъ друга во время борьбы и т. п. игръ). Дѣвушки въ этой деревнѣ очень бойкія, за занавѣской ведутъ себя бойко. Коростель когда кричитъ, то кричитъ отъ сердца. Когда поетъ пѣтухъ, далеко бываетъ слышно.

18.

Двѣнадцать веттозовъ (пространство земли въ 20 квад. саженъ) посѣялъ было я проса и загородилъ было двѣнадцатью сурьмами (2—3 саж. длины) загороди, да козелъ тяфыръ (бранное слово отъ арабск. кяфиръ—невѣрный) раззорилъ все.

19.

Я посѣялъ было за гумнами просо, да воробей воспользовался имъ. По своей молодости женился было я, да земледѣлецъ воспользовался (моей женой). По молодости взялъ было себѣ сноху (т. е. женилъ старшаго брата), да сорока воспользовалась ею (т. е. даже люди не хотѣли пользоваться ею). По молодости отдалъ было сестру замужъ, и зять воспользовался (ею).

20.

Есть высокая, высокая гора, на этой горѣ есть дорога; на этой дорогѣ выросъ орѣшникъ; корни этого орѣш-

ника пропали въ землѣ; цвѣты этого орѣшника съѣла птица юберъ. Двѣ тетеньки пошли подъ горой; одну изъ нихъ звали Жемчужиной, а другую звали Марьяной (бусы алаго цвѣта). По слѣдамъ двухъ тетенекъ пошли два парня; одного изъ нихъ звали Тимоѳеемъ, а другаго звали Павломъ. Двѣнадцать молодцовъ сѣли на базарѣ (торговать), а двѣнадцать дѣвушекъ пошли за ними.

21.

Я ѣздилъ было въ Казань и привезъ колпакъ. Ни одного раза мнѣ не удалось поспать. Милый, гуляй! Чернобровая. Выскочили дѣвки молодыя.

Съ самой красивой я было подружился, да ни одного раза мнѣ не удалось поспать. Милый, гуляй! и т. д.

22.

Наша ичемень (такъ называетъ жена старшаго брата жену младшаго брата въ Малмыжскомъ уѣздѣ, а у Казанскихъ вотяковъ жена брата называетъ такъ младшую сестру своего мужа) ичемень ли? Ога (похожа) на куницу, ходящую въ ельникѣ и имѣющую желтую грудь. (Припѣвъ:) дули, дой! (По всей вѣроятности эта пѣсня есть отрывокъ записанной здѣсь же 16-й пѣсни.)

в.) Jушман гур.

Примѣчаніе: Пѣсни эти поются зимою во время игръ, которыя состоятъ въ слѣдующемъ: въ какой бы ни было праздникъ

молодые парни и дѣвушки, собравшись вечеромъ въ сумерки, ходятъ изъ избы въ избу, заходя преимущественно въ тѣ дома, гдѣ есть дѣти. При этомъ въ каждомъ домѣ пляшутъ подъ музыку, если есть, а за неимѣніемъ музыки довольствуются плясаніемъ подъ русскія плясовыя и игрищныя пѣсни, которыя до того коверкаютъ своимъ непривычнымъ къ русскому языку языкомъ, что нѣтъ никакой возможности понять что нибудь. Выходя же изъ избы поютъ пѣсни подъ названіемъ јушман гур (это хожденіе по домамъ называется јушман) на голосъ какой нибудь русской пѣсни. Всѣ пѣсни „пӧртмаçкон гур“ и „јушман гур“ поются на 3—4 голоса довольно сносно. Вотъ примѣръ безсодержательности „јушман гур“:

Воробей. Назаръ. Вичорва (вѣроятно вечерка), вичорва. Ошарипа, Уляна (женск. собств. имена). Рысь, таска (слово безъ значенія). Дорога.

ЗАГАДКИ ВОТЯКОВЪ

Казанской и Вятской губерній, въ Русскомъ переводѣ.

ЗАГАДКИ.

1. Ѣстъ, ѣстъ и блюетъ бѣлымъ. (Мельница.)

2. Бездушное гонитъ одушевленнаго. (Сани гонятся за лошадью.)

3. Четыре брата стрѣляютъ въ одно мѣсто. (Доеніе коровы.)

4. Подъ поломъ ходитъ много быковъ. (Подо льдомъ ходитъ рыба.)

5. Безрукій, безногій всходитъ вверхъ. (Дымъ.)

6. Подъ однимъ покрываломъ четыре молодушки. (Столъ.)

7. На этомъ свѣтѣ три длинныхъ (вещи). (Дорога, полевая загородь, рѣка.)

8. Такъ (показывая рукой) смотрѣть—есть, а эдакъ смотрѣть—нѣтъ. (Ногти. Если смотрѣть съ ладони не видно, а если повернуть руку, видно.)

9. Есть у меня два коня черныхъ какъ змѣй, но не могутъ (они) вынести (если положить на нихъ) соринку, величиною съ копчикъ иголки. (Глаза.)

10. Вокругъ избы обтянуто проволокой. (Мохъ между бревнами.)

11. Въ круглое озеро сыплется кровавый дождь. (Въ котелъ для сваренія кладутъ лапшу.)

12. На крышѣ сизый клубокъ. (Голубь.)

13. Въ круглое озеро падаютъ листья осины. (Въ котелъ кладутъ лапшу.)

14. Русская старушка по всему полю кружится. (Серпъ жнетъ все поле.)

15. Кусокъ говядины съ кулакъ величиною не могъ я съѣсть. (Брусокъ для точенія ножей.)

16. На концѣ лотка куриный калъ. (Серьги.)

17. На шестѣ, согнутомъ въ кольцо, (сидятъ) желтые цыплята. (Зубы.)

18. На крышѣ дома полъ-коровая хлѣба. (Луна.)

19. И небесное и земное носятъ одно имя. (Звѣзда и червякъ. Повотяцки звуки въ обоихъ словахъ схожи между собой.)

20. Царская шапка безъ шва. (Яйцо.)

21. Въ одной бочкѣ два разныхъ вина. (Яйцо.)

22. Выше лошади, меньше курицы. (Сѣделка.)

23. Одинъ говоритъ: пойду, а другой говоритъ: не пойду. (Лыжи.)

24. Царь черезъ годъ будетъ брить голову. (Кошеніе сѣна.)

25. Царская шапка блестящая (кычелтык—слово неупотребительное, означаетъ блестки на снѣгу). (Спѣгъ на пнѣ.)

26. Между двумя оглоблями черная кобыла. (Рѣка.)

27. На крышѣ дома катается одна лыжа. (Чесаніе головы.)

28. Подъ печкой желтая дуга. (Радуга.)

29. Въ этой избѣ я голова (начальникъ.) (Матица)

30. Стучитъ (производитъ стукъ подобный топанію ногами) Андрей, а пальцы и большой палецъ его (находятся) на головѣ. (Свѣтецъ для вкладыванія зажженной лучины.)

31. Въ бѣломъ сундукѣ черная китайка. (Труба.)

32. Изъ большаго клѣва въ маленькій клѣвъ перетащишь. (Жаръ изъ печки въ очагъ загребаютъ.)

33. Низенькій Петька продаетъ иглы. (Клопъ.)

34. Шилькъ-шалькъ (шумятъ) колосья полбы. (Вышиваніе женскаго платка.)

35. Мелкіе кусочки говядины. (Огарки лучины.)

36. Среди огня дай батманъ (безъ значенія.) (Перина.)

37. (Загадка эта есть подражаніе звуку молотьбы.) (Молотьба.)

38. Кругомъ поля лѣстница изъ говядины. (Рябина.)

39. Когда входитъ (въ избу), входитъ сизымъ, а когда выходитъ, выходитъ бѣлымъ. (Молодая липа, съ которой въ избѣ сдираютъ лыко для лаптей.)

40. На столбѣ масляная кулебяка. (Снѣгъ на столбѣ.)

41. Съ обѣихъ сторонъ придерживаю, а въ середину вкладываю. (Надѣваніе чулка.)

42. Поле бѣлое, сѣмя черное, кто его сѣетъ, тотъ и знаетъ. (Письмо.)

43. Маленькій Петька продаетъ красную шапочку. (Малина.)

44. Безрукій безногій поднимается на дерево. (Тѣсто въ квашнѣ.)

45. Четверо хлопаютъ въ ладоши, а тысячи пляшутъ, (подъ хлопаніе). (Ноги и хвостъ лошади во время ѣзды.)

46. Одинъ сурымъ (отъ столба до столба) загороди разберешь, а послѣ какъ сложить не знаешь. (Щепаніе лучины.)

47. У низенькой сосны сучья, на каждомъ суку гнѣзда (птичьи), въ каждомъ гнѣздѣ птенцы. (Горохъ.)

48. Выше дороги, ниже ели. (Трава.)

49. Идетъ, поетъ, а слѣда нѣтъ. (Полетъ пчелы.)

50. Самъ не видитъ, а людямъ показываетъ; самъ глухой, а класть на счетахъ умѣетъ. (Палецъ.)

51. Черный баранъ грѣетъ задницу. (Котелъ.)

52. Сидитъ, сидитъ, а тѣни (отъ него) нѣтъ. (Погребъ.)

53. На этомъ свѣтѣ нѣтъ трехъ вещей. (Нѣтъ лѣстницы чтобы всходить на небо, нѣтъ у лошади роговъ, нѣтъ у птицы молока.)

54. Сундукъ базарный быръ вылтыкъ (выраженіе прочности и звонкости). (Ледъ.)

55. Печень годовалаго быка не съѣшь въ годъ. (Точило.)

56. Снаружи бѣлый, изнутри черный. (Труба.)

57. На привязи лошадь жирѣетъ. (Веретено толстѣетъ во время пряденія.)

58. Подъ поломъ бѣгаютъ быки. (Рыба подо льдомъ.)

59. Вода выше, а осока ниже. (Грива лошади, когда она пьетъ.)

60. На днѣ сундука думающая пуговка. (Сердце.)

61. Вечеромъ величиною съ верблюда, а днемъ съ зайца. (Занавѣска, отдѣляющая женскую половину отъ мужской, которая днемъ складывается.)

62. Сани уходятъ, а оглобли остаются. Рѣка. Вода уходитъ, берега остаются.)

63. За избой лаетъ щенокъ. (Капаніе воды съ крыши.)

64. Вокругъ избы обтянуто волосяными возжами. (Мохъ между бревнами.)

65. На избѣ ковшикъ съ длинной ручкой. (Сорока.)

66. Осна двухъ близнецовъ во всю жизнь не сходитъ. (Пестрые валеные сапоги.)

67. Въ темной ямѣ бьется рябчикъ. (Помело бьется въ печкѣ.)

68. Входитъ въ избу въ полушубкѣ покрытомъ китайкой, а выходитъ въ бѣлой рубахѣ. (Молодая липа.)

69. Въ темной избѣ плачетъ молодушка. (Пчелы въ ульѣ.)

70. Самъ быкъ, а хвостъ конопляный. (Нитка и иголка.)

71. Русская старушка харкаетъ кровью. (Горячіе угли сыплются отъ обгорѣвшей лучины.)

72. И животное, находящееся въ клѣвѣ, и вещь находящаяся въ избѣ носятъ одно имя. (Корова и ручка двери. Въ вотяцкомъ созвучіе въ словахъ.)

73. На одной бочкѣ сто обручей. (Ряды на клади хлѣба.)

74. Когда идетъ въ лѣсъ, то смотритъ въ деревню; а когда возвращается, смотритъ въ лѣсъ: (Пестеря, плетушка.)

75. Не стукнетъ, не хруснетъ, собака не услышитъ, человѣкъ не услышитъ. (Ростъ человѣка.)

76. Неодушевленное носитъ одушевленнаго. (Человѣкъ на лыжахъ.)

77. Неодушевленное убиваетъ одушевленнаго. (Муравей вязнетъ въ древесной сѣрѣ и издыхаетъ.)

78. Щепки всего народа, живущаго на землѣ, падаютъ во время рубки въ одно мѣсто. (Подать. Деньги всего народа собираются въ одно мѣсто.)

79. Рубитъ, рубитъ, а щепокъ нѣтъ. (Курица клюетъ кормъ.)

80. Вещь величиною съ топорище сдѣлалась величиною въ снопъ. (Лучина.)

81. Длинный войлокъ не сверпешь. (Дорога.)

82. На кленовомъ суку не можетъ устоять снѣгъ (Рога коровы.)

83. Хорошую нагайку не посмѣешь взять въ руки. (Змѣя.)

84. Отъ хорошей лошади (когда идетъ) не остается слѣдовъ. (Послѣ лодки не остается слѣда.)

85. Въ стѣнѣ избы бараньи глаза. (Срѣзанный сукъ въ стѣнѣ.)

86. Длинная жердь достаетъ до неба. (Глаза достаютъ до неба.)

87. Передъ шалашомъ—сапсара (безъ значенія) сыр-сыръ (такъ называется очень густой кустарникъ или лѣсъ. Слово не употреб.) (Борода.)

88. На избѣ пляшетъ медвѣдь. (Дымъ выходитъ изъ трубы.)

89. Царскую сковороду не перевернешь. (Токъ для молотьбы.)

90. И (пасущееся) въ полѣ и небесное носятъ одно имя. (Годовалый жеребенокъ и луна.)

91. Вокругъ поля (мѣстами) есть тарелки для крошенія мяса. (Птичьи гнѣзда.)

92. Поѣстъ, поѣстъ и опять пойдетъ въ берлогу. (Ножъ. Вотяки Вятскіе почти всѣ носятъ на поясѣ ножъ въ ножнахъ, которымъ дѣлаютъ все, что можно дѣлать ножомъ; вотъ этотъ ножъ и подразумѣвается здѣсь.)

93. Посреди поля скачетъ волкъ безъ поясницы. (Ворона.)

94. На хорошаго мерина не осмѣлишься сѣсть. (Медвѣдь.)

95. Ноги какъ коровай хлѣба, а голова развилистая. (Свѣтецъ.)

96. Снизу поднимаясь растетъ (гыбдаса—малоупотребительное слово) (Кладь хлѣба.)

97. Медвѣдь и волкъ другъ на друга смотрятъ. (Печка и окно.)

98. Въ печку ходитъ длиннохвостая сорока. (Лопата хлѣбная.)

99. Сквозь желѣзный рычагъ проходитъ бѣлый кроликъ. (Иголка и нитка.)

100. На подволокѣ чашка съ масломъ. (Солнце.)

101. Въ темномъ углу молодушка воетъ. (Пчелы въ ульѣ.)

102. Среди поля зеленая запавѣска. (Конопля.)

103. Прѣсно-сладкая (вещь) въ срединѣ дерева. (Медъ въ ульѣ.)

104. Мелко-круглая (вещь) на деревѣ. (Орѣхи.)

105. Косо-криво (безъ порядка) гнѣздо вьетъ. (Плетеніе лаптей.)

106. Снизу растетъ, а сверху зелено. (Рѣдька.)

107. Баранъ и козелъ одинъ отъ другаго не могутъ отстать. (Сани и ярандаки.)

108. У дѣвушекъ, вовсе не пивши вина, краснѣетъ лицо (Свекла.)

109. Имѣетъ четыре ноги, рога и бороду. (Козелъ.)

110. Сверху льешь, а снизу течетъ. (Воронка.)

111. Желтый клубокъ гонится за бѣлымъ клубкомъ. (Лисица и заяцъ.)

112. Если накинешь петлю на поясницу, то умретъ. (Дерево, кругомъ очерченное топоромъ, сохнетъ.)

113. Я его опоясалъ, а распоясаться самъ онъ ужъ не можетъ. (Два кола связанные вмѣстѣ, чтобы держалась загородь.)

114. Четыре человѣка смотрятъ другъ на друга. (Косяки, порогъ и верхняя перекладинка двери и окошекъ.)

115. Дарья съ Марьей смотрятъ другъ на друга, (Полъ и потолокъ.)

116. На дерево поставлены вѣхи. (Перила.)

117. Въ сундукѣ плачетъ молодушка, а какъ откроешь, не найдешь молодушки. (Замокъ сундука со звономъ.)

118. Яма износится, а края останутся. (Лапти.)

119. На одной струнѣ пляшетъ. (Шерстобитіе.)

120. У одного столба сорокъ привязей для лошади. (Ель.)

121. Головой внизъ, а ногами вверхъ (ходитъ). (Тараканъ.)

122. Печка есть, а топить нельзя. (Печурка.)

123. Мать одна, а дѣтей много. (Матица и потолокъ.)

124. Черезъ Уву (названіе рѣки) пройдетъ щель на льду. (Сваи.)

125. Серцевина сгораетъ, а края остаются. (Трубка съ табакомъ.)

126. Одинъ говоритъ: постою; другой говоритъ: посижу; третій говоритъ: полежу; четвертый говоритъ: поѣду. (Деревья въ лѣсу.)

127. Вышиною съ деревьями вровень, а самого не видно. (Сердцевина дерева.)

128. Сколько ни идетъ, все подъ тѣмъ же согнувшимся деревомъ. (Лошадь подъ дугой.)

129. Двое мущинъ цѣлое лѣто скидаютъ съ себя рубахи и кладутъ въ колодецъ. (Сниманіе и моченіе мочала.)

130. Хоть приказывать не можетъ, а постель всегда готова. (Скотъ домашній.)

131. У одного хозяина семдесятъ семь человѣкъ гостей, у которыхъ особыя постели. (Мохъ между бревнами и бревна.)

132. Самъ нѣмой, а самъ говоритъ. (Письмо.)

133. На елкѣ черная головня. (Воронъ.)

134. Подъ однимъ сукомъ сидятъ тридцать тетеревей. (Потолокъ избы.)

135. Передъ печкой сидитъ жирный лѣнивецъ. (Кошка.)

136. Полонъ сундукъ мѣдныхъ денегъ. (Угли въ очагѣ.)

137. Въ проходѣ въ подполье волчья голова. (Помело.)

138. Среди избы качается злая баба. (Колыбель.)

139. Полна печка лепешечками, въ серединѣ одна кулебяка. (Луна и звѣзды.)

140. Къ сивой лошади пристанетъ кружащая болѣзнь (послѣ чего она и кружится). Мельничный жерновъ.)

141. Подъ большой печкой полно желтыхъ цыплятъ. (Овесъ.)

142. Снизу коровай хлѣба, а сверху горитъ восковая свѣча. (Свѣтецъ.)

143. Одна кочерга мѣшаетъ въ двухъ печкахъ. (Языкъ коровы.)

144. На жерди снѣгъ не можетъ устоять. (Рога коровы.)

145. У сорока дѣвушекъ глаза мигаютъ. (Листья осины.)

146. Идетъ, идетъ, а все до конца не доходитъ. (Дорога.)

147. На елкѣ колокольчики звенятъ. (Крикъ дикаго голубя.)

148. На пнѣ пшеничное тѣсто. (Плѣшивый человѣкъ.)

149. На развилистой соснѣ пять копѣечныхъ монетъ. (Ногти.)

150. Два кролика черезъ валежникъ играютъ другъ съ другомъ. (Глаза.)

151. Среди поля зеленое бревно. (Межа между полосами земли.)

152. Кадка на кадкѣ, кадка на кадкѣ (а на верхушкѣ) щетка (для трепанья конопли). (Коровка растеніе.)

153. Что нельзя запереть въ сундукъ? (Солнечный свѣтъ.)

154. Корова въ клѣвѣ, а хвостъ ея на клѣвѣ. (Дымъ.)

155. Четыре брата стрѣляютъ въ одно мѣсто. (Доеніе коровы.)

156. Два брата идутъ въ перегонки, но ни одинъ не можетъ обогнать другаго. (Лыжи.)

157. Сани идутъ, а рогожа остается. (Вода и ледъ.)

158. На двухъ братьяхъ снѣгъ не можетъ устоять. (Рога коровы.)

159. Въ темной избѣ вяжетъ рѣшето. (Пчела дѣлаетъ соты.)

160. Рука золотая, а браслетъ деревянный. (Солнечный свѣтъ и косяки окна.)

161. Рука деревянная, а браслетъ серебряный. (Верхняя часть вотяцкой прялки.)

162. Среди поля есть бревно. (Межа.)

163. Утромъ блюетъ, вечеромъ ѣстъ. (Овинъ.)

164. Среди поля постлана кожа кобылы. (Молодые ростки хлѣба.)

165. Среди поля валяется бѣлый клубокъ. (Заяцъ.)

166. Среди каменнаго города снѣгъ раздувается вѣтромъ. (Мельница.)

167. Среди поля скачетъ волкъ безъ поясницы. (Молотило.)

168. Черный входитъ, бѣлый выходитъ. (Молодая липа.)

169. Хромая, горбатая старуха ходитъ по полю, и ѣстъ тамошній хлѣбъ. (Серпъ.)

170. Двѣ маленькихъ собачки идутъ около самаго хвоста лошади и не могутъ догнать ее. (Переднія колеса.)

171. Кругомъ избы обтянуто возжами, а къ возжамъ привѣшены пустери. (Мохъ между бревнами и маленькія окна.)

172. Два брата до самой смерти одинъ другаго видятъ, но не могутъ ходить одинъ къ другому въ гости. (Полозья саней.)

СКАЗКИ ВОТЯКОВЪ

Казанской и Вятской губерній, въ Русскомъ переводѣ.

1.

Въ древнее время была кошка, караулящая лѣсъ, по имени Иванъ Котовшикъ. Когда она обходила лѣсъ, разъ встрѣтилась съ нею лисица. Кошка спросила лисицу: кто ты такая? Лисица сказала ей: я приготовительница пищи и питья для Ивана Котовшика. Иванъ Котовшикъ просилъ у нея квартиру; она отвела его въ дупло большой липы. Потомъ Иванъ Котовшикъ приказалъ принести мяса. Лиса пошла искать мяса и нашла волка задавившаго овцу. Лиса проситъ у волка, а волкъ не хочетъ дать. (Потомъ) лиса сказала: давай скорѣе, чиновникъ по имени Иванъ Котовшикъ проситъ. Потомъ волкъ отдалъ одну ляжку. Лиса, принесши это къ Ивану Котовшику, сказала ему: на, на, Иванъ Котовшикъ, я принесла тебѣ одну ляжку мяса.—Ой спасибо, ой спасибо! ступай теперь созывай на сходку (звѣрей). Потомъ лиса привела всѣхъ (звѣрей): медвѣдя, волка, зайца, кабана и бѣлку. Всѣхъ привела, и они, отъ боязни войти къ Ивану Котовшику, кружатся вокругъ липы. Говорятъ (звѣри) бѣлкѣ: ступай'

зайди ты. Бѣлка говоритъ: (нѣтъ, не пойду) у меня хвостъ длинный, онъ меня поймаетъ за хвостъ. Потомъ приказали зайцу; заяцъ сказалъ: нѣтъ, я не пойду, у меня силы нѣтъ. Потомъ приказали медвѣдю: ты, дѣдушка, силенъ, ступай ты. Медвѣдь сказалъ: ну, выйдетъ еще и самъ. Потомъ Иванъ Котовшикъ, думая: что ихъ такъ долго нѣтъ?—началъ выходить самъ и дотронулся мордой (нечаянно) до морды кабана. Кабанъ испугавшись закричалъ: пикъ! Иванъ Котовшикъ, разсердившись, полѣзъ на липу, медвѣдь полѣзъ на большую ель, а кабанъ влѣзъ подъ эту же ель (въ кусты). Потомъ, спустя много времени, Иванъ Котовшикъ захотѣлъ ѣсть, онъ слѣзъ съ липы чтобы половить мышей и стоялъ оглядываясь по сторонамъ, а медвѣдь видѣлъ это. Въ это время кабанъ пошевелилъ хвостомъ, Иванъ Котовшикъ, думая что это мышь, бросился на него и кабанъ испугавшись вскричалъ: пикъ! Иванъ Котовшикъ, испугавшись его, полѣзъ на ель; видя какъ онъ лѣзетъ, медвѣдь (сидящій на ели), думая что онъ лѣзетъ, чтобы съѣсть его, испугавшись, соскочилъ съ ели и издохъ. Иванъ Котовшикъ и теперь, говорятъ, живетъ въ томъ лѣсу.

2.

Въ древнее время два человѣка пошли въ лѣсъ драть лыко. Одинъ изъ нихъ былъ табачникъ (курилъ трубку). Они устали драть лыко, сѣли отдыхать; одинъ курилъ, а другой спалъ. Когда одинъ курилъ, то душа спящаго вышла изо рта со звукомъ „шыръ“ (т. е. скоро) и полетѣвши на сосну, вошла въ дупло и опять вернулась назадъ; потомъ, вошедши въ ротъ, разбудила спящаго. Ког-

да тотъ проснулся, сказалъ товарищу: я сейчасъ видѣлъ сонъ. (Тотъ) сказалъ: какой?—Въ дуплѣ одной сосны нашелъ я деньги въ двухъ трубахъ. (Бурги—мѣдная труба, употребляемая для гонки водки). Потомъ они вернулись (домой). Когда вернулись, то табачникъ пошелъ опять туда и, посмотрѣвъ въ дуплѣ сосны, нашелъ деньги въ двухъ трубахъ.

3.

Въ древности у одного старика не было дѣтей. Этотъ старикъ въ одинъ день взялъ топоръ и началъ обтесывать (кусокъ) дерева. Пришелъ одинъ изъ сосѣдей и спросилъ: что ты дѣлаешь? Онъ сказалъ: сына; его будутъ звать Ванькой, онъ будетъ пахать и кормить меня. Сдѣлалъ и послалъ пахать въ поле. Обыда (волшебница, Баба-яга, вѣдьма) увидѣла этого парня и, унесши къ себѣ, заперла его въ подполье и кормила одну недѣлю. Покормивши одну недѣлю, сама пошла за малиной, а дочери приказала истопить печку и испечь Ваньку. Когда (дрова въ) печкѣ сгорѣли, она (дочь) вызвала Ваньку изъ подполья и велѣла сѣсть на лопату. Ванька сѣлъ, но въ печку не идетъ; дочь (Обыды) велѣла Ванькѣ слѣзть съ лопатки: смотри вотъ, какъ я сяду, и сѣла на лопату. Ванька ее засунулъ въ печь, она тамъ испеклась, а Ванька самъ опять ушелъ въ подполье. Мать дѣвушки пришла съ малиной, посмотрѣла въ печку и, посмотрѣвши, сказала: ой Ванька, какъ ты хорошо испекся! Потомъ вынула изъ печки дочь, сѣвши поѣла и кости бросила на полати. Поѣвши сказала: влѣзу я на полати и отдохну на костяхъ Ваньки. Ванька изъ подполья сказалъ: от-

дохни на костяхъ своей развратной дочери. Обыда сказала: ахъ ты Ванька, рыжая собака, ты еще живъ! ну завтра я знаю, что съ тобой сдѣлать.

На другой день, вставши очень рано, она начала топить печку и сожгла цѣлую полѣнницу дровъ. Когда (дрова въ) печкѣ сгорѣли, то кликнула: Ванька, выходи сюда, садись на лопату. Ванька вышелъ и сѣлъ на лопату, но никакъ не уходитъ въ печь. Обыда сказала: смотри вотъ, какъ я сяду,—и начала было показывать (Ванькѣ) какъ сѣсть. Какъ только она сѣла, Ванька засунулъ ее въ печь и закрылъ. Обыда начала его умолять: Ванька, пожалуйста не убивай меня, дай выйти изъ печки, вотъ тебѣ спрятанные передъ печкой одинъ горшокъ золотыхъ денегъ и одинъ горшокъ серебряныхъ денегъ. Ванька сказалъ: бабушка, мои будутъ. Когда уморилъ Обыду, Ванька взялъ спрятанныя передъ печкой деньги и возвратился домой. Потомъ женился, записался въ купцы въ городѣ Глазовѣ и живетъ очень богато. Моя бабушка привезла ему изъ Казани табаку, онъ ее очень угостилъ, испекъ лепешки, сварилъ зайца, и пива, и водки много было. Бабушка моя до того пила, что не помнитъ какъ выѣхала изъ города Глазова.

4.

Одинъ человѣкъ, переселившись, поставилъ избу на пригоркѣ, сдѣлалъ маленькій сарай; у него было скотины всего одинъ жеребенокъ, одинъ теленокъ, одна овца, одна коза. Подъ горой жили волки; они почуявъ что у человѣка (этого) есть скотина, сидя голодные, сдѣлали совѣтъ, идти къ сосѣду на пригорокъ и просить пищи. Пришли

и поютъ: ты, добрый сосѣдъ, не дай намъ помереть съ голода, дай одного жеребенка поѣсть. Такъ и поютъ, сидя подъ окномъ, и не даютъ сосѣду спать, прося жеребенка. Старуха, будучи перада этому, велѣла старику дать имъ жеребенка. Старикъ, послушавшись старухи, бросилъ волкамъ въ окно жеребенка и сказалъ: послѣ этого больше ужъ не ходите. Волки поблагодарили и ушли. Спустя недѣлю опять пришли просить годовалаго теленка, снова сѣли подъ окномъ и начали пѣть, прося теленка. Опять старуха, будучи не рада, велѣла старику дать теленка, онъ опять бросилъ въ окно. Потомъ, будучи пріучены, волки никуда не стали ходить, старикъ и самъ не возрадовался,—изъ избы совсѣмъ выходить было нельзя. Всю скотину передавалъ волкамъ, потомъ и дѣтей, и жену отдалъ, остался старикъ одинъ. Сидѣлъ и думалъ, что бы сдѣлать съ этими волками. Потомъ сшилъ большой кузовъ, повѣсилъ его въ сѣняхъ. Опять пришли волки; попѣвши нѣсколько времени подъ окномъ и думая, что оттуда ихъ голосъ не доходитъ до старика, они подошли къ лѣстницѣ и вошли въ сѣни. Между тѣмъ старикъ въ кузовѣ пошевелился, привязанная къ кузову веревка порвалась, старикъ въ большомъ кузовѣ упалъ на волковъ и штукъ пять изъ нихъ придавилъ кузовомъ, другіе же волки, испугавшись, побѣжали на лѣстницу и прижались другъ къ другу; потомъ старикъ вышелъ изъ кузова и большимъ ножомъ перебилъ волковъ; шкуры же вынесъ на базаръ и продалъ, на эти деньги устроилъ свое хозяйство и теперь живетъ богато.

5.

Въ древнее время были разбойники. Со стукомъ и

брякомъ пришли въ лѣсъ подъ большую елку прятать деньги въ большой сѣвалкѣ. Какъ разъ въ это время (на этой) ели находился черемисинъ, онъ былъ съ ружьемъ и сидѣлъ поджидая волковъ. Этотъ черемисинъ, увидѣвъ разбойниковъ, притаился и смотрѣлъ, что они будутъ дѣлать. Разбойники вырыли яму и положили туда золотыя-серебряныя деньги; потомъ одинъ съ другимъ начали совѣтоваться, какое слово, какой завѣтъ положитъ на кладъ. Одинъ сказалъ: сто человѣчьихъ головъ пусть принесутъ сюда и возьмутъ этотъ кладъ. Черемисинъ, сидя на ели, сказалъ: сто куриныхъ головъ. Разбойники, услыхавъ эти слова, испугались и стали на колѣни. Потомъ и они сказали, что эти деньги пусть возьметъ тотъ, кто принесетъ сто куриныхъ головъ. Потомъ, посовѣтовавшись еще что бы сказать, нашли рябиновое дерево, срубили его и расколовши одну половину, бросили въ Камъ, а другую положили тутъ же. Сказали: кто отыщетъ половину этого дерева изъ Камаи соединитъ съ этой половиной, тотъ пусть возьметъ эти деньги. Потомъ изрубили одного старика на четыре части и положили. Сказали: когда соединятъ этого человѣка въ одно, тогда пусть возьмутъ эти деньги.

Потомъ разбойники ушли. Черемисинъ, слѣзши скорѣе съ ели, искалъ деньги, но не нашелъ, деньги не даются. Потомъ черемисинъ пошелъ искать кусокъ рябиноваго дерева. Пришелъ къ Каму и, нашедши тамъ лодку, сѣлъ въ нее и поѣхалъ искать рябиновое дерево. Отъѣхавши семь верстъ, нашелъ и вернулся опять въ лѣсъ, (къ тому мѣсту, гдѣ были) деньги. Соединилъ вмѣстѣ рябину, принесъ и закололъ сто курицъ, соединилъ изрубленнаго человѣка, потомъ началъ копать и деньги вышли. Этотъ черемисинъ повезъ деньги домой, женился, много

у него было дѣтей, и теперь еще живетъ хорошо и богато.

6.

Четыре человѣка пошли въ лѣсъ. Когда пришли въ лѣсъ, одинъ изъ нихъ сказалъ товарищу: (когда стрѣляешь) не видно, какъ зарядъ выходитъ изъ дула ружья; ну, я буду смотрѣть, не увижу ли какъ выходитъ (зарядъ) изъ дула, а ты стрѣляй. Ну и началъ потомъ смотрѣть. Товарищъ направилъ стволъ ружья прямо въ его глазъ и выстрѣлилъ, тотъ упалъ на спину. Другой говоритъ: (смотри) какъ смѣется. Ну-ка, увижу ли я,—говоритъ другой. Опять выстрѣлилъ и опять упалъ на спину, и опять говоритъ, что смѣется. Третій говоритъ: теперь я буду смотрѣть, я увижу ли; тѣ смѣются, если я увижу, и я буду смѣяться. Выстрѣлилъ и сказавъ, что остались смѣяться, вернулся домой.

7.

Четыре Вани ѣздили за толокномъ (овсяной мукой); на обратномъ пути доѣхали до воды и говорятъ: давайте будемъ здѣсь мѣшать толокно. Одинъ возъ муки свалили въ воду и говоря, что вода вовсе не сгущается, еще свалили другой возъ. Одинъ сказалъ: я полѣзу въ воду и помѣшаю на днѣ, потому что гущина осѣла на дно. Потомъ онъ полѣзъ въ воду. Товарищи говорятъ: онъ ужъ не выходитъ, онъ тамъ съѣстъ все. Ну, другъ, онъ съѣстъ тамъ, давай еще одинъ возъ свалимъ,—ну и свалили они еще одинъ возъ. Одинъ еще говоритъ: ну, онъ

тамъ съѣстъ всю гущину, лучше я полѣзу, помѣшаю. И говоря, что товарищъ не выходитъ ужъ и что онъ съѣстъ гущину, полѣзъ въ воду. Третій говоритъ: я поведу туда лошадь. Повелъ лошадь въ воду и самъ туда же, и умеръ. Четвертый говоритъ: ну я вгоню теперь лошадей ѣсть это толокно. Загналъ лошадь, говоря, что эта лошадь съѣстъ толокно; и эта лошадь тамъ издохла. Загналъ лошадь и говоритъ: теперь я поѣду домой. Онъ взялъ оставшіяся три лошади и вернулся домой; вернулся и привелъ родителей (умершихъ товарищей). Когда привелъ родителей, начали искать (трупы умершихъ), поискавши вернулись домой говоря, что они разжирѣли отъ толокна и отъ этого умерли.

8.

Были одна дѣвушка и двое мужчинъ; они поѣхали на телѣгѣ на базаръ; потомъ доѣхали они до лѣса. Двое бѣглыхъ украли эту дѣвушку. Эти бѣглые повели ее по лѣсу и привели въ шалашъ (свой);—пойдемъ, говорятъ, за шалашъ, посмотри на наше мясо, какое мясо будешь ѣсть, человѣчье или мясо водянаго человѣка?—Не буду, говоритъ, ѣсть ни человѣчьяго мяса, ни мяса водянаго.—Пойдемъ теперь, говорятъ, въ шалашъ, мы тебѣ поднесемъ вина.—Не стану, говоритъ, пить я вашего вина.—Потомъ они хотѣли ее накормить пирожками съ человѣческими пальцами; потомъ старались ее напоить виномъ и легли спать и положили эту дѣвушку между собой. Потомъ дѣвушка говоритъ, что она спать не хочетъ и что она боится. Потомъ эта дѣвушка тихонько встала и убѣжала; убѣжала и спряталась въ кусты. Потомъ бѣглые

начали искать эту дѣвушку, пробуя копьемъ въ кустахъ; потомъ не найдя ея подожгли кусты; поджегши, сами бѣглые пошли въ свой шалашъ. Эта дѣвушка убѣжала почью и пришедши въ село, начала звонить въ колокола. Собрался народъ, туда же пришли отецъ и мать ея. Отецъ и мать тутъ же умерли, умерли испугавшись дочери, а дочь умерла, испугавшись ихъ смерти.

9.

Одинъ солдатъ отправился и жилъ въ другомъ царствѣ. Потомъ онъ убѣжалъ. Когда онъ убѣжалъ, его искали съ собаками. Онъ жилъ все подъ лапушникомъ; потомъ онъ вышелъ. Вышелъ и пришелъ въ лѣсъ, шелъ по лѣсу, потомъ дошелъ до избы; дошелъ до избы и спросилъ: пустишь ли ночевать?—Пустимъ. Потомъ онъ вошелъ въ избу. Тамъ жили два человѣка, у одного ноги протянуты къ дверямъ, голова въ переднемъ углу, у другого ноги протянуты къ печкѣ, а голова тоже въ переднемъ углу. Они сказали (солдату): ты какъ, говорятъ, дошелъ досюда?—Я, говоритъ, такъ и такъ дошелъ. Они говорятъ: у тебя жена выходитъ замужъ, мы придемъ на свадьбу. Начали плести пестерю. Потомъ говорятъ: немного поспимъ, поспавши пойдемъ. Немного поспавши, говоритъ (хозяинъ избы солдату): пойдемъ, говоритъ, ужъ время итти, у тебя (дома) тамъ и тамъ есть хлѣбъ, тамъ и тамъ есть вареное мясо пудъ (вѣсомъ), четыре коровая хлѣба есть въ проходѣ въ подполье. Онъ пришелъ во время свадьбы, ровно въ это время жена его выходила замужъ. Онъ началъ буянить вмѣстѣ съ товарищами и повернулъ потолокъ дома (въ другую сторону).

10.

Одинъ зять поѣхалъ къ тестю въ гости. Тесть его ничѣмъ не угощалъ. Потомъ зять вечеркомъ, сказавшись, что идетъ къ сосѣду, вышелъ и началъ смотрѣть (снаружи) въ окно тестевой избы. Онъ увидѣлъ, какъ тесть спряталъ на печку бочку съ медомъ; какъ теща положила на приступокъ трубы съ внутренней стороны утку, какъ теща спрятала подъ перину лепешки. Потомъ онъ опять вошелъ въ избу. Когда входилъ, увидѣлъ, какъ теща спрятала подъ фартукъ индѣйку, съ которой ощипывала перья. Онъ сказалъ тестю: поди, дѣдушка (такъ называетъ зять тестя), поговоримъ о томъ, что видѣли и что слышали. Тесть подошелъ къ нему и онъ началъ говорить: когда я ѣхалъ сюда, видѣлъ одного змѣя.—Сказавъ это, онъ началъ оглядываться по сторонамъ и продолжалъ: (змѣй этотъ) былъ величиною ровно съ боченокъ меда, стоящій на печкѣ; я взялъ камень, величиною съ утку, положенную (тещею) въ трубу, и бросилъ имъ въ змѣя, и онъ разсѣлся какъ лепешки, находящіяся подъ периной. Если эти слова мои не истинны, то волосы мои пусть ощиплются, какъ перья спрятанной подъ фартукъ бабушки (тещи) индѣйки.

11.

Разъ шесть человѣкъ везли на шести возахъ овсяную муку, по дорогѣ они заѣхали на постоялый дворъ. Тамъ одинъ солдатъ спросилъ у этихъ везущихъ овсяную муку: вы что везете?—Они сказали: мы веземъ овсяную муку. Они сами не знали, какъ ѣстъ овсяную муку. Этотъ солатъ попросилъ у нихъ овсяной муки: дайте мнѣ горсточку

овсяной муки.—Они дали. Тотъ солдатъ положилъ въ ставецъ (маленькая чашка) воды, посыпалъ туда муки, помѣшалъ и съѣлъ. Эти люди спросили у него, какъ онъ ѣстъ. Этотъ солдатъ сказалъ: положилъ въ ставецъ воды, потомъ положилъ соли, потомъ (посыпавъ муки) помѣшалъ, вышло вкусно. Эти (люди), уѣзжая съ постоялаго двора, взяли пудъ соли и поѣхали. Когда проѣзжали черезъ Камъ, они увидали прорубь и, отнесши туда одинъ куль овсяной муки, высыпали въ прорубь; вода унесла муку. Говоря, что еще жидко, опять снесли одинъ куль и высыпали, вода опять унесла. Говоря, что еще все не густѣетъ, опять отнесли и высыпали; вода все-таки не густѣла. Такъ они высыпали туда всю овсяную муку. Потомъ, видя, что все не густѣетъ вода, одинъ изъ нихъ полѣзъ въ воду; влѣзши (выпустилъ пузыри) бугль, бугль, сдѣлалъ. Говоря, что онъ одинъ съѣстъ, опять одинъ соскочилъ (въ прорубь); опять говоря, что они все съѣдятъ, третій соскочилъ въ воду. Такъ всѣ шестеро поскакали въ воду.

12.

У одного человѣка было три сына. Одинъ сынъ, взявъ мочало, отправился къ озеру вить (веревки). Дошедши, началъ вить. Когда онъ вилъ, вышелъ изъ озера пери и спросилъ у вьющаго (веревки): ты зачѣмъ это вьешь? Вьющій сказалъ: что есть въ озерѣ, все хочу вытащить. Этотъ пери изъ озера вошелъ къ матери и сказалъ: есть человѣкъ, пришедшій разрушить наше жилище. Потомъ мать сказала сыну: ступай, борись съ нимъ, если онъ тебя пересилитъ, тогда вытащитъ (насъ). Пери вышелъ и ска-

залъ: давай бороться.—Гдѣ тебѣ бороться со мной! Ступай, вонъ тамъ у меня есть столѣтній дѣдушка беззубый, ступай борись съ нимъ. Пери пошелъ (по указанію) и закричалъ: давай подводу! Медвѣдь въ отвѣтъ промычалъ только ö-ö! и пери испугался. Испугавшись, вернулся къ матери и сказалъ: охъ матушка! есть дѣдушка у него столѣтній старикъ, какъ онъ закричалъ на меня ö-ö! я даже голоса его испугался. Потомъ мать велѣла ему побѣгать (въ перегонки). Пери вышелъ и сказалъ вьющему: давай бѣгать, кто перегонитъ кого? Вьющій сказалъ ему: вотъ у меня есть полугодовой братъ, ты иди и все кричи: уать, уать! онъ и выскочитъ. Пери пошелъ и, когда онъ шелъ, все крича уать, уать! изъ-подъ елки выскочилъ заяцъ и побѣжалъ, за зайцемъ и онъ было побѣжалъ да не догналъ, такъ и остался, не видавши и хвоста зайца. Потомъ вернулся къ матери и сказалъ: есть у него полугодовой братъ и его нельзя догнать; хотя онъ бѣжалъ отдыхая, но я не могъ его догнать. Потомъ мать сказала: ступай вынеси вотъ эту дубину и бросайте вверхъ, кто выше кинетъ. Этотъ хозяинъ озера вышелъ и, подошедши къ вьющему, сказалъ: ну, кинь эту дубину. Вьющій сказалъ: ну-ка самъ сперва кинь. Пери кинулъ дубину, дубина упала и ушла (нѣсколько) въ землю; онъ вытащилъ и далъ вьющему, вьющій взялъ въ руки и держитъ, пери сказалъ: ну кидай. Этотъ сказалъ: постой, вотъ то облачко пусть подойдетъ. Пери сказалъ: стой, стой, не кидай! Потомъ пери унесъ дубину. Потомъ вывелъ кобылу длиною въ семь саженей маховыхъ и сказалъ: ну-ка, подними да поноси. Вьющій сказалъ: ну-ка, сперва поноси самъ, пери поносилъ. Вьющій сѣлъ верхомъ (на кобылу) и сталъ скакать. Пери вскричалъ: стой, стой, убьешь, убьешь!

Потомъ понесъ кобылу домой. Сказалъ матери: матушка, онъ чуть не убилъ нашу лошадь. Потомъ пери вышелъ и сказалъ: если не тронешь, я дамъ тебѣ денегъ. Вьющій сказалъ: если наполнишь эту шляпу, не трону. Пери пошелъ и сказалъ матери: если дадимъ ему одну шляпу денегъ, онъ обѣщается не трогать. Мать велѣла (дать). Вьющій сдѣлалъ въ шляпѣ дыру и велѣлъ сыпать деньги; таскалъ, таскалъ, насилу наполнилъ. Потомъ велѣлъ пери нести деньги къ нему домой. Когда шли (къ человѣку), увидали мельничный жерновъ, пери (по приказанію человѣка) и это захватилъ. Потомъ увидали борону, вьющій велѣлъ пери захватить и это. Пери поднялъ и понесъ. Потомъ дошли до избы (человѣка), хозяинъ вошелъ въ избу и сказалъ женѣ: я прикажу тебѣ сварить что-нибудь, а ты спроси меня, что, молъ, есть. Потомъ позвалъ въ избу пери и велѣлъ женѣ сварить что-нибудь. А жена спросила: что же есть (для варева)? Мужъ сказалъ ей: есть голова одного пери.—Пери (услыхавъ это) приподнялъ уголъ избы и выскочилъ, такъ и вернулся пери (домой).

13.

Разъ одинъ попъ ѣздилъ на базаръ. Подъ кривой березой увидалъ онъ плѣшиваго обманщика. Священникъ, думая, что онъ его не можетъ обмануть, велѣлъ ему обманывать себя. Плѣшивый обманщикъ сказалъ: мой мѣшокъ, посредствомъ котораго я обманываю, остался дома, его нѣтъ здѣсь. Попъ сказалъ: меня ты никакъ не обманешь. Плѣшивый обманщикъ сказалъ: если я привезу мѣшокъ и тогда не обману тебя, то отдамъ тебѣ свой тол-

ко что выстросный домъ. Попъ сказалъ: поди привези свой мѣшокъ. Плѣшивый обманщикъ сказалъ: давай я сяду на твою телегу и мигомъ привезу свой мѣшокъ, я тебя буду обманывать подъ этой березой, потому что въ другомъ мѣстѣ я никого не могу обманывать; ты побудь здѣсь, я сейчасъ съѣзжу. Сѣлъ на телегу и ускакалъ. Попъ дожидался три часа. Когда не могъ дождаться, пошелъ самъ къ плѣшивому обманщику. Плѣшивый обманщикъ уже проводилъ (продалъ) поповскую лошадь. Плѣшивый обманщикъ, дожидаясь попа, одѣлся въ женское платье и началъ стряпать. Попъ вошелъ и, думая, что это женщина, спросилъ у нея: гдѣ твой мужъ?—Сейчасъ только обманулъ одного попа и взялъ у него лошадь, и отправился продавать ее въ чужой уѣздъ. Тогда попъ сказалъ самъ себѣ: ахъ, а я думалъ, что онъ пріѣдетъ ко мнѣ (подъ березу); значитъ, что онъ меня обманулъ, онъ мнѣ по крайней мѣрѣ сдѣлалъ изъянъ въ семьдесятъ рублей серебромъ; когда нибудь пусть собака съѣстъ его голову.—Тогда сказалъ: стало быть правда, что говорятъ: не хвались, Богу молись.—Такъ и до сихъ поръ не нашелъ своей лошади.

14.

У одного человѣка были двѣ жены. Отъ старшей жены было два сына, отъ младшей жены одинъ сынъ. Этотъ человѣкъ самъ умеръ. Съ двумя сыновьями старшей жены, этотъ сынъ младшей жены плѣшивый дуракъ въ одинъ день пошли въ лѣсъ и рубили дрова. Сыновья старшей жены нарубили на двоихъ одну сажень, этотъ плѣшивый дуракъ одинъ нарубилъ одну сажень. Братья,

разсердившись на это, подожгли его дрова. Этотъ плѣшивый дуракъ положилъ угли отъ своихъ дровъ въ сундукъ и, поставивши сундукъ на сани, поѣхалъ (въ путь). Онъ въѣхалъ въ одну деревню и началъ кричать: кто мѣняетъ серебро на золото?—Услыхавъ это, тамошніе люди вышли и спросили: у тебя серебро или золото?—Онъ говоритъ, что золото. Одинъ человѣкъ вынесъ полсундука серебра и говоритъ: давай помѣняемся. Этотъ человѣкъ, думая обмануть плѣшиваго дурака, сказалъ ему: давай помѣняемся, такъ не открывая. Этотъ дуракъ сказалъ: ладно.—Потомъ помѣнялись и дуракъ поѣхалъ домой. Тотъ человѣкъ, вошедши, посмотрѣлъ въ сундукъ и (увидалъ) одни только угли. Потомъ приготовился (наказать), думая, не пріѣдетъ ли еще. Плѣшивый дуракъ пріѣхалъ и сказалъ семейнымъ: вотъ я промѣнялъ угли на серебро. Старшая жена приказала своимъ дѣтямъ: подите и вы сожгите свои дрова и угли промѣняйте на серебро. Братья спросили у этого (дурака): ты какъ говорилъ, когда мѣнялъ?—Дуракъ сказалъ: я кричалъ: кто мѣняетъ серебро на угли?—вышли и промѣняли.—Они тоже сожгли дрова и, положивши угли въ сундукъ, поѣхали. Пріѣхавши въ ту же деревню, начали кричать: кто мѣняетъ серебро на угли? —Обманутый прежде человѣкъ взялъ рычагъ и, вышедши, началъ бить ихъ, приговаривая: это, значитъ, вы ѣздите и обманываете людей. Потомъ они кое-какъ избавились отъ него, пріѣхали и убили мать дурака. Потомъ плѣшивый дуракъ положилъ ее въ сани, отвезши куда-то похоронилъ, а самъ пріѣхалъ въ одну деревню и, подошедши къ людямъ, которые сидѣли собравшись въ одно мѣсто, сказалъ: которая изъ васъ хочетъ быть моей женой? у меня есть полсундука серебра. Одна дѣвушка сказала: правда ли

то, что ты говоришь?—Сказалъ: правда.—Дѣвушка сказала: возьмешь ли меня?—Сказалъ: возьму. Потомъ посадилъ дѣвушку въ сани и повезъ къ себѣ. Потомъ сказалъ семейнымъ: вотъ я промѣнялъ мертвую мать на красивую дѣвушку. Братья, чтобы взять и за себя хорошенькихъ дѣвушекъ, убили мать и повезли такъ же. Въѣхавши въ одну деревню, по наученію плѣшиваго дурака начали кричать: кто мѣняетъ живую дѣвушку на мертвую. Одинъ мужикъ вышелъ и, побивши ихъ, прогналъ. Они не нашли такого человѣка, который бы промѣнялъ и, разсердившись, вернулись, чтобы убить плѣшиваго-дурака. Чтобы бросить его въ Камъ, положили его въ куль и повезли къ Каму. Старшій братъ сказалъ: принесемъ хмелевую тычину и столкнемъ его въ воду.—Когда они пошли за хмелевой тычинкой, плѣшивый-дуракъ вышелъ изъ куля и положилъ (вмѣсто себя) дернъ, обвалившійся съ крутаго берега. Тѣ, пришедши, столкнули куль въ воду. Потомъ сказали: онъ, обманувши, насъ заставилъ убить мать, вотъ мы и самого теперь убили. Тотъ дуракъ (убѣжавши) пришелъ въ одинъ лѣсъ и, увидѣвъ тамъ избушку, вошелъ туда и спрятался на полатяхъ. Потомъ пришли въ эту избу два бѣглыхъ. Они начали разбирать свои (наворованныя) деньги и вещи; этотъ (дуракъ) приподнялъ было голову, чтобы посмотрѣть на нихъ, какъ полати съ трескомъ рушились. Бѣглые кто въ окно, кто куда повыскакали. Этотъ дуракъ взялъ одинъ бумажникъ денегъ принадлежащихъ бѣглымъ и одного самаго лучшаго коня, и поѣхалъ домой. Когда пріѣхалъ, сказалъ братьямъ: вотъ водяной мнѣ далъ одну лошадь и одинъ бумажникъ денегъ; спасибо вамъ за то, что столкнули меня въ воду. Братья спросили: развѣ тамъ такой же свѣтъ есть?—

Онъ сказалъ: ой, если туда войдете, то и выйти не захотите. Эти, повѣривши этому слову, влѣзли оба въ одинъ куль и велѣли дураку столкнуть ихъ. Онъ столкнулъ ихъ. Они тамъ и умерли. Они хотѣли дурака убить, а дуракъ ихъ самихъ убилъ. Они хотѣли его обмануть, но дуракъ ихъ самихъ обманулъ и довелъ до смерти.

МОЛИТВЫ ВОТЯКОВЪ

въ русскомъ переводѣ.

МОЛИТВЫ.

1. Боже спаси (слово козма—можно перевести помилуй, спаси, благослови,—но истиннаго значенія этого слова никакіе вотяки не знаютъ, ни Казанскіе, ни Вятскіе) великій Боже, Ангелъ Боже, добрый Боже, Ангелъ земли, Ангелъ хлѣба, дай, Боже, хорошее счастье, здоровье, Ангелъ Боже, Аминь.

Великій Боже, Ангелъ Боже, добрый Боже, Ангелъ земли, Ангелъ хлѣба, дай здоровье скотинѣ-животнымъ, старое (Тебѣ принося старымъ) тебя поминаемъ, дай и новое (уроди посѣянное) Боже, Ангелъ Боже Аминь.

2. Господи Боже, великій Боже, Боже творящій, (заповѣдывающій,) и воспитывающій, здоровье, силу, миръ дай Боже, дай хорошее счастье и тѣмъ обрадуй насъ Боже, великій Боже Аминь.

3. Господи Боже, великій Боже, Боже творящій и питающій, великій Боже, Аминь Боже.

Боже, великій Боже, пріими нашу молитву, храни и питай насъ теплыми днями, теплыми шубами-лошадьми (лошадь-шуба и наоборотъ употребляется вмѣсто отдѣльнаго слова лошадь или шуба). Боже, великій Боже, Аминь Боже.

Дай намъ, Боже, полные сараи, полныя поля скотины, полныя гумна хлѣба, великій Боже, Аминь Боже.

Лошадь, на которой мы пашемъ, сдѣлай жирною, посѣянное нами возрасти хорошо, разсѣянное пятью пальцами уроди въ тридцать соломинъ, Боже, великій Боже, Аминь Боже.

Кланяюсь, кладя голову Тебѣ (т. е. уповая на Тебя); ты, Боже, не допусти до меня злодѣя, встрѣчай (веди ко мнѣ на встрѣчу) однимъ только добрымъ, великій Боже, Аминь Боже.

Кланяюсь (принося Тебѣ въ даръ) прежнюю благодать Твою, дай достаточно и новую благодать свою, и суди намъ жить платя подать Великому Царю и кормя самихъ себя, великій Боже, Аминь Боже.

Отъ длинныхъ рукъ (убійцъ), отъ длинныхъ языковъ (сплетень), храни Боже, великій Боже, Аминь Боже.

Я грѣшенъ, Боже, великій Боже, не умѣю высказывать все (всѣ свои нужды и твои милости), Боже, но ты пріими то, что есть, Боже, великій Боже, Аминь Боже.

4. Господи Боже, дай, не оставь. Ты уроди въ тридцать соломинъ. Уроди такъ, чтобы можно было ставить копну возлѣ копны. Самъ храни отъ бурь и (неблагопріятныхъ) вѣтровъ, не оставь Боже. Поэтому и молимся тебѣ, не забываемъ поминать Тебя.

На Пасху: Молимся Тебѣ ради годоваго праздника великаго дня (Пасха), не забываемъ поминать Тебя.

На Троицу: Боже, Ты дай легкость, дай (позволь) свою легкую волю косить, мы не идемъ (косить), не поминая Тебя.

5. Господи Боже, Творецъ, дай счастье, Творецъ, чтобы жить намъ съ хорошими сыновьями-дочерьми. Великій Царь нашъ пусть живетъ хорошо; платить Ему подать, наполнять его казну помоги намъ. Господи Боже, Творецъ, дай хорошее счастье, скотину; съ хорошей скотиной суди хорошо жить, суди намъ жить съ хорошимъ богатствомъ. Великій Государь пусть дастъ намъ свою милость, пусть дастъ мирные годы. Творецъ, храни насъ отъ всякой невзгоды, храни отъ языковъ (сплетень), отъ повѣтрій, храни отъ огня и дерева (говорится къ слову, какъ въ 3 молитвѣ слова: лошадь-шуба). Господи Боже, послѣ пашни уроди хлѣбъ хорошо.

Примѣчаніе: Слово Кылдысын я перевелъ здѣсь Творецъ на основаніи Вотяцкой поговорки: Иӈмар кылдэм кэ—если Богъ судилъ (заповѣдалъ, предписалъ) и на основаніи глагола кылдымы—творить (Казанской губерніи); хотя понятія вотяковъ о лицѣ Кылдысына и не согласны съ этимъ. Они говорятъ, что Кылдысынъ сопутствуетъ и охраняетъ человѣка вездѣ, находясь постоянно въ правой сторонѣ отъ него, тогда какъ шайтанъ тоже вездѣ слѣдитъ за нимъ съ лѣвой стороны, желая соблазнить его. Нѣкоторыя лица, знающія вотяцкій языкъ (въ Глазовскомъ уѣздѣ), производятъ это слово изъ кыл, дыс, иӈ, т. е. слово, одежда и небо, и говорятъ, что оно означаетъ Спасителя или буквально небесное слово, одѣтое

въ плоть; но такое объясненіе ни съ чѣмъ не сообразно, тѣмъ болѣе, что вотяки никакого понятія о лицѣ Спасителя не имѣютъ. У вотяковъ Казанскихъ это слово произносится кылчинъ и понимается какъ добрый духъ, охраняющій человѣка, землю, хлѣба посѣянные и т. п. Слово Осто (Казанской губерніи), Остэ (Вятской губерніи) употребляется вмѣстѣ съ словомъ Иӈмар—Богъ и по объясненію вотяковъ означаетъ тоже, что русское Господь.

РАЗСКАЗЫ И ЛЕГЕНДЫ ВОТЯКОВЪ

въ русскомъ переводѣ.

Тутой и Янтамыръ.

Вотяки въ древнее время жили не здѣсь. Они пришли сюда изъ-за города Вятки съ западной стороны. Тамъ у нихъ было свое царство (эксей улос), и вообще свое свободное внутреннее управленіе. Чѣмъ вотяки занимались тамъ—не извѣстно, только хлѣба не сѣяли. Когда русскій царь взялъ пограничные съ ихъ царствомъ города, то началъ принуждать пограничныхъ вотяковъ креститься. Когда вотяки не согласились на это, русскій царь сказалъ имъ: убирайтесь отсюда подальше въ лѣса и живите вмѣстѣ съ лѣсными звѣрями какъ звѣри. Вотяки не хотѣли оставлять своей родины и свое царство, но ихъ вытѣснили русскіе на востокъ, гдѣ тогда были непроходимые лѣса. Будучи болѣе и болѣе притѣсняемы русскимъ царемъ, они дошли наконецъ до тѣхъ мѣстъ, гдѣ нынѣ находятся уѣзды Малмыжскій, Глазовскій, Сарапульскій и Елабужскій. Вмѣстѣ съ вотяками были вытѣснены и черемисы, жившіе по сосѣдству съ вотяками. Въ то время предводителемъ одного племени вотяковъ былъ Тутой батыръ. У рѣки Валы (въ Малмыжскомъ уѣздѣ) въ боль-

шомъ непроходимомъ лѣсу, Тутою очень понравилось мѣстоположеніе, тѣмъ болѣе, что русскіе ни какъ не могли бы проникнуть въ этотъ лѣсъ. Тутой хотѣлъ поселить на этомъ мѣстѣ свой народъ; но туда же явился одинъ изъ предводителей черемисъ съ своимъ народомъ, который тоже хотѣлъ тутъ поселить черемисъ. Между предводителями двухъ народовъ начался споръ. Тутой предложилъ своему противнику перебросить ногой земляную кочку съ одного берега Валы на другой. Предводитель черемисъ согласился и тихонько отъ Тутоя вырѣзалъ кочку и, отдѣливши отъ земли, оставилъ на мѣстѣ. Когда противники сошлись, черемисскій предводитель пнулъ ногою въ заранѣе вырѣзанную кочку, кочка перелетѣла черезъ рѣку и упала на берегъ. Послѣ него пнулъ ногой Тутой въ другую, невырѣзанную кочку, кочка взвилась высоко и, перелетѣвъ черезъ рѣку, упала саженей за тридцать отъ берега. Черемисскій предводитель, увидѣвъ это, покорился Тутою и повинился въ томъ, что онъ вырѣзалъ заранѣе кочку. Тутой поселилъ тутъ свой народъ, а черемисскій предводитель принужденъ былъ удалиться въ другую сторону.

Поселившись тутъ по обѣимъ сторонамъ Валы, вотяки жили дѣйствительно какъ дикіе звѣри. Нѣкоторые подъ предводительствомъ Тутоя и бывшихъ послѣ него атамановъ (ватаман) дѣлали разбойническіе набѣги на сосѣднихъ народовъ русскихъ и татаръ, а остальные занимались звѣроловствомъ. Если въ ихъ лѣса проникали русскіе, то они оставляли свои шалаши и переходили дальше, не удаляясь впрочемъ далеко отъ Валы. Подъ предводительствомъ Тутоя и нѣсколькихъ его преемниковъ вотяки жили въ шалашахъ (куа или куала), а избъ не строили.

такъ какъ при появленіи русскихъ приходилось бы покидать избы.

По прошествіи неизвѣстнаго количества лѣтъ, русскіе оставили вотяковъ въ покоѣ. Вотяки перестали опасаться безпрерывныхъ набѣговъ русскихъ и поэтому стали строить избы. Такимъ образомъ сдѣлались маленькія деревни. Черезъ нѣсколько лѣтъ мира, русскій царь опять послалъ свои войска покорять лѣсныхъ вотяковъ. Вотяки уже не могли такъ скоро убѣгать отъ русскихъ, отчего и были покорены ими. Русскій царь наложилъ на нихъ подати. Подати сначала были наложены съ окошка, поэтому вотяки стали строить избы съ маленькими отверстіями вмѣсто окошекъ. Потомъ наложили съ трубы, и вотяки начали строить черныя избы. Послѣ уже сдѣлали ревизію и наложили подати съ души. Вотяки по своей простотѣ платили подати всякому русскому человѣку, пріѣхавшему въ сапогахъ, отчего иногда приходилось имъ платить по четыре и болѣе разъ въ годъ.

Вотяки были уже покорены русскими, когда появилась между ними шайка вольныхъ вотяковъ, надъ которыми предводительствовалъ Янтамыръ батыръ. Янтамыръ рѣдко ѣздилъ вмѣстѣ съ своею шайкой, большею частью онъ разъѣзжалъ одинъ. Онъ никогда не садился верхомъ на лошадь, а ѣздилъ постоянно стоя на ней и всегда держалъ въ одной рукѣ саблю. Если съ нимъ встрѣчался непріятель, то онъ на скаку однимъ взмахомъ сабли снималъ съ него голову. Слава Янтамыра дошла и до Казани, послѣ чего онъ и самъ нерѣдко посѣщалъ окрестности и даже самую Казань. Сколько ни старались его поймать или убить, сколько ни ловили, онъ никогда не попадался, его конь и сабля были ему вѣрны.

Разъ отправляясь въ Казань, Янтамыръ велѣлъ запречь тройку: въ корень и лѣвую пристяжку запрягли двѣ пѣгихъ лошади, въ правую же пристяжку—вороную. Передъ выѣздомъ изъ дома онъ сказалъ женѣ: „жена, я ѣду въ путь, положи мнѣ хлѣба въ телегу". Жена подумала, что онъ говоритъ дѣйствительно о хлѣбѣ, и положила ему хлѣба, а онъ понадѣялся на жену и не посмотрѣлъ, положила ли она саблю, которую онъ называлъ хлѣбомъ, или нѣтъ.

За Казанью, на Свіяжской дорогѣ услыхали, что Янтамыръ ѣдетъ на ихъ сторону, и на дорогѣ, гдѣ слѣдовало проѣзжать Янтамыру, вырыли глубокую яму. Нѣсколько вооруженныхъ людей стали на караулъ возлѣ ямы. Янтамыръ ѣздилъ все больше ночью. Когда онъ доѣхалъ до ямы, то правая пристяжная вороная лошадь бросилась въ сторону, а двѣ пѣгихъ понесли прямо и Янтамыръ съ лошадями упалъ въ яму. Когда на него напали карауливше тутъ люди, онъ сталъ искать саблю, но вмѣсто нея нашелъ только коровай хлѣба. Тутъ его убили. Передъ смертью онъ воскликнулъ въ отчаяніи: „валтэмлеç вал кошо вал, кышнотэмлиç кышно кышно мурт", т. е. пѣгая лошадь только тогда (замѣняетъ) лошадь, когда нѣтъ лошади; женщина только тогда жена, когда нѣтъ жены". Съ тѣхъ поръ есть преданіе у вотяковъ деревни Біи (Малмыжскаго уѣзда) не заводить пѣгихъ лошадей. Въ эти годы хоть и начали заводить ихъ, но это, по ихъ мнѣнію, не передъ добромъ, того и гляди какое нибудь горе и бѣда будетъ, потому что пѣгія лошади прокляты Янтамыромъ.

Записано въ д. Біѣ, Малмыжскаго уѣзда, Вятск. губ.

Ватка и Калмезы.

Въ тѣхъ мѣстностяхъ Глазовскаго уѣзда, гдѣ нынѣ находится село Верхнарзинское, около рѣкъ Чеберъ-шура (красивая рѣка) и Быдцынъ-шура (большая рѣка), сначала жили вотяки изъ племени Калмезъ, т. е. вотяки пришедшіе изъ-за рѣки Кильмези. (Вообще Малмыжскіе, Сарапульскіе и Казанскіе вотяки называются Глазовскими Калмезомъ, а самихъ себя называютъ Глазовскіе Ватка.) Въ то время въ Глазовскомъ уѣздѣ были большіе лѣса, большею частью сосновые. Главное занятіе Калмезовъ было пчеловодство. Занимались они видно кромѣ пчеловодства еще плетеніемъ лаптей для себя, потому что говорятъ, что изъ одного кудочика Калмеза можно было бы сдѣлать цѣлый сошникъ и что лапти его были длиною въ аршинъ. Калмезы жили большею частью разсыпанные по разнымъ мѣстностямъ. Двое изъ нихъ жили около Новопарзинскаго починка, котораго тогда еще не было, а на его мѣстѣ былъ густой сосновый лѣсъ. Въ одной верстѣ отъ этого починка лѣтъ за 40 тому назадъ нашли въ лѣсу пустую, почти развалившуюся избушку, которую черезъ нѣсколько лѣтъ по чьему-то распоряженью сожгли и которая по мнѣнію вотяковъ была жилищемъ тѣхъ двухъ Калмезовъ, которые жили въ этой мѣстности.

Медъ Калмезы собирали въ одно мѣсто и для этого у нихъ были сдѣланы сани, называемыя по вотяцки нуртъ. Полозья нурта имѣли видъ лыжъ длиною въ полторы сажени, на нихъ былъ укрѣпленъ ящикъ съ высокими ножками. Лошадей у Калмезовъ не было, поэтому медъ они возили сами въ пуртахъ пудовъ по пятнадцати и болѣе въ разъ.

Пчелъ, разставленныхъ въ нѣсколькихъ мѣстахъ, у нихъ было до нѣсколькихъ тысячъ кряжей.

Долго и покойно жили два Калмеза около Новопарзинскаго починка. Наконецъ двинулось къ нимъ со стороны города Вятки племя Ватка, вытѣсняя передъ собой всѣхъ Калмезовъ. Одинъ изъ племени Ватка пришелъ и къ нимъ. Они начали спорить изъ-за того, кому здѣсь жить. Калмезы соглашались на житье вмѣстѣ, но Ватка говорилъ, что на это онъ не согласенъ и что лучше жить какому нибудь одному племени. Послѣ этого они втроемъ пошли осматривать владѣнія Калмезовъ. Ночь застала ихъ на томъ мѣстѣ, гдѣ сходятся рѣки Уажег-вай и Парзи, тутъ они расположились переночевать. Одинъ Калмезъ заснулъ спокойно, а другой, подозрѣвая почему-то въ Ватка нехорошія мысли, не рѣшался спать, но только притворившись спящимъ, слѣдилъ за движеніями Ватка. Ночью Ватка тихо всталъ и началъ слушать, спятъ ли товарищи. Увѣрившись въ этомъ, онъ взялъ дубину и сильно ударивъ одного Калмеза, тутъ же убилъ, другой же, не спящій всталъ и отнялъ дубину у Ватка. Что было послѣ между ними и куда дѣвался Ватка—неизвѣстно, только Калмезъ, оставшись одинъ, похоронилъ своего единоплеменника тутъ же, гдѣ онъ лежалъ. (Вотяки говорятъ, что онъ дѣйствительно тутъ похороненъ и дѣлаютъ тутъ куясконъ,—нѣчто въ родѣ поминокъ или возліянія въ честь покойниковъ, иногда же въ цѣлью умилостивленія злаго духа.) Похоронивши товарища, онъ съ горестью сказалъ: „Уажег-вай ву кисскыса, Парзи вир кисскыса мед улоз, Парзи калык ылыс медаз лу„ т. е. пусть въ Уажег- ваѣ льется вода, а въ Парзяхъ кровь, Парзинскій народъ чтобы не умножался (не благоденствовалъ). Дѣйстви-

тельно, говорятъ вотяки, Парзинцы живутъ плохо: они бѣдны, кромѣ того всѣ безпорядочные, воровство и пьянство слишкомъ развито въ нихъ, они черезчуръ склонны къ тяжбамъ и всякаго рода ссорамъ между собой единственно потому, что ихъ проклялъ Калмезъ.

Послѣ этого Калмезы ушли всѣ въ свою сторону (откуда пришли) за рѣку Изъ, а Ватка остались. Куяконы на могилахъ Калмезовъ, убитыхъ племенемъ Ватка или умершихъ своей смертью, продолжаются въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ и до нынѣ, но ихъ смѣшиваютъ иногда съ нюлэе нюпя—лѣснымъ дѣдушкой. Эти древніе Калмезы считаются Глазовскими вотяками почти за святыхъ. Въ Новопарзинскомъ починкѣ мнѣ показывали какъ святыню большой обгорѣвшій сосновый обрубокъ, оставшійся, по мнѣнію тамошнихъ вотяковъ, отъ Калмеза.

Названіе рѣкамъ въ Глазовскомъ уѣздѣ даны тоже Калмезомъ, что и видно изъ того наприм. что одна рѣка называется Быдцымъ шур т. е. большая рѣка. Слово быдцымъ въ Глазов. уѣз. можно говорить только относительно царя Быдцым Эксей т. е. Великій Царь, и то только тогда, когда говорятъ о Русскомъ Государѣ, въ разговорномъ же языкѣ это слово замѣняется словомъ зӧк—большой. У вотяковъ же другихъ мѣстностей слово быдцым (буджим, быдцым, бадзым) употребляется всегда, когда говорятъ о чемъ нибудь великомъ или большомъ.

Новопарзинскій починокъ.
Глазовскаго уѣзда, Вятской губерніи.

Книга.

Въ древнее время у Вотяковъ была книга, въ которой

объяснялась ихъ вѣра (языческая), были молитвы, объясненія и порядки жертвоприношеній. По этой книгѣ они и молились. Только въ позднѣйшее время, когда вотяковъ стали понемногу приводить въ Православную Христіанскую Вѣру, то многихъ окрещенныхъ заставляли разсказывать прежнюю свою жизнь и показывать главныхъ своихъ жрецовъ (курыçкыç). Жрецамъ уличеннымъ было плохо. Власти тѣснили ихъ до тѣхъ поръ, пока они принимали Христіанство. Вотъ въ это-то время у племени Ватка, живущаго въ лѣсахъ Глазовскаго уѣзда, былъ главный жрецъ, у котораго находилась книга вотяцкой вѣры. Разъ во время общественнаго жертвоприношенія, этотъ жрецъ сказалъ собравшемуся народу:„ наше свободное счастливое время прошло, теперь вотяковъ всѣхъ будутъ крестить, не слушать начальства не хорошо—жить нельзя, лучше не давайте начальству напрасно притѣснять себя, принимайте русскую вѣру, а жить можно по своему. Книгу нашу найдутъ, тогда намъ плохо будетъ, надо ее сжечь.“ Съ этими словами онъ бросилъ книгу въ огонь подъ котелъ, въ которомъ варилось жертвенное мясо. Въ это время пришелъ неизвѣстно откуда другой жрецъ и попросилъ книгу. Сжегшій книгу сказалъ, что онъ ее сжегъ.—Какъ же мы будемъ теперь молиться?—Во время молитвы,—сказалъ тотъ,—разведемъ огонь и будемъ части отъ жертвъ класть въ огонь—Богъ приметъ.—Жрецъ успокоился и съ тѣхъ поръ части отъ жертвуемаго кладутъ въ огонь, а кости жертвуемыхъ животныхъ пережигаютъ для того, чтобы собаки не трогали.

Д. Гулеково.

Глазовскаго уѣзда, Вятской губерніи.

Разрушеніе куалы въ г. Вяткѣ.

На томъ мѣстѣ, гдѣ нынѣ находится городъ Вятка, прежде была вотяцкая деревня съ общественною куалою (молитвенный шалашъ). Когда вотяки были вытѣснены оттуда русскими, то и куалу рѣшились разрушить. Много русскихъ, собравшись, начали ломать верхъ куалы, въ это время вылетѣлъ изъ куалы голубь и полетѣлъ по направленію къ церкви. Пролетая мимо церкви, онъ какъ будто подъ вліяніемъ какой-то невидимой силы подлетѣлъ очень близко къ стѣнѣ церкви и, приставши къ ней, остался такъ до тѣхъ поръ, пока издохъ и свалился на землю. Видѣвшіе это вотяки заплакали, потому что это по ихъ мнѣнію было предзнаменованіемъ того, что русская вѣра притянетъ къ себѣ вотяковъ язычниковъ и убьетъ (уничтожитъ) ихъ вѣру. Что и исполнилось, потому что между Глазовскими вотяками (пришедшими изъ Вятки) теперь уже нѣтъ ни одного некрещенаго.

Разрушающіе же куалу русскіе подожгли ее снаружи, но какъ только огонь обхватилъ зданіе, они всѣ въ разъ ослѣпли. Что съ ними было дальше, выздоровѣли они или нѣтъ—неизвѣстно, только куала сгорѣла. Теперь на томъ мѣстѣ площадь, строиться, говорятъ, нельзя—не спокойно.

Д. Кулаково
Глазовскаго уѣзда, Вятской губерніи.

Идна батыръ.

Идна батыръ жилъ въ Глазовскомъ уѣздѣ, въ мѣстности, гдѣ нынѣ находится деревня Идпакаръ (городъ, гнѣздо Идны). Онъ былъ богатырь. Изъ какого племени

вотяковъ былъ Идна, изъ Калмезовъ или Ватка—неизвѣстно, только онъ былъ вотякъ. Занятія Идны состояли въ томъ, что онъ ежедневно ходилъ на охоту на золотыхъ лыжахъ (зарни куас). Ружья у него не было, охотился стрѣлами (пукыш) и ловилъ силками (пыжни) клестовъ. На охоту ходилъ онъ верстъ за 25, и уходя каждый день изъ дома, бралъ прямо изъ печки горячій коровай хлѣба и, уложивши его въ пазуху, шелъ на мѣсто охоты.

Въ одно время онъ взошолъ на возвышенное мѣсто, находящееся около Иднакара, и выстрѣлилъ изъ лука въ четыре стороны съ заклятіемъ, чтобы во всѣхъ сторонахъ, куда полетятъ его стрѣлы, его впослѣдствіи поминали, что теперь и исполняютъ вотяки въ видѣ киçкона (возліяніе) въ разныхъ мѣстахъ.

Будучи очень силенъ, Идна возгордился своей силой и захотѣлъ быть царемъ надъ вотяками въ своей сторонѣ. Такъ какъ эта земля принадлежала Бѣлому (Русскому) Царю, то Царь разсердился на Идна-батыра и велѣлъ его поймать. У Идны было три лошади—вороная, саврасая и пѣгая. Посредствомъ этихъ необыкновенно сильныхъ и выносливыхъ лошадей Идна спасался отъ преслѣдователей, дѣлая станцію въ 100—120 верстъ не кормя лошадей. Зная это, его преслѣдователи, съ цѣлью покараулить его, старались узнать, куда онъ проѣдетъ, что имъ и удалось. Узнавши дорогу, по которой долженъ былъ ѣхать Идна, они подпилили мостъ черезъ рѣку и сами засѣли въ кустахъ. Когда Идна доѣхалъ до моста, то никакъ не могъ принудить бывшую подъ собой воропую лошадь идти по мосту, поэтому принужденъ былъ пересѣсть на саврасую, саврасая тоже стала биться и не шла черезъ мостъ. Идна пересѣлъ на пѣгую лошадь. Пѣгая тотчасъ же понесла его

черезъ мостъ, но на срединѣ моста провалилась вмѣстѣ съ всадникомъ. Что было тутъ съ Идной—неизвѣстно, утонулъ ли онъ, или попался въ руки враговъ. Только проваливаясь на мосту, онъ воскликнулъ: пѣгой валватемаж вал т. е. пѣгая лошадь только тогда (замѣняетъ) лошадь, когда нѣтъ лошади.

С. Верхпарзинское.
Глазовскаго уѣзда, Вятской губерніи.

ПОВѢРЬЯ И ОБРЯДЫ ВОТЯКОВЪ

Глазовскаго уѣзда, Верхпарзинскаго прихода.

Великій четвертокъ (четверик нунал.)

На канунѣ великаго четверга въ сумеркахъ нѣкоторые вотяки ударяютъ дубинами обо что нибудь, производя тѣмъ звуки подобные звукамъ выстрѣловъ, и стрѣляютъ изъ ружей (санапал), чѣмъ, будтобы, по ихъ вѣрованіямъ, они разгоняютъ злыхъ духовъ. Злые духи, по ихъ мнѣнію, расходятся въ этотъ день повсемѣстно для порчи людей и скота, и если найдутъ такого человѣка, который бы не благословясь (козматэк) легъ спать или скотъ загнанный въ клѣвъ не благословясь,—портятъ, отчего человѣкъ или скотъ испорченные должны умереть до великаго четверга будущаго года. Для избѣжанія же порчи стараются возможно чаще поминать Бога (Инмар), и къ ночи на четвертокъ всѣ двери своихъ жилищъ запираютъ благословясь, тоже дѣлаютъ и въ отношеніи скота. Столы въ этотъ вечеръ оставляютъ накрытыми бѣлою скатертью, на которую кладутъ коровай хлѣба и соль въ видѣ жертвы Богу для того, чтобы Богъ полюбилъ и не далъ ихъ въ обиду непріязненнымъ силамъ шайтана, и чтобы подъ этими

столами найти на другой день ржаные колосья, предзнаменующіе урожай хлѣба и счастье во всемъ въ теченіи года. Ничего нѣтъ удивительнаго, если вотякъ, просыпаясь въ великій четвертокъ утромъ, находитъ подъ столомъ одинъ или нѣсколько ржаныхъ колосьевъ, потому что въ это время года коровъ и вообще всѣхъ домашнихъ животныхъ, исключая лошадей, вотяки пускаютъ два раза въ день покормить, при чемъ мѣсятъ имъ въ корытѣ ржаные колосья съ мукой въ избѣ. Утромъ послѣ побыванія скота полъ метутъ, а вечеромъ большею частью оставляютъ не метенымъ. Что же мудренаго послѣ этого, если какой нибудь колосъ попадетъ подъ столъ, когда весь полъ бываетъ усыпанъ ими?

Въ самый четвертокъ по утру рано, до восхода солнца, вотяки сначала окуриваются, перескакивая черезъ огонь, разложенный на дворѣ ржаною соломою, потомъ умываются свѣженринесенною водой; перекликиваютъ всю скотину въ волоковое окно (кажется, нарочно для этого) сдѣланное подъ самымъ потолкомъ избы, а за неимѣніемъ такого въ то, въ которое выпускается дымъ изъ избы во время топки ея. Это дѣлается для того, чтобы скотина лѣтомъ сама приходила домой съ поля, такъ какъ пастуховъ въ этой мѣстности нѣтъ и скотину пускаютъ въ поле на волю. Для того же, чтобы свиньи не ходили во все лѣто домой и паслись бы въ паровомъ полѣ, уносятъ зимнюю ихъ подстилку въ паровое поле. Далѣе по обѣимъ сторонамъ дверныхъ косяковъ избы и сѣней втыкаютъ мозжевеловыя или пихтовыя вѣтки (смотря потому, какое изъ этихъ деревъ подъ рукой), которыя въ такомъ положеніи остаются до другаго великаго четверга. Затѣмъ завтракаютъ самыми вкусными, въ сравненіи съ прочими днями и по состоянію

яствами. Накопецъ идутъ въ баню и моются водой, въ которую опускаютъ небольшую серебряную монету, вѣроятно долженствующую служить образцомъ чистотѣ тѣла. Женщины идутъ въ баню послѣ мужчинъ и, вымывшись, пируютъ тамъ же, приглашая своихъ сосѣдокъ. По выходѣ изъ бани, (что бываетъ уже днемъ) пятнаютъ свою новорожденную скотину: жеребятъ, телятъ и ягнятъ, конечно если таковыя народились. Послѣ этого къ запястьямъ рукъ привязываютъ красную или зеленую изъ шерсти или шелку нить, для того чтобы не опухали руки при косьбѣ и жатвѣ того года. По окончаніи этихъ обрядовъ, въ тотъ же день, всѣ принимаются за дневныя обыкновенныя работы.

Акаяшка (гэры поттон) или начало посѣва яроваго.

Первый весенній праздникъ вотяковъ есть такъ называемая акаяшка или гэры поттон (вывозъ сохи)—начало посѣва яроваго хлѣба. Вотяки, посовѣтывавшись между собою о днѣ, въ который должно начать посѣвъ яроваго хлѣба, бывающій въ Глазовскомъ уѣздѣ въ началѣ Мая, назначаютъ для этого преимущественно тотъ день, въ который было ведро на масляной недѣлѣ въ тотъ годъ. По наступленіи назначеннаго дня, днемъ моются въ банѣ всѣмъ селеніемъ, потомъ рѣжутъ въ полѣ у рѣчки утку, преимущественно дикаго селезня (это называется: виро çотэм—приношеніе крови) въ честь матери-земли, обѣщаясь по благополучномъ урожаѣ хлѣба и по уборкѣ его осенью того года, дать т. е. съѣсть въ честь ея же болѣе цѣнныхъ животныхъ: барана или гуся, что и исполняется осенью каждою семьею уже отдѣльно отъ прочихъ. Далѣе, какъ

только пройдетъ полдень, отправляются съ одной сохой и бороной каждая семья въ поле, одѣвшись въ самую лучшую одежду; дома остаются одни старики и старухи. Пришедши на ближайшій свой участокъ земли и вспахавъ ее шириною въ 1—2 и длиною въ 5—10 саженъ, стелятъ на вспаханомъ мѣстѣ бѣлую скатерть съ разными кушаньями, каковы: коровай хлѣба, мясо, большею частью что нибудь изъ домашнихъ птицъ, лепешки изъ желтковъ яицъ, смѣшанныхъ съ овсяной мукой, яичницы и ватрушки съ говядиной. Старшій въ семействѣ собираетъ въ одну руку частицы отъ всѣхъ кушаній и, взявъ въ другую рюмку кумышки, подходитъ вмѣстѣ съ женой или снохой, держащею въ рукѣ стаканъ съ пивомъ, къ межѣ своей полосы въ шапкѣ, втыкаетъ колъ въ землю и въ произведенную такимъ образомъ яму кладетъ въ честь предковъ частицы отъ кушаній, туда же понемногу льетъ кумышку (вотяцкое самодѣльное вино) и пиво. При этомъ проситъ предковъ помочь ему въ предпринимаемомъ дѣлѣ—пахотѣ и охранять его полосы отъ истребленія градомъ, насѣкомыми и т. п. Возвратясь съ межи, становится у скатерти, беретъ въ руку кусокъ хлѣба и, обмакнувъ его въ соль, кладетъ на него кусокъ скоромнаго масла и держа это въ рукѣ, обращаясь на югъ лицомъ, въ шапкѣ, проситъ Бога помочь ему въ начинаемомъ дѣлѣ и чтобы хлѣбъ его уродился хорошо какъ для своего продовольствія, такъ и для уплаты податей (выт); причемъ присовокупляетъ, что онъ для такой молитвы (вӧç) и пришелъ въ полѣ со всей семьей, предварительно очистившись, и съ полными посудами кушаній, знаменующими всеобщее изобиліе въ жизни. По окончаніи молитвы съѣдаетъ хлѣбъ съ масломъ и запиваетъ пивомъ изъ стакана и кумышкой изъ рюмки, поставленныхъ на скатерти, произнося при

каждомъ питіи имя Божіе (Остэ Инмарэ). Примѣру хозяина слѣдуетъ вся его семья, находящаяся тутъ. Когда вся семья перепробуетъ (остэ кариз) кушанья, начинается самый посѣвъ. Хозяинъ насыпаетъ въ сѣвалку привезенныя зерна и туда же кладетъ окрашенныя въ желтый цвѣтъ яйца и, разсѣявая, бросаетъ ихъ вмѣстѣ съ зернами, въ знакъ того, чтобы зерна уродились такой же величины и цвѣта и имѣли бы такую же полноту, какую имѣютъ тѣ яйца, подбираемыя тутъ же малолѣтними дѣтьми или внуками хозяина. Послѣ посѣва, посѣянное заборонуютъ. По окончаніи всего этого вотяки, собравшись со всего поля въ одно мѣсто, пируютъ до вечера. Вечеромъ возвращаются домой и продолжаютъ пировать до трехъ дней, послѣ чего принимаются за самый посѣвъ. Въ первый день акаяшки въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вотяцкія дѣвушки и парни ѣздятъ верхомъ по улицѣ изъ одного конца въ другой съ пѣснями.

Въ нѣкоторыхъ же селеніяхъ вотяцкихъ акаяшка бываетъ по окончаніи посѣва яроваго хлѣба.

Святки (вожо дыр).

Время отъ 20 Іюня до 1 Іюля и отъ 25 Декабря по 6 Января называется у Глазовскихъ вотяковъ вожо дыр —зеленое время. Это происходитъ отъ того, что у нихъ лѣто и зима какъ будто составляютъ отдѣльные два года. Для точнаго опредѣленія времени, вотяки, не зная названій мѣсяцевъ, придумали называть зимнее время примѣнительно къ лѣтнему. Вотякъ опредѣляетъ святки, называя ихъ зеленымъ временемъ, точно такъ же, какъ опредѣляетъ онъ Февраль, говоря, что лѣтомъ въ это время жнутъ рожь.

На святкахъ молодежь собирается въ баню или скот-

скую избу какого нибудь вотяка, гдѣ большею частью проводятъ время въ игрѣ въ жмурки (жумачка). При этомъ у одного изъ играющихъ по жребію завязываютъ глаза и въ такомъ положеніи его заставляютъ ловить другихъ, между тѣмъ, прочіе играющіе бьютъ его по спинѣ жгутами, свитыми изъ полотенецъ, или ремнями до тѣхъ поръ, пока онъ поймаетъ кого нибудь. Пойманный замѣняетъ поймавшаго и надъ нимъ повторяется тоже самое. Такія игры продолжаются иногда до полуночи и далѣе. Не участвующіе въ игрѣ нѣкоторые поютъ пѣсни, другіе задаютъ другъ другу загадки (вожо мал) и занимаются отгадываніемъ ихъ.

Взрослыя дѣвушки около полуночи ходятъ на гумна и слушаютъ, не слышно ли гдѣ нибуль звона кокольчиковъ, и если услышатъ звонъ, то полагаютъ, что одна изъ нихъ выйдетъ въ томъ году замужъ. Парни ходятъ къ пустымъ избамъ и амбарамъ, и тоже слушаютъ. Если услышатъ звукъ подобный тому, какой бываетъ при метеніи половъ, заключаютъ, что въ слѣдующее лѣто не будетъ урожая хлѣба; а если издается такой звукъ, какой бываетъ при пересыпаніи жита изъ одной посуды въ другую, то говорятъ, что будетъ урожай. Съ этою же цѣлью изъ кладухъ выдергиваютъ стебли, и если на первомъ же выдернутомъ стеблѣ будетъ колосъ, то это значитъ, что въ слѣдующемъ году уродится хлѣбъ; напротивъ, если выдернутый стебель окажется безъ колоса, тогда заключаютъ, что въ то лѣто не уродится хлѣбъ.

Воршудъ.

Воршуд или шуд вордыç (хранитель счастья, по Казанск. вож шуд—молодое счастіе), котораго имя призывая,

вотяки молятся, по вѣрованію вотяковъ, есть ни что иное, какъ названіе держателя или хозяина счастья, который, управляя счастьемъ человѣка, имѣетъ власть осчастливить его и лишить счастья въ отношеніи средствъ къ безбѣдной жизни. Вотъ нѣсколько названій (у Казанскихъ вотяковъ вожпуды названій не имѣютъ) болѣе извѣстныхъ воршудовъ: бигра, жумья, дурга, какся, джикъя, кумья, мэпья, цурга, селта, тукля, уля, пэбъя, чола, чябья, чуйя, эбга и чипъя. Откуда происходятъ эти названія воршудовъ, и имѣли ли эти слова когда нибудь значеніе въ языкѣ вотяковъ— неизвѣстно. Можно полагать, что они получили свои имена отъ счастливыхъ по понятію вотяковъ женщинъ. Даже можно думать, что подъ видомъ воршудовъ прежніе вотяки молились этимъ когда-то бывшимъ счастливымъ женщинамъ, предполагая, что если онѣ сами могли заслужить счастье, то и другихъ могутъ осчастливить. Нынѣ же у вотяковъ трудно добиться какого нибудь самостоятельнаго мнѣнія или понятія о воршудахъ. Они поклапяются и поминаютъ воршудовъ потому, что „такъ дѣлали старики, и имъ велѣли такъ дѣлать.“

Мѣсто нахожденія воршуда есть куала. Это—зданіе имѣющее четыре стѣны, одну низенькую дверь, и крышу; ни пола ни потолка въ куалѣ нѣтъ. Куала лѣтомъ служитъ вмѣсто кухни, а зимою тамъ варятъ пиво и кумышку. Печки въ куалѣ нѣтъ, котелъ укрѣпляется или на таганкѣ, или привѣшивается къ крышѣ на длинной веревкѣ. Въ переднемъ углу куалы есть полочка очень похожая на божницу, на этой полкѣ стоитъ четырехъ-угольная квадратная лубяная коробочка, въ этой коробкѣ лежатъ: серебряная (очень рѣдко) монета, а еще больше мѣдная мелкая монета, пучокъ березовыхъ вѣтокъ (иногда хвои пихты),

бѣличья шкура и маленькая кулебяка,—вотъ эта коробка со всѣмъ находящимся въ ней и называется воршудомъ. Пучки березы, иногда бѣличья шкура и кулебяка мѣняются ежегодно весной, около Троицына дня.

Моленія у вотяковъ въ честь воршудовъ или воршудамъ бываютъ частныя, родовыя и общія—всѣмъ селеніемъ. Частныя совершаются въ куалахъ, для чего каждая семья, принадлежащая къ одному воршуду, въ назначенный день выпарившись въ банѣ, приноситъ въ куалу своего воршуда говядину, соль, крупу въ томъ количествѣ, какое должно пасть на ея долю. При этомъ нужными приготовленіями занимается помощникъ родоваго жреца. И здѣсь, когда всѣ необходимые припасы будутъ принесены, онъ, сваривъ кашу, кладетъ ее въ одну чашку, а говядину въ другую. Потомъ ставитъ эти чашки на накрытый бѣлою скатертью столъ, такъ какъ другихъ цвѣтовъ скатерти при такихъ случаяхъ не употребляются. Сидящій же за столомъ жрецъ (курыçкыç—проситель) береть въ лѣвую руку зеленую, смотря по времени года, таловую или березовую вѣтку, а правою держитъ за край чашку съ кашей; потомъ велитъ кому нибудь положить на столъ коровай хлѣба и стоящій на столѣ стаканъ и рюмку наполнить пивомъ и кумышкой. Между тѣмъ тоже дѣлаетъ и женскій полъ въ отношеніи своего стола, ставимаго всегда у порога куалы. Приготовившись такимъ образомъ, всѣ встаютъ и жрецъ, обратившись лицомъ въ передній уголъ къ ящику воршуда, въ шапкѣ молится (курыçкэ—просить) говоря: таӈ кылдиçинэ бигра (или какое нибудь другое названіе, смотря потому, къ какому воршуду принадлежатъ молящіеся) воршудэ, чош карыçкыса, шыд-няӈ вуттыса çижеммес вуттыçком. Улыны-вылыны шуддэ бурдэ çот, надткэм

ɟумэс-няӈмэс ҫот, пудомэс-животмес коӈ ма притчалэҫ вожма; т. е. „вотъ кылдиҫип (Господь, ангелъ) бигра воршуд, мы, собравшись вмѣстѣ, приготовивши хлѣбъ соль, исполняемъ свое обѣщаніе (если было обѣщано, въ противномъ случаѣ вмѣсто этаго тычыҫтыл курыҫком—просимъ у тебя). Дай намъ доброе счастье на житье-бытье; уроди посѣянное нами жито-хлѣбъ, скотъ нашъ храни отъ всякаго рода несчастій."—Въ концѣ же молитвы, унижая себя, говоритъ: „мы не знаемъ какъ умолить тебя кылдиҫин, мы люди грѣшные." Вотяки же болѣе развитые просьбу свою распространяютъ, произнося и названія несчастій, словомъ, именуютъ все, что имъ нужно и отъ чего ихъ избавить. Окончивъ такую молитву, какъ мужчины такъ и женщины поднимаютъ три раза чашки съ кашей, прося Бога услышать и принять ихъ въ свою руку (подъ свою охрану), послѣ чего кашу изъ ложки съ кусками говядины и хлѣба жрецъ кладетъ въ огонь, куда льетъ понемногу бывшія на столѣ въ стаканѣ пиво и кумышку, это называется тылам (освященіе черезъ огонь), затѣмъ всѣ принимаются ѣсть. Послѣ ѣды, если случаются тутъ посторонніе, то они иногда кладутъ на столъ деньги грошъ или копейку, въ знакъ участья въ мольбѣ и сочувствія къ ней, это называется югеж. Деньги эти хранятся вмѣстѣ съ рюмкой, стаканомъ и ложкой, предназначенными исключительно для жреца, къ употребленію въ моленіяхъ (вöҫ), въ лубяной коробкѣ, стоящей всегда въ куалѣ. Для этого дѣлается другая коробка точно такой же величины какъ и воршуд, иногда же, что впрочемъ бываетъ рѣдко, эти вещи хранятся въ самомъ воршудѣ.

Такія курбоны (жертвы) бываютъ предъ Петровымъ днемъ и осенью по окончаніи полевыхъ работъ, а иногда

по обѣщанію и въ другое время. Курбоны, исполняемыя лѣтомъ, служатъ обѣщаніемъ исполнить осенніе, служащіе благодарственнымъ приношеніемъ за благополучный сборъ разныхъ плодовъ и за полученіе другихъ благодѣяній Божіихъ. Если же кто нибудь изъ вотяковъ дѣлаетъ обѣщаніе воршуду, то изъ животныхъ преимущественно долженъ обѣщать или молодаго бычка рыжей масти, или барана сѣрой или бѣлой масти. Животныя другихъ мастей не употребляются при жертвахъ воршуду.

Общія молитвы, происходя отъ частныхъ, совершаются всѣмъ селеніемъ, чѣмъ и разнятся отъ частныхъ, потому что бываютъ тѣ же жрецы, таже обстановка и цѣль, какія бываютъ при частныхъ за исключеніемъ мѣста: общія совершаются въ поляхъ, частныя въ куалахъ. Эти общіе курбоны совершаются послѣ посѣва льна, въ концѣ мая или въ началѣ іюня и по окончаніи сѣнокоса, у большихъ рѣкъ, возлѣ которыхъ большею частью бываютъ луга. Курбоны при рѣкахъ совершаются съ той цѣлью, чтобы имѣющій пастись на покосахъ скотъ не тонулъ въ нихъ и былъ бы охраняемъ отъ этаго начальниками тѣхъ водъ ву мурт—водяной человѣкъ). Если же рѣчки маленькія, то (общихъ жертвъ при нихъ не бываетъ и вотяки такихъ селеній ограничиваются уже совершеніемъ только частныхъ курбоновъ, при чемъ каждое семейство колетъ въ своей куалѣ молодого барана, обѣщаннаго въ началѣ сѣнокоса, который съѣдается тутъ же, въ знакъ благодарности за благополучное окончаніе сѣнокошенія, при такой же обстановкѣ и обрядахъ, при какихъ совершаются частныя родовыя жертвоприношенія. Послѣ этаго пируютъ, называя свое пиршество: почи гэр бэр—мальнькое окончаніе посѣва яроваго, въ отличіе отъ настоящаго гэр бэр, празднуемаго вскорѣ по окончаніи посѣва.

Кромѣ частныхъ и общихъ молепій, извѣстныхъ между самими вотяками болѣе подъ именемъ вӧç (молепіе), ими совершаются частныя, которыя преимущественно и называются курбонами. Если заболитъ кто либо изъ семейства какою нибудь болѣзнью, наприм: оспой (чачя), корью (пужы) или горячкою (пӧç кыд), тогда же дается обѣщаніе (сижкэм) съѣсть при удобномъ случаѣ въ честь матерей, начальницъ этихъ болѣзней барана или гуся. Обѣщанія эти исполняются большею частью предъ Рождественскимъ постомъ и при этомъ бываютъ такія же приготовленія, какія бываютъ во время родовыхъ частныхъ курбоновъ, за исключеніемъ лишь мѣста совершенія. Обѣщанные по болѣзни курбоны совершаются въ домахъ и къ молитвамъ жрецъ прибавляетъ слова, заключающія въ себѣ причины, побудившія ихъ принести такую жертву. Подобные курбоны совершаются и въ болѣзняхъ на скотъ.

Рожденіе (вордцкон) и крещеніе (пыртон —введеніе) младенцевъ.

По наступленіи времени, когда надлежитъ роженицѣ родить, вотяки приглашаютъ бабушку—старуху, извѣстную въ селеніи своимъ мало-мальски знаніемъ акушерскаго дѣла, доказавшую свое знаніе раньше этого на дѣлѣ; топятъ баню, куда и идутъ бабушка съ роженицей. Если роды благополучны, то роженица должна родить безъ помощи бабушки, а она только обмываетъ ребенка, обѣщаясь отъ имени младенца черезъ родителей его съѣсть у рѣчки утку (виро сижем—кровавое обѣщаніе), въ честь луд мурта (полевой человѣкъ т. е. лѣшій). По возвращеніи ихъ изъ бани, свекровь роженицы или старшая женщина въ домѣ или же бабушка накрываетъ столъ бѣлою скатертью, ставитъ на него горшокъ скоромнаго масла, кладетъ коровай

хлѣба и соль въ солонкѣ и объявляетъ о полѣ новорожденнаго, приглашая семейныхъ просить кылдиçина и матерь кылдиçина, чтобы они новорожденному дали долгую и счастливую жизнь, и чтобы онъ былъ кормителемъ и поителемъ своихъ родителей, плательщикомъ Царю подати и пригодился бы отдать Царю на службу, если младенецъ мужскаго пола, а въ противномъ случаѣ послѣднія два прошенія опускаются. Послѣ этаго свекоръ или старшій въ семействѣ мужчина, ставши къ столу въ шапкѣ, отрѣзываетъ отъ коровая горбушку хлѣба и обмакнувши въ соль, накладываетъ на него тонкимъ слоемъ скоромное масло, послѣ чего подаетъ эту горбушку самъ или черезъ другаго кого роженицѣ, которая и съѣдаетъ это, произнося имя Божіе. Свекоръ же самъ или исполняющій его должность, взявши въ руки другой кусокъ хлѣба съ солью и масломъ и поднесши его корту, проситъ Бога о томъ, о чемъ приглашала просить женщина, накрывавшая столъ. По окончаніи этой молитвы, кусокъ этотъ онъ съѣдаетъ, что называется остэ карэм (отвѣдываніе. Слово остэ употребляется вмѣстѣ съ словомъ Богъ, что оно значитъ—вотяки объяснить не могутъ). Примѣру его слѣдуютъ и прочіе его семьяне, съ такими же пожеланіями съѣдаютъ кусокъ хлѣба съ масломъ, при чемъ нѣкоторые изъ нихъ въ пользу новорожденнаго кладутъ на столъ мелкія, по состоянію, деньги въ знакъ дѣйствительнаго доброжеланія новорожденному. Деньги эти впослѣдствіи матерью ребенка преимущественно употребляются на кресты и рубахи для новорожденнаго. Класть деньги при этомъ хотя и не обязательно, но тѣмъ не менѣе если кто поскупится, то бывшіе тутъ стараются намеками пристыдить его, и иногда даже распускаютъ славу, что-де вотъ такой-то не положилъ на масло новорожденному ничего...

Въ трудные же роды бабушка старается въ утробѣ роженицы привести младенца въ надлежащее положеніе. Если же съ роженицей сдѣлается обморокъ, бабушка старается привести ее въ память, давая ей нюхать дымъ горючей сѣры или зажигательныхъ спичекъ, при чемъ поминаетъ про себя имя Божіе, имена воршудовъ со стороны роженицы и ея мужа, лѣснаго человѣка и нѣкоторыхъ покойниковъ, родственниковъ роженицы и ея мужа, прося ихъ помочь роженицѣ въ такомъ важномъ дѣлѣ, каково происхожденіе человѣка на свѣтъ. Тутъ же она обѣщается отъ имени роженицы съѣсть какое нибудь животное въ честь воршудовъ. Такія обѣщанія называются: курбономъ (въ честь воршуда), пужым ул (подъ сосной, въ честь лѣшаго), шыд тырон (плата кушаньями, въ честь мертвыхъ). Просьбы и обѣщанія бабушки, сидящей или стоящей около роженицы, сопровождаются раздуваніемъ или вѣяніемъ на лицо роженицы свѣжаго воздуха (пельям—дуновеніе) или поеніемъ ея свѣжей водой для поддержанія въ ней чувствъ. Когда же и послѣ этихъ дѣйствій бабушки не разрѣшается роженица отъ бремени, бабушка обращается къ мужу ея съ вопросами, не грѣшилъ ли онъ когда нибудь съ чужой женою или дѣвкой; онъ съ своей стороны обо всемъ томъ обязанъ чистосердечно тогда же открыться ей, если не рискуетъ потерять жену. По окончаніи этой домашней исповѣди, особенно если и тогда роженица не разрѣшается отъ бремени, бабушка считается исполнившею свой долгъ и роженица предается волѣ судьбы. Впрочемъ при продолженіи жизни роженицы приглашаютъ къ ней другую бабушку съ тою же цѣлью, чтобы какими нибудь обѣщаніями воршудамъ и т. п. помочь роженицѣ, но она уже обыкновенно застаетъ роженицу или разрѣшившеюся отъ

бременп рожденіемъ живаго или мертваго ребенка, или же умершею, такъ какъ на приглашеніе ея убивается много времени, особенно когда она дальняя или чувствующая важность своей службы. Бывали, хотя и рѣдко, случаи, что коль скоро пригласятъ роженицѣ другую бабушку, она разрѣшалась отъ бремени рожденіемъ живаго младенца. Такую судьбу роженицы приписываютъ счастливости вновь прибывшей бабушки, говоря: „ капчи пыдъем „—легко-ногая.

Крещеные вотяки въ прежнія времена, не желая вдругъ оставить свои прежніе языческіе обряды и по отдаленности церквей, гдѣ находились священники, новорожденнымъ своимъ младенцамъ давали сами же имена черезъ бабушекъ, принаравливаясь къ прежнимъ своимъ именамъ, времени рожденія младенца, видамъ и положеніямъ своихъ мѣстностей. У вотяковъ Малмыжскаго уѣзда обычай давать имя ребенку вышелъ изъ употребленія еще не болѣе 25-30 лѣтъ тому назадъ, такъ что вы, зная Христіанское имя человѣка лѣтъ 30—ти, и теперь не можете его найти не смотря на всѣ ваши розыски, если не знаете его вотяцкаго имени. Въ настоящее время Малмыжскіе вотяки бросили этотъ обычай потому, что на волостныхъ сходахъ и судахъ происходили по этому поводу недоразумѣнія въ родѣ слѣдующаго. Въ одно волостное правленіе потребовали волостные начальники изъ одной вотяцкой деревни человѣка по имени Ивана Михайлова; но въ означенной деревнѣ такого человѣка не нашлось, т. е. ни одножители его, ни онъ самъ не знали, что его такъ зовутъ, а звали Питашомъ. У вотяковъ Казанскихъ хотя и донынѣ продолжаютъ бабушки давать имена новорожденнымъ, но ихъ этими именами никто не зоветъ и они забываются. Вотъ нѣсколько такихъ именъ: Гэрэй (отъ гэры—соха, рожденный во время пашни), Уракай

(отъ татарск. урак—серпъ, жатва, рожденный во время жатвы), Туктар (татар. остановиться, ребенокъ, родившійся послѣ нѣсколькихъ умершихъ дѣтей и названный такъ для того, чтобы не умеръ).

Въ настоящее время въ Глазовскомъ уѣздѣ почти уже вышло изъ употребленія давать бабушкой новорожденному имя сейчасъ послѣ рожденія, если младенецъ не женскаго пола; если же женскаго, то ей дается имя воршуда, къ которому принадлежитъ ея родитель. До замужества этимъ именемъ никогда и никто ее не называетъ, а въ домѣ мужа почти всякій и всегда зоветъ ее этимъ именемъ до смерти, но дѣти ея называются по воршуду родителя.

Въ прежнее время по отдаленности вотскихъ жилищъ отъ селъ и нехотѣнію ихъ разстаться съ прежними обычаями, многія вотскія дѣти легко могли долго оставаться безъ крещенія и умирать не сподобясь этаго таинства, даже и по принятіи родителями ихъ христіанской вѣры. Нынѣ же, когда распространены села, всякій вотякъ, благодаря внушеніямъ церковнослужителей, знаетъ, что не хорошо, если младенецъ умретъ безъ крещенія, и потому старается окрестить своего младенца въ слѣдующее же послѣ рожденія его воскресеніе. При крещеніи дѣтей вотяки никакихъ особыхъ приготовленій не дѣлаютъ. Родители ребенка приглашаютъ въ кумовья того изъ своихъ родственниковъ своего или другаго селенія, кто отличается отъ прочихъ скромностью, и съ нимъ отправляются въ церковь. При крещеніи просятъ священника наречь имя ихъ новорожденному болѣе легкое для произношенія и не такое, какое носятъ уже старшіе въ семьѣ ихъ, для того, чтобы не смѣшивать одного съ другимъ.

По возвращеніи изъ церкви домой, нѣкоторыя изъ

сосѣдокъ приносятъ имъ пироги и блины, это называется: кылдиçии сӳрэс дорэ вэтлем (хожденіе на дорогу кылдиçии) или просто: вӧй çіины ветлэм—хожденіе ѣсть масло. При этомъ сосѣдкамъ и другимъ гостямъ послѣднимъ кушаньемъ подается на столъ скоромное масло, на которое они кладутъ въ пользу новокрещеннаго мелкія монеты, большею частью серебряныя. Послѣ этого дня вообще всякому гостю, пришедшему или пріѣхавшему въ продолженіе перваго мѣсяца жизни новорожденнаго, ставятъ въ числѣ кушаній на столъ скоромное масло, утыканное деньгами, почему каждый догадывается, что и ему слѣдуетъ воткнуть одну монету въ масло. Гости, наѣвшись и напившись, уходятъ домой, этимъ и оканчивается праздникъ.

Сватьба (суан).

Вотякъ, выростивъ сына до возраста, въ какомъ дозволяется закономъ женить его, пріискиваетъ въ окрестныхъ къ его селенію деревняхъ дѣвушку, соотвѣтствующую по состоянію и характеру его требованіямъ. Для этого онъ съ начала выспрашиваетъ у знакомыхъ о мѣстѣ, гдѣ есть невѣста. Узнать же мысли родителей дѣвушки, хотятъ ли они выдавать ее въ этомъ году замужъ, можно изъ того, сдѣлала дѣвушка въ этомъ году помочь шить рубахи или нѣтъ. Если сдѣлала, то это значитъ, что она собирается въ этомъ году замужъ. Когда знакомые отца жениха не укажутъ ему ни на одну дѣвушку, онъ отправляется къ родителямъ самимъ имъ примѣченной дѣвушки самъ, и тамъ лично узнаетъ какъ о качествахъ ея, такъ и о намѣреніяхъ ея родителей въ отношеніи выдачи ея въ замужество, и если онъ найдетъ эту дѣвушку соотвѣтствующею

своимъ требованіямъ, открывается родителямъ ея о цѣли своего прихода къ нимъ, въ противномъ случаѣ, не сказавъ имъ объ этомъ, возвращается домой. Послѣ этого точно такъ же пріискиваетъ другую. Случается и такъ, что отецъ жениха перебываетъ во многихъ деревняхъ, пріискивая для своего сына невѣсту. Нашедши невѣсту, онъ начинаетъ ее сватать, присылая къ ней сватуна или сватунью (аж мурт—передовой человѣкъ). Если же сватунъ не получитъ согласія родителей невѣсты, возвращается въ домъ жениха, гдѣ, посовѣтовавшись съ домашними его, сватунъ вторично отправляется къ невѣстѣ, но уже не одинъ, а беретъ съ собой жениха и родителя его въ ходатаи. Пришедши къ невѣстѣ, сватунъ старается уговорить сначала родителей сватаемой дѣвушки и, въ случаѣ ссылки ихъ въ этомъ на нее словами: ачыз ныл тодоз (сама дѣвушка знаетъ), сватунъ или сватунья спрашиваетъ дѣвушку, согласна или нѣтъ выйти замужъ за приведеннаго жениха. При этомъ выхваляетъ ей состояніе и качества жениха. Когда сватунъ находитъ, что въ посредничествѣ его ни съ чьей стороны препятствія нѣтъ, то приглашаетъ женихова отца подчивать привезенною имъ кумышкою родителей и семейныхъ дѣвушки, которые подъ вліяніемъ винныхъ паровъ изъявляютъ полное свое согласіе на выдачу сватаемой дочери. Въ знакъ же своего согласія родители невѣсты накрываютъ столъ бѣлою скатертью, кладутъ на него коровай хлѣба и ставятъ соль въ солонкѣ, кумышку и масло скоромное въ непочатыхъ посудахъ. Тогда отецъ, а за неимѣніемъ его мать или старшій братъ невѣсты, отрѣзываетъ горбушку отъ хлѣба, посыпаетъ солью и, положивши на нее комочекъ масла, подноситъ дѣвушкѣ невѣстѣ. Невѣста подаетъ этотъ хлѣбъ жениху или его отцу или же сватуну. Получившій

хлѣбъ, если онъ поднесенъ не прямо отцу жениха, передаетъ его ему. Отецъ жениха втыкаетъ въ хлѣбъ серебряную монету и опять передаетъ невѣстѣ, которая, вынувъ серебряную монету, съѣдаетъ хлѣбъ съ масломъ и оставляетъ монету у себя; это называется няӈныр çотэм—поднесеніе горбушки хлѣба. Послѣ этого невѣста объявляетъ матери, по сердцу ли ей женихъ или нѣтъ, но въ обоихъ случаяхъ родители считаютъ долгомъ выдать ее. При этомъ родители жениха и невѣсты уговариваются о калымѣ, который бываетъ отъ 5—50 руб. сер. и болѣе, смотря по достоинству, красотѣ и богатству невѣсты. Нѣкоторые бѣдные вотяки ищутъ невѣсту беременную, чтобы не платить или заплатить меньше калыма.

Потомъ старшій въ семействѣ или отецъ дѣвушки, ставъ къ столу, беретъ съ него кусокъ хлѣба и масла, посыпанные солью, въ шапкѣ проситъ счастья у Бога и воршудовъ желающимъ сочетаться, говоря, что такого-то и такого воршуда люди намѣреваются валчеяçкыны—соединиться, и въ заключеніе говоритъ: тон по кылдиçинэ эн куштыкоосты—и ты кылдиçин не оставь ихъ. Кончивъ же молитву, съѣдаетъ свой сусокъ хлѣба, приглашая къ тому же и прочихъ находящихся въ избѣ. Затѣмъ начинается пиръ между всѣми ими, который сопровождается дареніемъ семейныхъ дѣвушки мелкими деньгами; свату же, въ знакъ согласія, будущая сноха его даритъ бѣлое полотенце съ красными каймами по концамъ (куж кымэт—длинный платокъ), съ чѣмъ онъ и уѣзжаетъ домой со своими товарищами, условившись съ родителями дѣвушки о времени сговора (тупан нунал—день соглашенія).

Въ назначенный для сговора день, пріѣзжаютъ въ домъ невѣстинъ сватъ, сватья и женихъ съ разными яствами:

пирогами, ватрушками, кашей сваренной изъ ячменной крупы съ говядиной. Состоятельные на сговоръ возятъ гуся или утку, или же индюшку. Родители невѣсты приглашаютъ къ сговору своихъ сосѣдей, а невѣста своихъ сверстницъ (бече—подруга). Въ присутствіи родныхъ и сосѣдей за столомъ и дѣвушекъ немного въ сторонѣ отъ гостей, послѣ ѣды каши и прочихъ кушаній и выпивки кумышки, бываетъ самый сговоръ. Не смотря на то, что количество калыма (калам, кулым—плата за невѣсту) бываетъ извѣстно обоимъ сторонамъ, на сговорѣ рѣчь идетъ только собственно о немъ и о приданомъ невѣсты. Приданое состоитъ главнымъ образомъ изъ слѣдующаго: одинъ или два большихъ сундука, овчинный крытый или не крытый тулупъ (шуба), перина (валэс), подушки (лырултэс), пологъ (ын), отъ одного до трехъ зипуновъ изъ самодѣльнаго сукна, отъ пяти до десяти понитокъ (сукман), у которыхъ основа изъ льняной пряжи а утокъ изъ шерсти; нѣсколько рубахъ (дэрэм), портки холщевыя (штани) и нѣсколько ситцевыхъ платковъ (кмэт). При этомъ родители невѣсты стараются насулить какъ можно больше приданаго съ цѣлью взять за дочь больше калыма, разсказываютъ какъ тѣлесныя такъ и умственныя достоинства дочери, между которыми не послѣднее мѣсто занимаетъ и умѣніе варить кумышку, пиво и т. п. Съ этою же цѣлью стараются напоить свата кумышкой сваренной самой невѣстой, если конечно кумышка удалась хорошо, а въ противномъ случаѣ занимаютъ ее у сосѣдей, конечно не давая знать о томъ свату. Неосторожные сваты, иногда дѣйствительно поддаются такой хитрости: первый и второй стаканчики хорошо приготовленной и очищенной кумышки (Глазовскіе вотяки приготовляютъ очень крѣпкую кумышку) иногда сваливаютъ человѣка съ ногъ.

Согласившись въ калымѣ, за столомъ же безъ всякихъ уже предосторожностей пьютъ кумышку и поютъ свои однообразныя пѣсни. По окончаніи пира невѣста даритъ будущихъ свекра, свекровь и жениха рубахами и платками, за что ей въ свою очередь они даютъ деньги до трехъ рублей, чѣмъ и оканчивается весь сговоръ. Женихъ съ отцемъ и родственниками отправляется домой, при чемъ родственники всѣ, исключая жениха, поютъ пѣсни.

Примѣчаніе. Въ Глазовскомъ уѣздѣ, у вотяковъ собственно пѣсенъ нѣтъ, есть только напѣвы, на которые поются слова ой-дой шуомы (будемъ говорить: ой-дой), кижи гынэ каромы (какъ только сдѣлаемъ)? ожы гынэ каромы (такъ только сдѣлаемъ), ожы гынэ шуомы (такъ только будемъ говорить) и т. п. Напѣвовъ чисто вотяцкихъ четыре, которые всѣ почти поются на четыре голоса. Выраженіе всѣхъ напѣвовъ грустное, нѣтъ того разгула, той живой веселости, что слышатся въ русскихъ нѣкоторыхъ пѣсняхъ. Да и грусть-то вотяцкихъ пѣсенъ не похожа на русскую: это какая-то тихая, мирная грусть угнетеннаго человѣка, почти примирившагося съ своимъ положеніемъ; нѣтъ ни одного звука, выражающаго тоску отчаянную и задѣвающаго за сердце. Есть одинъ напѣвъ у глазовскихъ вотяковъ, который хотя мало отличается отъ другихъ, но тѣмъ не менѣе странно дѣйствуетъ на самихъ вотяковъ. Мнѣ только два раза пришлось слышать этотъ напѣвъ,—въ первый разъ отъ молодыхъ людей, которые во время пѣнія буквально всѣ плакали; во второй разъ—слышалъ на праздникѣ, пѣли по моей просьбѣ. Въ избѣ въ это время народу было много, между прочими одинъ сѣдой какъ лунь старикъ сидѣлъ у дверей и разговаривалъ съ другими подобными себѣ, а одна сѣдая слѣпая старуха лежала на печи. Едва только послышались первые звуки этого напѣва, какъ всѣ притихли, и удивительнѣе всего было то, что старикъ разговаривавшій у двери и старуха лежавшая на печи, стояли уже у стола и подтягивали

своими дребезжащими голосами молодымъ. Къ концу перваго же перехода и старикъ и старуха плакали какъ дѣти, да и прочіе поющіе принуждены были остановиться, потому что отъ слезъ не могли продолжать дальше. Что же за магическое вліяніе имѣетъ этотъ напѣвъ на вотяковъ? Онъ почти ничемъ не отличается отъ прочихъ—та же тихая грусть и больше ничего. Много я разспрашивалъ о томъ, не имѣетъ ли онъ какого нибудь историческаго значенія,— но ничего не добился, кромѣ того, что „старики еще въ Вяткѣ такъ пѣли.“ (Глазовскіе вотяки считаютъ себя переселенцами изъ Вятки.)

Чтобы ѣхать за невѣстой, назначается предварительно по соглашенію съ духовнымъ отцемъ жениха, день, по наступленіи котораго и отправляется женихъ за невѣстой въ сопровожденіи поѣзжанъ (çуапчи), состоящихъ изъ нѣсколькихъ мужчинъ, одной женщины и одной дѣвушки, всего отъ 7 до 11 человѣкъ. Ихъ не должно составлять парное число, со включеніемъ жениха. Ѣдутъ, смотря по времени года, на саняхъ или телегахъ, запряженныхъ парою лошадей, числомъ отъ 3 до 7 паръ и въ отличіе отъ простой ѣзды, привязываютъ колокольчики на дуги. (Въ прежнія времена по неимѣнію телегъ и по причинѣ дурныхъ дорогъ, лѣтомъ ѣздили за невѣстой на верховыхъ.) На одной парѣ самъ женихъ правитъ лошадьми. Подъѣхавъ къ двору невѣсты, лошадей оставляютъ на улицѣ, и одинъ изъ поѣзжанъ (аж ворттыç—ѣздящій впередъ) идетъ извѣщать родителей невѣсты о пріѣздѣ за ней. Войдя въ избу, поѣзжанинъ говоритъ: незванные гости пріѣхали, примете ли?—Хозяева отвѣчаютъ, что примутъ. Послѣ этого остальные въѣзжаютъ во дворъ, но въ избу не йдутъ, а стоятъ у крыльца въ ожиданіи встрѣчи. Встрѣча бываетъ такъ: старшій въ семействѣ невѣсты беретъ въ руки чашку съ яствами (коровай хлѣба, яичницу, ватрушки, масло и соль) покрытую ситцевымъ платкомъ, а жена его и другія женщины, кто съ пивомъ, кто съ кумышкой, выходятъ на дворъ. Поздоровавшись съ поѣзжанами у крыльца, просятъ ихъ отвѣдать хлѣба-соли. Женихъ

подходитъ первый и беретъ платокъ, положенный на кушанья, себѣ, ѣстъ вынесенныя кушанья, пьетъ пиво и кумышку. Примѣру его слѣдуютъ и поѣзжане, и выпивъ кумышки и пива, входятъ въ избу и тамъ послѣ обоюдныхъ разныхъ привѣтствій, домашніе невѣсты просятъ ихъ сбросить съ себя лишнюю одежду и садятъ за столъ. Между тѣмъ мальчики выпрягаютъ лошадей у жениха и проч. и катаются на нихъ по своему селенію верхами.

По выходѣ изъ за стола пріѣхавшіе спрашиваютъ хозяина, что нужно дѣлать. Хозяинъ, ссылаясь въ знаніи дѣла на самихъ пріѣхавшихъ, тѣмъ самымъ даетъ имъ возможность на исполненіе всѣхъ обычаевъ, исполняемыхъ при сватьбахъ. Невѣста же въ это время никому изъ пріѣхавшихъ не показывается и находится въ другой избѣ или у сосѣда.

Поѣзжане, пригласивъ кого нибудь изъ домашнихъ невѣсты въ передовые (аж мурт), идутъ къ невѣстѣ. Передовой беретъ нѣсколько хлѣба, ватрушекъ и т. п. въ чашкѣ, стаканъ пива и идетъ съ ними, чтобы, какъ говорятъ, кормить невѣсту (ныл çудыны). Невѣста, сидя за столомъ между своими подругами-дѣвушками и принявъ отъ поѣзжанъ стаканъ съ пивомъ, пьетъ его, тутъ же даритъ каждаго изъ нихъ, не исключая и передоваго, бѣлыми полотенцами, концы которыхъ бываютъ вытканы достатью въ нѣсколькихъ мѣстахъ. Полученными полотенцами поѣзжане подпоясываются, что служитъ признакомъ принадлежности ихъ къ свадебной партіи.

Окончивъ обрядъ кормленія невѣсты, сопровождающійся пѣніемъ напѣва, называемаго çуан крэж — свадебный напѣвъ, и питіемъ пива и кумышки, поѣзжане возвращаются къ хозяину, сдѣлавъ предварительно три раза въ серединѣ избы хороводный кругъ по теченію солнца. Такіе круги съ пѣніемъ çуан крэж, продолжаются поѣзжанами при всѣхъ своихъ общихъ приходахъ и выходахъ изъ избы въ теченіи всей сватьбы, начавъ со времени полученія ими полотенцевъ и оканчивая проводами родственниковъ невѣсты изъ дома жениха.

Послѣ этого въ той же избѣ, гдѣ была раздача полотенецъ поѣзжанамъ, одна изъ женщинъ одѣвается въ свадебное платье невѣсты и является къ поѣзжанамъ (такая женщина называется пыпъер) въ сопровожденіи поневѣстницы, которая показываетъ ее жениху и поѣзжанамъ, спрашивая ихъ, та ли самая невѣста ихъ, за которой они пріѣхали, при чемъ эта женщина закрываетъ свое лицо платкомъ для того, чтобы ее не могли узнать. Женихъ, зная этотъ обычай, конечно, говоритъ, что это не его невѣста, и она, поплясавъ немного, уходитъ къ настоящей невѣстѣ. Тогда только невѣста надѣваетъ на себя свою свадебную одежду, состоящую только изъ чернаго ситцеваго балахона со сборками и краснаго или чернаго съ красными или бѣлыми полосами платка, и о готовности своей извѣщаетъ чрезъ дѣвушекъ поѣзжанъ.

Поѣзжанки, пришедши къ невѣстѣ во второй разъ, уводятъ ее съ собой въ избу и съ того времени она считается какъ бы принадлежащею къ ихъ шайкѣ, и куда, по обычаю свадьбы, идутъ поѣзжанки, туда идетъ и она, предшествуемая поневѣстницей, становящеюся въ этомъ случаѣ указательницею ей путей. Лицо невѣсты бываетъ закрыто и поэтому поневѣстница даетъ ей въ руки конецъ платка, котораго другой конецъ держитъ она сама, и водитъ такимъ образомъ невѣсту. Въ избѣ родителей невѣсты садятъ ее за столъ возлѣ жениха, гдѣ они поставленное кушаніе по три раза хлѣбаютъ одною ложкой (жужкем), кушаніе же, поставленное въ это время, бываетъ обыкновенно каша (суан шыд—свадебное кушанье). Въ то время когда они поднесутъ ложку ко рту, то оба должны стать на ноги, что бываетъ три раза. Мать же невѣсты въ это время подкладываетъ подъ нихъ рубаху, большею частью ситцевую, и портки, приготовленные невѣстой для жениха, прося Бога и воршудовъ ихъ дать имъ долгой мирной и неразлучной жизни и чтобы они помогали другъ другу въ потребныхъ случаяхъ. Женихъ, получивъ отъ тещи рубашку и портки, тутъ же за столомъ надѣваетъ рубаху на себя; онъ въ этой рубахѣ и портках потомъ и вѣнчается съ невѣстой,

Затѣмъ невѣста съ по другами-дѣвушками уходитъ въ ржаное поле или въ овинъ прятаться (уатцкыны) отъ поѣзжанъ, выражая тѣмъ, что она неохотно разстается съ мѣстами, гдѣ родилась, бѣгала и росла. За невѣстой идутъ искать ее поѣзжане, которые опять берутъ ее съ собой и вводятъ въ избу къ жениху, сидящему все время большею частью за столомъ. При возвращеніи съ поля или овина молодежь того селенія, откуда берутъ невѣсту, вызываютъ поѣзжанъ на борьбу и они борятся. Изъ избы поѣзжане идутъ въ амбаръ за имѣніемъ невѣсты, гдѣ мать ея получаетъ отъ свата черезъ поѣзжанъ за воспитаніе дочери въ пеленахъ (тэбэт попна—за пеленки) отъ одного до трехъ рублей; а невѣста плачетъ приговаривая, что она отдѣляется уже отъ своего дома; поѣзжанки же при этомъ усиливаютъ свою свадебную пѣсню, какъ бы радуясь ея горю. По возвращеніи изъ амбара въ избу съ имѣніемъ невѣсты, невѣста даритъ своихъ родителей и домашнихъ холщевыми рубахами (шорт дэрэм), маншиками (кабачи) и платками. По окончаніи даренія женихъ и поѣзжане съ невѣстой и имѣніемъ ея, пригласивъ съ собою отъ 3–5 человѣкъ домашнихъ невѣсты проводить (келяны), возвращаются въ домъ женихова. Передъ выходомъ изъ избы родители невѣсты и крестные отецъ и мать передаютъ ей и жениху ея свое благословеніе; для этого родители и крестные отецъ и мать невѣсты садятся за столъ, а женихъ съ невѣстой, предшествуемые поѣзжанами, обойдя кругомъ стола три раза, кланяются имъ въ ноги, при чемъ родители кладутъ на спины жениха и невѣсты свои руки съ пожеланіемъ имъ счастливой жизни. Выйдя изъ избы, двое изъ поѣзжанъ передъ выѣздомъ изъ двора невѣсты, окружаютъ весь свадебный поѣздъ троекратнымъ обходомъ и затѣмъ уѣзжаютъ. Значеніе этихъ обходовъ объяснить я не могу.

При обратномъ слѣдованіи поѣздъ на пути заѣзжаетъ къ кому либо изъ родственниковъ жениха или невѣсты, которымъ пересказывается поѣзжанами, какой пріемъ встрѣтили они со стороны домашнихъ

невѣсты и что случилось на пути. Попировавъ здѣсь, поѣздъ слѣдуетъ далѣе. Прибывъ во дворъ жениха, всѣ такъ же ожидаютъ, на дворѣ встрѣчи, какъ ждали у невѣсты. Домашніе жениха точно такъ же встрѣчаютъ хлѣбомъ-солью. Послѣ этого входятъ въ избу и поздоровавшись съ домашними и прочими находящимися въ избѣ, жениха съ невѣстой и провожателей сажаютъ за столъ, на который ставятъ говядину, кашу, кумышку и пиво. Провожателей (келяҫйос) и молодыхъ угощаютъ. По выходѣ изъ за стола гостей, сажаются туда родители и крестные отецъ и мать жениха, у которыхъ молодые просятъ благословенія на благополучный совокупный ночлегъ ихъ въ первый разъ. При этомъ молодые кланяются имъ въ ноги и они кладутъ свои руки имъ на спины. По полученіи благословенія, жениха и невѣсту поѣзжане ведутъ съ привезеннымъ приданымъ въ амбаръ, гдѣ для нихъ стелется невѣстина постель, надъ которой вѣшаютъ пологъ (ын). Если обвѣнчаны уже, ихъ укладываютъ спать (впрочемъ иногда случается, что и необвѣнчанныхъ укладываютъ, особенно если невѣста бываетъ привезена въ домъ жениха подъ вечеръ), при этомъ невѣста разуваетъ жениха, а женихъ дастъ ей за это деньги. Это служитъ образцомъ къ взаимнымъ услугамъ, долженствующимъ выражаться въ послѣдующей жизни ихъ. На другой день утромъ молодые ходятъ въ баню (только не вмѣстѣ) и позавтракавъ, поѣзжанки ведутъ молодую съ пѣснями за водой на рѣчку, какъ бы указывая этимъ ей мѣсто, откуда впослѣдствіи должна будетъ она носить воду, и въ знакъ испытанія ея силъ. Предъ наполненіемъ ведеръ водою, въ рѣчку льются пиво и кумышка и бросаются деньги въ честь рѣчки (водянаго—ву мурт). Наполнивъ ведра водою, невѣста несетъ ихъ въ избу, гдѣ поѣзжане бросаютъ въ нихъ деньги съ пожеланіемъ ей здоровья и силы, необходимыхъ въ крестьянскомъ быту. Деньги по опростаніи ведеръ молодая беретъ себѣ. Послѣ этаго свекровь кладетъ ей на плеча ситцевый платокъ или же рубаху, которую также молодая оставляетъ себѣ. Потомъ заставляютъ ее печь блины (табаҍ); на

принесенной водѣ варится каша съ мясомъ утинымъ или гусинымъ къ обѣду.

Отобѣдавъ, молодая даритъ крестнымъ отцу и матери молодаго рубахи, а прочимъ родственникамъ его полотенца и платки, причемъ молодые и поѣзжане просятъ ихъ, становясь на колѣни, принять подарки. Принимающіе подарки тутъ же отдариваютъ молодую деньгами. Затѣмъ провожаютъ родственниковъ невѣсты, пріѣхавшихъ провожать ее, даря ихъ отъ жениха сапогами, рубахами или платками. Молодая же въ это время приплетаетъ къ гривамъ лошадей своихъ родственниковъ красныя или желтыя тесемки на память и садится въ сани ихъ, привязавъ себя къ нимъ возжами, выражая этимъ свое нежеланіе отстать отъ своихъ; но поѣзжане, отвязавъ ее отъ саней, вводятъ въ избу а родственники ея отправляются домой, чѣмъ и оканчивается свадьба.

Что касается до приготовленія молодыхъ къ вѣнцу, то для этого никакихъ особыхъ приготовленій не бываетъ. Вѣнчаются въ той же одеждѣ, въ какой находились на сватьбѣ: женихъ въ сапогахъ и зипунѣ или сукманѣ, невѣста въ лаптяхъ или въ башмакахъ, на головѣ колпакъ съ пришитыми къ нему съ передней стороны серебряными деньгами (такья), а на колпакѣ шелковый или ситцевый платокъ, одежда—ситцевый или суконный чернаго цвѣта балахонъ съ сборами, фартукъ изъ ситца ярко-краснаго цвѣта; поѣзжане тѣже, которые ѣздили за невѣстой. Вѣнчаются обыкновенно въ первый день; какъ привезутъ невѣсту въ домъ жениха, то садятъ ихъ за столъ и изъ за стола везутъ вѣнчаться. Случается, что вѣнчаютъ и на другой день. Повѣрье при вѣнчаніи: если кто изъ вѣнчающихся, во время ставленія ихъ въ рядъ, ступитъ ногой впередъ раньше другаго, то тотъ будетъ властвовать въ домѣ, поэтому нерѣдко въ церкви можно замѣтить, когда вѣнчаютъ вотяцкую пару, какъ они наперерывъ стараются ступить одинъ раньше другаго и это заставляетъ ихъ чуть не бѣжать въ церкви. По пріѣздѣ изъ подъ вѣнца молодые, испросивъ благословеніе, идутъ спать.

ПОХОРОНЫ И ПОМИНКИ.

Въ болѣзняхъ, предшествующихъ смерти, вотяки обращаются болѣе или менѣе всегда къ знахарямъ (тупо—гадатель), занимающимся отгадываніемъ причинъ болѣзни. Причины необращенія вотяковъ къ лекарямъ заключаются въ томъ, что лекаря, или по отдаленности своего мѣста жительства или же по бѣдности вотяка, не обращаютъ на его приглашеніе вниманія. При томъ же грубымъ обращеніемъ своимъ съ вотяками, не знающими русскаго языка, нѣкоторые лекаря пугаютъ смирныхъ и робкихъ вотяковъ. Причины болѣзней, по вѣрованію вотяковъ, происходятъ или отъ неисполненія обѣщаній, данныхъ ими самими или предками ихъ, или же насылаются отъ покойныхъ ихъ родственниковъ или лѣшаго (луд мурт—полевой человѣкъ и нюлэс нюня—лѣсной дѣдушка), за неисполненіе тоже какого нибудь обѣщанія въ честь ихъ, или же наконецъ отъ порчи людьми. Порченіемъ людей занимаются, по мнѣнію вотяковъ, люди извѣстные между ними подъ названіемъ ведуи (ведуи, ведняс—человѣкъ составляющій разныя снадобья какъ для пользованія, такъ и для порчи людей). Гадатели, призванные къ больному, обыкновенно указываютъ на одну изъ этихъ причинъ болѣзней и совѣтуютъ исполнить забытое обѣщаніе или же умилостивить Бога, покойныхъ родственниковъ, луд мурта и т. п. какимъ нибудь новымъ

обѣщаніемъ. Если же и послѣ такихъ мѣръ болѣзнь не проходитъ, приглашаютъ къ больному сначала шептателя (шелляс—дующій), занимающагося пользованіемъ больныхъ чрезъ произношеніе непонятныхъ словъ, разныхъ именъ воршудовъ, покойныхъ родственниковъ больнаго съ прибавленіемъ имени Бога (кылдисин). Слова свои онъ сопровождаетъ дуновеніями на больнаго. Если же и шептатель не поможетъ, тогда рѣшаются позвать священника для напутствованія больнаго. Послѣ этого больной, не надѣясь уже на выздоровленіе, прощается съ семейными, родными и сосѣдями, и дѣлаетъ распоряженіе о своихъ похоронахъ и о хозяйствѣ. Все это дѣлается конечно только тогда, когда больной лежитъ въ памяти, въ противномъ случаѣ его семейные, родные и сосѣди довольствуются только прощаніемъ съ нимъ, при чемъ каждый, подходя къ больному, беретъ его за руку и говоритъ приличныя времени и обстоятельствамъ слова.

Въ случаѣ смерти больнаго, тѣло его моютъ водой съ мыломъ въ избѣ подъ матицей (çюры кор, момы кор). Сейчасъ по исходѣ души, до приготовленія теплой воды для обмыванія, покойника поворачиваютъ вмѣстѣ съ кроватью головой къ образамъ и накрываютъ чѣмъ нибудь съ ногъ до головы, при чемъ закрываютъ ему глаза и распрямляютъ члены тѣла. Когда теплая вода и одежда для покойника будутъ готовы, его обмываютъ и одѣваютъ въ лучшія одежды и обувь, словомъ приводятъ умершаго въ отношеніи одежды въ то положеніе, въ какомъ находился онъ по праздникамъ, будучи живъ. Послѣ этого приглашаютъ сосѣдей, преимущественно близкихъ родственниковъ для сдѣланія гроба (корос) покойнику, а одного изъ нихъ верхомъ посылаютъ въ село извѣстить мо-

гильщиковъ, чтобы приготовили могилу. По сдѣланіи гроба, имѣющаго видъ четырехугольной колоды, выводятъ изъ избы всѣхъ живыхъ въ сѣни, оставляя тамъ покойника одного, и вносятъ гробъ въ избу, предварительно снявъ съ петель дверь избы и положивъ ее въ другую отъ крючныхъ косяковъ сторону. За гробомъ опять всѣ входятъ въ избу и, въ присутствіи всѣхъ семейныхъ покойника и другихъ, стелятъ на дно гроба пополамъ изрубленные вѣники, не бывшіе въ употребленіи, и обкладываютъ куделью. Въ изголовье кладутъ подушечку, сдѣланную изъ бѣлаго холста и кудели (сгреби). Уложивши, въ приготовленный такимъ образомъ гробъ покойника, ставятъ его въ средину избы на стулья головою къ образамъ, а у головы покойника на краю гроба и на противоположной сторонѣ избы на шестъ, придѣланный для вѣшанія платій, у печки ставятъ самими сдѣланныя восковыя зажженныя свѣчи и призываютъ прежде умершихъ своихъ покойниковъ принять и этого покойника въ свои товарищи. При этомъ бросаютъ въ худую чашку, поставленную у головы покойника, густо сваренное на водѣ толокно, предварительно взявъ его ложкой и обмакивая его въ масло скоромное, положенное въ срединѣ чашки съ толокномъ, это называется тырэм—уплата, возлiяніе. Кончивъ этотъ обрядъ, худую чашку съ накиланнымъ въ нее толокномъ выносятъ на задній дворъ собакамъ и кладутъ въ гробъ покойника нужныя ему на томъ свѣтѣ, по вѣрованію вотяковъ, и любимыя его вещи: мелкія деньги на обзаведеніе хозяйствомъ, трубку и кисетъ съ табакомъ, если покойникъ курилъ табакъ, кудочикъ и ножъ для плетенія лаптей; а если покойникъ малолѣтній—чашечки, ложечки и любимыя его игрушки; затѣмъ гробъ закрывает-

ся и выносится на дворъ черезъ снятую же дверь. На дворѣ гробъ съ покойникомъ ставятъ на обрубокъ бревна и вертятъ три раза головою противъ солнца въ знакъ того, чтобы онъ не нашелъ уже къ нимъ дороги безъ приглашенія и съ этой же цѣлью весь сорь въ избѣ, происшедшій при приготовленіи къ отправленію покойника, щепки отъ обтесыванія гробовыхъ досокъ, если онѣ не сожжены тутъ же, рубаха и штаны, въ которыхъ передъ смертью лежалъ покойникъ, кладутся въ лукошко, увозятся съ нимъ же и бросаются въ первый же на пути къ кладбищу оврагъ или подъ первую же попавшуюся елку. Для того, чтобы запряженныя подъ покойника лошади не успѣли выпустить на дворѣ помету, покойника стараются отправить со двора какъ можно скорѣе, потому что большая часть вотяковъ вѣрятъ, что если лошади, на которыхъ везутъ покойника, испражнятся на дворѣ, то изъ этого же дома будетъ вскорѣ другой покойникъ. Въ дорогѣ къ церкви и къ кладбищу ничего особеннаго не бываетъ кромѣ того, что стараются какъ можно скорѣе отдѣлаться отъ покойника, который мало по малу начинаетъ тяготить ихъ.

Въ церкви по отпѣваніи покойника, при прощаніи съ нимъ, если покойникъ грудной ребенокъ,—есть обычай у нѣкоторыхъ вотячекъ-матерей кормить въ послѣдній разъ ребенка грудью. Мать, прощаясь съ своимъ ребенкомъ, выдавливаетъ въ ротъ ребенка три раза молоко изъ грудей. Впрочемъ это случается довольно рѣдко и то только въ тѣхъ случаяхъ, когда покойникъ изъ самаго села, а не изъ прихода, въ противномъ случаѣ его провожаютъ въ церковь только двое мужчинъ.

По возвращеніи провожавшихъ покойника изъ села,

какъ они, такъ и односемьяне покойника моются въ банѣ, а затѣмъ принимаются за обычныя работы.

Поминовенія по своихъ умершихъ у вотяковъ бываютъ двухъ родовъ—частныя и общія. Частныя совершаются въ день смерти покойника, по увозѣ его изъ дома́ на кладбище, и въ случаяхъ болѣзни на членѣ семейства и скота. Общія поминовенія бываютъ весною предъ наступленіемъ полевыхъ работъ и осенью по уборкѣ хлѣба съ поля; но эти поминовенія нѣкоторые вотяки начинаютъ уже дѣлать въ одни дни съ поминовеніями усопшихъ, совершаемыми въ Православной Христіанской Церкви, во вторникъ на Ѳоминой недѣлѣ и въ Покровскую субботу. При частныхъ поминкахъ варится каша изъ ячменной крупы съ говядиной, потому что другое мясо на поминкахъ не употребляется. Каша эта ставится въ чашкѣ на столъ, накрытый бѣлою скатертью. Тогда каждый изъ семейныхъ, начиная съ хозяина, подходитъ и, взявъ въ ложку каши, кладетъ ее въ худую чашку, произнося извѣстныя ему имена своихъ покойныхъ родственниковъ и изъявляя желаніе, чтобы эта каша была предъ ними (ажаз мед уçоз—пусть падетъ предъ него). При этомъ льется въ ту же худую чашку кумышка, при чемъ къ обыкновенному желанію, чтобы каша была предъ покойными, присоединяются слова, выражающія цѣль поминовенія, состоящую или въ благодарности за избавленіе отъ предстоявшей опасности въ болѣзняхъ, или въ просьбѣ объ избавленіи отъ настоящихъ болѣзней. Затѣмъ каша съѣдается, а отдѣленная для покойниковъ уносится на задній дворъ или дается собакамъ на съѣденіе; вечеромъ же въ тотъ день моются въ банѣ.

Общія поминки разнятся только приготовленіями. На-

рочно для этого варятъ пиво и кумышку, супъ съ надавленными лепешками изъ ржаной муки, величиною въ мѣдную гривну, пекутъ яичныя лепешки, пирожки и блины. Кромѣ того общія поминки отличаются отъ частныхъ своей продолжительностію,—они совершаются въ теченіи двухъ дней и покойники поминаются три раза въ день: утромъ, въ обѣдъ и вечеромъ.

Цѣль общихъ поминокъ есть ничто иное, какъ только желаніе показать покойникамъ (уажкалайос—древніе), что ихъ не забываютъ, и тѣмъ умилостивить ихъ. Для показанія же покойникамъ того. что имъ тоже дѣлается честь, зажигаютъ въ противоположной отъ божницъ сторонѣ нѣсколько свѣчъ, сдѣланныхъ самими изъ кудели, намазанной воскомъ. Ставя точно такія же свѣчи и къ иконамъ, тѣмъ самымъ показывается покойникамъ, что они для нихъ (вотяковъ) немногимъ ниже иконъ. Послѣ общихъ поминокъ моются въ банѣ на другой день утромъ послѣ проводовъ (келян) покойниковъ.

При поминовеніи покойниковъ на кладбищѣ, части отъ кушаній бросаются на могилу поминаемыхъ, болѣе извѣстныхъ по именамъ, покойниковъ.

Произношеніе буквъ со значками.

J въ началѣ слова у Казанскихъ Вотяковъ и въ срединѣ слова повсемѣстно произносится какъ *дь*; у Вятскихъ Вотяковъ въ началѣ слова произносится какъ *й*.

Ӆ произносится какъ *ль*.

Ӈ—*нь*; ҭ—*ть*; ӝ—*дзь*; ҫ—*сь*.

Ӧ, для произнесенія этой буквы нужно привести ротъ въ то положеніе, какое онъ принимаетъ, когда произносишь *о*, тогда произнести букву *э*.

Ӧ, положеніе рта какъ при произношеніи *о*, а произнести нужно *ы*, выйдетъ ӧ.

Ӱ, произнося *э* нужно привести ротъ въ то положеніе, какое онъ принимаетъ при произношеніе *у*.

ОПЕЧАТКИ.

Стр.	*Строк.*		*Напечатано:*	*Должно быть:*
5	1	свер.	витедыр,	виҭедыр,
„	2	„	утедыр.	уҭедыр.
„	10	„	ҫиӈкаштес.	ҫиӈкаштэс.
7	12	„	Оти но тати	Оҭи но таҭи
„	16	„	Оти но тати	Оҭи но таҭи
„	2	снизу	витид-дыр	виҭид-дыр
9	6	св.	купэс	купес
„	12	сн.	самаваредлеҫ	самаваредлэн
10	13	св.	кыти	кыҭи
„	15	„	кыти	кыҭи
11	4	„	Тӧди	Тӧли
„	4	сн.	зундесэд	зундэсэд
16	1	сн.	Дӧдіе	Дӧліе
18	12	сн.	кюскын	кӱскын
19	1	сн.	Дезам	Језам
20	8	св.	ӝез	јез
22	6	св.	эвӧ	эвӧл,
„	2	сн.	тегыз	тэгыз
23	1	сн.	вылэм.	медам.
24	2	св.	ҫижымдон	ҫиӝымдон

Стр.	*Строк.*		*Напечатано:*	*Должно быть:*
24	4	„	ваӈ	вай
„	7	сн.	Оти-тати	Оӯи-таӯи
26	6	сн.	шыдез	шыдэз
27	6	св.	ötедыр	öӯедыр
„	8	„		
32	11	„	кертем	кертэм
42	9	„	тöди	тöли
43	1	сн.	тöди гинэ тöди	тöли гинэ тöли
44	8	св.	Кони	Коӯи
„	5	сн.	Дёс	Jёз
46	7	сн.	иӂытэк	иӂъятэк
48	1	св.	тöди	тöли
50	1	„	тöди	тöли
„	11	„	пöтiез	пöӯiез
„	5	сн.	Дöдiез	Дöliез
51	7	„	ӱсэ	ӱҫэ
57	5	св.	*послѣ слова* тӱбэм	*слѣдуетъ прибавить:* бериж вылэ, гондыр тӱбэм
58	14	св.	утем, утем	уӯем, уӯем
63	1	„	силӯез-а	силез-а
95	9	„	платешь	плачешь
95	12	сн.	приговоркѣ	пригоркѣ
95	6	сн.	покойнаго	сладкаго
100	11	„	пироги	пироги, пироги
110	8	св.	поспать	надѣть
111	4	сн.	Воты	Вотъ
113	3	св.	Въ котелъ для сваренія кладутъ лапшу.	Въ лоханку, подставленную подъ свѣтецъ, падаютъ огарки лучины.
115	7	св.	поетъ	идетъ
„	3	сн.	Рѣка	(Рѣка
122	8	св.	лошади	(лошади)
„	5	сн.	пустери	пестери
126	6	св.	*не нужны слова:*	
„	11	„	въ окно	
141	10	св.	тридцать	шестьдесятъ
142	9	сн.	кылдымы	кылдыны

Стр.	*Строк.*		*Напечатано:*	*Должно быть:*
149	7	„	куясконъ	куяçкон
150	7	св.	Изъ	Ижъ
„	11	„	нюлэе	нюлэс
„	„	„	лѣстнымъ	лѣснымъ
„	7	сн.	быдцым (буджим	быдцын (буджим
153	13	св.	киçкона	киçтона
154	4	„	валватемаж	вал валтэмаж
161	7	„	жумъя	дзюмья
„	„	„	кумъя	кушья
162	2	сн.	çижеммес	сижеммес
163	3	св.	вожма	вожма
„	9	сн.	югеж	югеж
164	12	„	ву	(ву
„	11	„	(обiцихъ	общихъ
„	3	„	мальнькое	маленькое
165	6	св.	сижкэм	сижкэм
„	5	сн.	сижем	сижем
170	2	св.	сӱрэс	çӱрэс
„	14	„	суан	çуан
171	7	„	аж	аж
172	6	сн.	кӱж кымэт	кӱж кышэт
173	16	„	кмэт	кшэт
174	11	св.	кижи	кижи
„	12	„	ожы	ожы
175	*съ 10 строки св. долженъ быть обыкновенный шрифтъ.*			
„	10	сн.	аж	аж
176	15	св.	аж	аж
176	7	сн.	крэж	крэж
„	4	„	крэж	крэж
177	10	„	жужкэм	жӱжкэм
178	15	св.	маншиками	манишками
181	6	сн	ведняс	ведняç
182	3	св.	пелляс	пелляç
„	6	„	кылдисин	кылдиçин
185	12	сн.	ажаз	ажаз

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Вотяцкіе тексты.

Пѣсни вотяковъ Казанской губерніи. 3
Пѣсни вотяковъ Вятской губерніи. 38
Загадки вотяковъ 48
Сказки вотяковъ. 56
Молитвы вотяковъ. 71

Переводъ тѣхъ текстовъ.

Пѣсни вотяковъ Казанской губерніи. 73
Пѣсни вотяковъ Вятской губерніи. 103
Загадки. 112
Сказки. 123
Молитвы вотяковъ. 140

Прямо по русски изложенныя статьи безъ вотяцкихъ текстовъ.

РАЗСКАЗЫ И ЛЕГЕНДЫ ВОТЯКОВЪ.

Тутой и Янтамыръ. 144
Ватка и Калмезы. 148
Книга 150
Разрушеніе куалы въ г. Вяткѣ 152
Идна батыръ. 152

Повѣрья и обряды.

Великій четвергъ. 155
Начало посѣва яроваго. 157
Сеятки. 159
Воршудъ. 160
Рожденіе и крещеніе младенцевъ 165
Свадьба. 170
Похороны и поминки. 181
Произношеніе буквъ со значками. 187
Опечатки 187

2007096135